






S. NIERSES CLAIENSIS



PRECES

S. Nersis Clajensis

Armeniorum Patriarchae

viginti quatuor Linguis editae

Arm. L. Arm. Lit. Graec. Lit. Graec. Lat. Ital.
Russ. Polon. Illyr. Serv. Turc. Hung.
Gall. Hisp. Pers. Arab.
Germ. Hibern. Hebr. Chal.
Holl. Syr.
Angl. Iber.

Venetiis

In Insula S. Lazari

1823

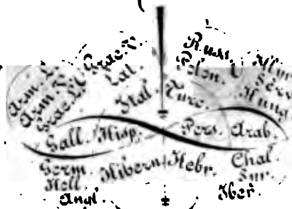

S. NIERSES CLAIENSIS

PRECES

S. Nersis Clajensis

Armeniorum Patriarchae

viginti quatuor linguis editae



Venetiis

In Insula S. Lazari

1823

PASCHALIS AUCHER

ALEXANDRO RAPHAELI

EQUITI

S. P. D.

Ea terrarum orbis pars, Eques Clarissime, Armenia est, quam vix creati homines incoluerunt, quamque super Araratii montis cacumina Arcam Noè excepisse certum

redundet, qui id laboris devoto Niersetem animo et Fidelium bo commotus sustinui. Vale, praecl rissime Vir, meque Sodalesq meos amare pergas.

Venetiis. A. D. 1823. 20 Julii.

Ex insula Sancti Lazari.

ARMENICE L.

1

Հաւատով խոստովանիմ, եւ եր-
կիր պագանեմ քեզ՝ Հայր եւ Որդի
եւ Սուրբ Հոգի. անեղ եւ անմահ
բնութիւն. արարիչ հրեշտակաց եւ
մարդկան եւ ամենայն եղելոց ։
Ողորմեա քո արարածոցս ։

2

Հաւատով խոստովանիմ եւ եր-
կիր պագանեմ քեզ՝ անբաժանելի
Լոյս, միասնական Սուրբ Եր-
րորդութիւն, եւ մի Աստուածու-
թիւն. արարիչ լուսոյ եւ հալածիչ




S. NIERSES CLAIENSIS

PRECES

S. Nersis Clajensis

Armeniorum Patriarchae

viginti quatuor Linguis editae

Arm. L. Arm. V. Graec. L. Graec. V. Lat. Ital. Russ. Polon. Illyr. Serv. Turc. Hung.

Gall. Hisp. Pers. Arab.

Germ. Hibern. Hebr. Chal. Holl. Syr. Angl. Iber.

Venetiis

In Insula S. Lazari

1823

9

իմոց՝ ո՛չ գործել զանիրաւութիւն, և ոտից իմոց՝ ո՛չ գնալ ՚ի ճանապարհս անօրէնութեան. այլ ուղղել զշարժումն սոցա լինել ըստ պատուիրանաց քոց յամենայնի:

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս:

10

Հո՛ւր կենդանի Քրիստոս, զհուր սիրոյ քո՝ զոր արկեր յերկիր՝ բորբոքեա՛ յանձն իմ, զի այրեսցէ զաղտ հոգւոյ իմոյ, և սրբեսցէ զխիղճ մտաց իմոց, և մաքրեսցէ զմեղս մարմնոյ իմոյ, և վառեսցէ զլոյս գիտութեան քո ՚ի սրտի իմում:

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս:

11

Իմաստութիւն Հօր Յիսուս, տո՛ւր

նձ զիմաստութիւն՝ զբարիս խոր-
հել, և խօսել, և գործել առաջի
ո յամենայն ժամ. 'ի չար խոր-
հրդոց, 'ի բանից և 'ի գործոց փըր-
կեա զիս ։
Եւ ողորմեա քո արարածոց, և
ինձ բազմամեղիս ։

12

ամենցող բարեաց, Տէր կամա-
ւոր, մի թողուր զիս 'ի կամս ան-
ձն իմոյ գնալ. այլ առաջնորդեա
ինձ լինել միշտ ըստ կամաց քոց
որեսիրաց ։
Եւ ողորմեա քո արարածոց, և
ինձ բազմամեղիս ։

13

րքայ երկնաւոր, տուր ինձ զար-
քայութիւն քո, զոր խոստացար
իրելեաց քոց. և զօրացո զսիրտ

իմ՝ ատել զմեղս, և սիրել զ
միայն, և առնել զկամս քո ։
Եւ ողորմեա՛ քո արարածոց
ինձ բազմամեղիս ։

14

Խնամող արարածոց, պահեա՛
նաւ Խաչի քո զհոգի և զմա
իմ՝ 'ի պատրանաց մեղաց, 'ի
ձութեանց դիւաց, և 'ի մա
անիրաւաց, և յամենայն վտ
գից հոգւոյ և մարմնոյ ։
Եւ ողորմեա՛ քո արարածոց
ինձ բազմամեղիս ։

15

Պահապան ամենայնի Քրիստո
աջ քո հովանի լիցի 'ի վերայ
'ի տուէ և 'ի գիշերի, 'ի նստ
տան, և 'ի գնալ 'ի ճանապա



՚ի ննջել, և ՚ի յառնել, զի մի՛ եր-
բէք սասանեցայց ։
Եւ ողորմեա՛ քո արարածոց, և
ինձ բազմամեղիս ։

16

Աստուա՛ծ իմ, որ բանաս զձեռն
քո, և լնուս զամենայն արարածս
ողորմութեամբ քով, քեզ յանձն
առնեմ զանձն իմ. դու հոգա՛ և
պատրաստեա՛ զպէտս հոգւոյ և
մարմնոյ իմոյ յայսմհետէ մինչև
յաւիտեան ։
Եւ ողորմեա՛ քո արարածոց, և
ինձ բազմամեղիս ։

17

Դարձուցի՛չ մոլորելոց, դարձո՛ զիս
՚ի չար սովորութեանց իմոց ՚ի բա-
րի սովորութիւն. և բևեռեա՛ ՚ի
հոգի իմ զսոսկալի օր մահուան, և

զերկիւղ գեհենոյն, և զսէր արքայութեան քո. զի զղջացայց 'ի մեղաց, և գործեցից զարդարութիւն:

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս:

18

Աղբիւր անմահութեան, աղբերացո՛ 'ի սրտէ իմմէ զարտասուս ապաշխարութեան՝ որպէս Պոռնկին, զի լուացից զմեղս անձին իմոյ յառաջ քան զելանելն իմ յաշխարհէս:

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս:

19

Պարգևիչ ողորմութեան, պարգևեա՛ ինձ ուղղափառ հաւատով, և բարի գործովք և սուրբ Մարմ-

նոյ և Ա՛րեանն քո Հաղորդութեամբ գալ առ քեզ։
Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս։

20

Բարերար Տէր, Հրեշտակի բարւոյ յանձն արասցես զիմ՝ քաղցրութեամբ աւանդել զհոգի իմ, և անխռով անցուցանել ընդ չարութիւն Այսոցն՝ որ են 'ի ներքոյ երկնից։
Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս։

21

Լոյս Ճշմարիտ Քրիստոս, արժանաւորեա՛ զհոգի իմ ուրախութեամբ տեսանել զլոյս փառաց քոց 'ի կոչման աւուրն. և հանգչել յուսով բարեաց յօթեւանս

արդարոց՝ մինչև յօր մեծի գալըստեան քո ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

22

Դատաւո՛ր արդար, յորժամ գաս փառօք հօր՝ դատել զկենդանիս և զմեռեալս, մի՛ մտաներ ՚ի դատաստան ընդ ծառայիս քում, այլ փրկեա՛ զիս ՚ի յաւիտենական հրոյն, և լսելի՛ արա ինձ զերանաւէտ կոչումն արդարոց յերկնից արքայութիւնդ ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

23

Ամենողո՛րմ Տէր, ողորմեա՛ ամենայն հաւատացելոց ՚ի քեզ՝ իմոց և օտարաց, ծանօթից և անծա֊

նօթից, կենդանեաց և մեռելոց. շնորհեա՛ և թշնամեաց իմոց և ատելեաց զթողութիւն՝ որ առ իս յանցանաց. և դարձո՛ զնոսա ՚ի չարեացն՝ զոր ունին վասն իմ, զի ողորմութեան քում արժանի եղիցին:

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոց, և ինձ բազմամեղիս:

24

Փառաւորեա՛լ Տէր, ընկա՛լ զաղաչանս ծառայիս քո, և կատարեա՛ ՚ի բարի զխնդրուածս իմ՝ բարեխօսութեամբ սրբոյ Աստուածածնին, և Յովհաննու Մկրտչին, և սրբոյն Ստեփաննոսի նախավկային, և սրբոյն Գրիգորի մերոյ Լուսաւորչին, և սրբոց Առաքելոցն, և Մարգարէիցն, և Վարդապետացն, և Մարտիրոսացն, և սրբոց

Հայրապետացն, և Ճգնաւորացն, և Կուսանացն, և ամենայն Սրբոց քոց երկնաւորաց և երկրաւորաց։ Եւ քեզ փառք և երկրպագութիւն անբաժանելի սուրբ Երրորդութիւն՝ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն։

ARMENICE V.

1

Հաւատքով կրխոստովանիմ, ու երկրպագութիւն կուտամ քեզի՝ Հայր, ու Որդի, ու սուրբ Հոգի. անեղ ու անմահ բնութիւն. ըստեղծող Հրեշտակաց ու մարդկան, ու ամէն եղած բաներուն։
Ողորմէ՛ քու ըստեղծվածներուդ։

2

Հաւատքով կրխոստովանիմ, ու երկրպագութիւն կուտամ քեզի՝ անբաժանելի Լուս, միասնական սուրբ Երրորդութիւն, ու մէկ

Ողորմածութիւն. ստեղծող լու-սոյ, եւ հալածող խաւարի. Հա-լածէ իմ հոգւոյս՝ մեղքերու, եւ տգիտութեան խաւարը. եւ լու-սաւորէ իմ միտքըս աս ատենըս, որ աղօթք ընեմ քեզի՝ յիշելով զքու կամքը, եւ ընդունիմ քեզմէ իմ խնդրուածքըս:

Եւ ողորմէ ինծ բազմամեղիս:

3

Ո՛վ Հայր երկնաւոր, դուն որ ղրկեցիր քու սիրելի որդիդ՝ փնտռ-ռել մոլորուած ոչխարը, մեղայ քե-զի դէմ՝ երկնքի դիմաց. ընդունէ զիս Անառակ որդիին պէս. եւ հագ-ցուր ինծի առջի հագուստըս, որ հանեցի մեղքով:

Եւ ողորմէ քու ստեղծուածնե-րուդ, եւ ինծ բազմամեղիս:

4

Ո՛վ Որդի Աստուծոյ, Աստուած ճշմարիտ, դուն որ վար իջար քու Հօրդ ծոցէն, ու մարմին առիր Մարիամայ սուրբ Կուսէն մեր փրկութեանը համար. խաչուեցար, թաղուեցար, ու յարութիւն առիր մեռելներէն, ու վեր ելար Հօրդ քովը, մեղայ քեզի դէմ՝ երկինքի դիմաց. յիշէ՛ զիս Աւազակին պէս՝ երբոր կուգաս քու թագաւորութենովդ։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-րուդ, ու ինծ բազմամեղիս։

5

Ո՛վ Հոգի Աստուծոյ, Աստուած ճշմարիտ, դուն որ իջար Յոր-դանան գետը, ու Վերնատունը, ու լուսաւորեցիր զիս սուրբ Աւա-

զանին մկրտութեանդ, մեղայ քե-
զի դէմ՝ երկինքի դիմաց. նորէն
մաքրէ՛ զիս քու աստուածային կրա-
կովդ, ինչպէս որ մաքրեցիր Առա-
քեալները կրակէ լեզուներովդ:
Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծուածնե-
րուդ, ու ինծ բազմամեղիս:

6

Ո՛վ անեղ բնութիւն, մեղայ քեզի
դէմ մտքովս, հոգւովս ու մարմ-
նովս. մի՛ յիշեր իմ առջի մեղ-
քերս, քու սուրբ անունիդ համար:
Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծուածնե-
րուդ, ու ինծ բազմամեղիս:

7

Դուն որ ամէն բան կըտեսնես,
քեզի դէմ մեղայ՝ խորհրդովս,
խօսքովս, ու գործքովս. ջընջէ՛
ձեռքովդ գրած գիրը իմ մեղքե-

տաւս, ու գրէ՛ իմ անուանըս կենաց-
գրքին մէջ։
Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-
ուդ, ու ինծ բազմամեղիս։

8

Դուն որ գաղտուկ բաները կը-
ընես, մեղայ քեզի դէմ՝ կամաւ
ու ակամայ, գիտնալով ու չըգիտ-
ալով. Թողութիւն շնորհէ՛ ինծ
եղաւորիս. ինչու որ՝ Աւազանին
ընունդէն ինչվան աս օրըս մեղք
բերեմ քու Աստուածութեանըդ
իմացը զգայարանքներովըս, ու
ոլոր մարմնուս անդամներովը։
Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-
ուդ, ու ինծ բազմամեղիս։

9

ՈՎ Տէր, դուն որ ամէն բանի վրայ
խնամք ունիս, դի՛ր իմ աչքըս

պահպանէ քու սուրբ աչքերս՝ որ մէյմըն ալ անպարկեշտի չընային ։ ականջներս՝ որ չարախօսներուն դէշ խօսքեր լսեն ։ լեզուս՝ որ սուտ չըխօսի ։ սիրտս՝ որ դէշ բան չըմըտածէ ։ ձեռքերս՝ որ անիրաւութիւն չընեն ։ ու ոտքերս՝ որ չար ճամբայ չերթան ։ Հապա շտկէ անոնց շարժումը, որ ամէն բանի մէջ քու պատուիրանքներուդ դուրս չելլան ։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծուածներուդ, ու ինծի բազմամեղիս ։

10

Ո՛վ Քրիստոս, հուր կենդանի, քու սիրուդ կրակը՝ որ երկրիս վրայ ձգեցիր, բռընկցուր սրտիս մէջը, որ էրէ իմ հոգուս աղտը, խղճմտանքըս մաքրէ, ու սրբէ մարմնուս մեղքերը, ու քու գիտութեանդ

լուսոյ վառեալ ըլլայիս մեզի ։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-րուդ, ու ինծ բազմամեղիս ։

11

Իմաստութիւն հօր Աստուծոյ, տուր ինծի իմաստութիւն՝ բարի բաներ մըտածելու, խօսելու, ու ընելու քու դիմացըդ միշտ ու հանապազ. դէշ խորհուրդներէն, խօսքերէն, ու գործքերէն ազատէ՛ զիս ։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-րուդ, ու ինծ բազմամեղիս ։

12

ՈՎ ՏԷՐ, դուն որ աղէկութիւն կուզես, ու ուրիշներուն կամքը կըկատարես ; չըթողուս զիս, որ իմ կամքովըս երթամ. հապա ճամբայ ցուցուր ինծի, որ ամէն իժիր քու բարի կամքիդ ու[illegible]ըլլամ ։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-րուդ, ու ինծ բաղմամեղիս ։

13

Երկնաւո՛ր Թագաւոր, տո՛ւր ինծի քու թագաւորութիւնդ՝ որ խոստացար քու Սիրելեացդ. ու ուժովցո՛ւր իմ սիրտըս, որ ատեմ մեղքը, ու սիրեմ զքեզ միայն, ու կամքըդ ընեմ։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-րուդ, ու ինծ բաղմամեղիս ։

14

Դուն որ խնամք ունիս ըստեղծ-վածներուդ վրան, պահէ՛ քու Իյա-չլդնչանալը իմ հոգիս ու մարմինըս խաբէութենէ մեղքերու, փորձու-թիւններէ Սատանաներուն, անի-րաւ մարդիկներէն, ու ամէն հոգե-վոր ու մարմնավոր փորձանքներէն։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-
ուդ, ու ինծ բազմամեղիս։

15

Քրիստոս, դուն որ ամէն բան կը-
պահպանես, քու աջ ձեռքըդ իմ
վրաս ըլլայ գիշեր ու ցորեկ. եր-
որ տունը կընստիմ, երբոր ճամ-
բա կերթամ, երբոր կըպառկիմ,
ու երբոր քունէն կելլամ, որ մէկ
փորձանքմը չըպատահի ինծի։
Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-
ուդ, ու ինծ բազմամեղիս։

16

Աստուա՛ծ իմ, դուն որ կըբանաս
ձեռքըդ, ու կըլեցունես բոլոր ա-
րարածքըդ քու ողորմութենո-
ըդ, քեզի կըյանձնեմ իմ ան-
ձըս. դուն հոգա՛ ու պատրաստէ՛ իմ
հոգվուս ու մարմնուս պիտոյքը՝

անկից ետեւ ինչվան յաւիտեան ։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-րուդ, ու ինծ բազմամեղիս ։

17.

Դուն որ մոլորածները կըդարձու-նես, դարձուր զիս գէշ սովորու-թիւններէս 'ի բարի սովորութիւն. ու գամէ՛ սըրտիս մէջ՝ մահվան վախճանալու օրը, դժոխքին ահը, ու արքայութեան սէրը, որ մեղքե-րուս վըրան զղջամ, ու սըրբու-թեամբ ապրիմ ։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-րուդ, ու ինծ բազմամեղիս ։

18

Ո՛վ Աղբիւր անմահութեան, աղ-բիւրի նման վազցուր իմ սրտէս ապաշխարութեան արտասուքը՝ Պոռնըկին պէս, որ լըվանամ իմ

Ողջերթըս քանի որ աշխարհքէս չեմ ելած ։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-րուդ, ու ինծ բազմամեղիս ։

19

Պարգև տըվօղ ողորմութեան, պարգևէ՛ ինծի Ուղղափառ հա-ւատքով, բարի գործքով, ու սուրբ Մարմընիդ ու Արունիդ հաղոր-դութեամբը գալ քու քովըդ ։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-րուդ, ու ինծ բազմամեղիս ։

20

Բարերա՛ր Տէր, յանձնէ՛ զիս բա-րի Հրեշտակի, որ տայ ինծի հան-գիստ աւանդել իմ հոգիս, ու սատանաց վտանգի անցնիլ Սատա-նաներուն մէջէն, որոնք երկինքի ներքև են ։

Ու ողորմէ՛ քու ստեղծուածնե-րուդ, ու ինծ բազմամեղիս :

21

Ո՛վ Յիսուս ճշմարիտ՝ Քրիստոս, արժանի ըրէ իմ հոգիս տեսնել ու-րախութեամբ քու փառքիդ լոյսը մեռնելու օրըս, ու բարի յուսով հանգչիլ Արդարներուն բնակա-րանը՝ ինչվան քու ահեղ դատաս-տանիդ օրը :

Ու ողորմէ՛ քու ստեղծուածնե-րուդ, ու ինծ բազմամեղիս :

22

Ո՛վ արդար Դատաւոր, երբոր կուգաս քու Հօրըդ փառքովը՝ դատաստանք ընել ողջերուն ու մե-ռածներուն, չըմտնես դատաստանի ծառայիդ հետը. հապա խալըսցուր զիս յաւիտենական կրակէն. ու

ցմուր ինծի Արդարներուն ե-
նելը կոչվիլը երկնից արքայու-
ւնըդ ։
ւ ողորմէ՛ քու ստեղծվածնե-
դ , ու ինծ բազմամեղիս ։

23

կնազօրմ Տէր ողորմէ՛ քու հա-
ւատացեալներուդ , ազգականնե-
րս ու օտարներուն , ճանչվոր-
ներուս ու չըճանչցածներուս , կեն-
նիններուն ու մեռածներուն ․
Թողութիւն շնորհէ՛ թշնամինե-
րս ու ատեցողներուս՝ ինծի ը-
ծ մեղքերուն ․ ու դարձուր զի-
նք իմ վըրաս ունեցած չար
մեքէն՝ որ քու ողորմութեանըդ
ժամնի ըլլան ։
ւ ողորմէ՛ քու ստեղծվածնե-
դ , ու ինծ բազմամեղիս ։

Ո՛վ փառաւորեալ Տէր, ընդունէ ծառայիդ աղաչանքը, ու 'ի բարին կատարէ իմ խնդրւածքըս՝ բարեխօսութենով սուրբ Աստուածածնայ, Յովհաննէս Մկրտչին, սուրբ Ստեփաննոս նախավկային, ու մեր սուրբ Գրիգոր Լուսաւորչին, սուրբ Առաքեալներուն, Մարգարէներուն, Վարդապետներուն, Մարտիրոսներուն, սուրբ Հայրապետներուն, Ճգնաւորներուն, Կուսանքներուն. ու ամէն երկինքը, ու երկրիս վրայ եղած սուրբերուն:

Ու քեզի փառք ու երկրպագութիւն անբաժանելի սուրբ Երրորդութիւն՝ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

GRAECE. L.

1

ττεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσ-
ί σοι Πάτερ, Υἱὲ καὶ Θεῖον
ίμα, ἄκτιστος καὶ ἀθάνατος
ς, ἡ πλάσασα Ἀγγέλους τε
ἀνθρώπους, καὶ ποιήσασα τὰ
τα,
ένησον τὰ κτίσματά σου.

2

εύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσκυ-
οι ἀδιαίρετον φῶς Ἁγία Τρίας
Θεὸς, ὁ ποιήσας τὸ φῶς καὶ
ας τὸ σκότος, φώτισον τὴν τα-

πεινήν μου ψυχήν, καὶ ἀποσκέδασον τῆς ἀγνοίας τὸ σκότος καὶ τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ νῦν με ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὴν τῆς αὐγῆς σου ἀκτῖνα τῷ τῆς διανοίας μου γνόφῳ ἐγχέων, ἀξίωσον, ἵνα ἀρεστάς σοι εὔξωμαι προσευχάς· δέξαι οὖν φιλάνθρωπε τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου.

Καὶ ἐλέησόν με τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

3

Ἐπουράνιε Θεὲ Πάτερ παντοκράτωρ, ὁ πέμψας τὸν ἀγαπητόν σου Υἱὸν, ἵνα τὸ πλανηθὲν πρόβατον ἀναλάβῃ τοῖς ὤμοις εὑρών· ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, δέξαι με Πάτερ ὡς τὸν ἄσωτον Υἱὸν, ἀξίωσόν με τῆς πρώτης στολῆς, ἧς ὑστερήθην διὰ τῆς ἁμαρτίας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,

ὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρκότα σοι.

4

ὲ καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ, Θεὸς ἀληἰς, ὁ ἐκ τῶν Πατρικῶν κόλπων καλθὼν διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, σαρκωθεὶς ἐκ Πνεύματος Ἁγίου ὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐναν-ωπήσας, σταυρωθείς τε καὶ παὼν, ταφεὶς δὲ καὶ ἀναστὰς ἐκ ρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, ἀνελθών τε τοὺς οὐρανοὺς, ἥμαρτον εἰς τὸν ανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, μνήσθημου ὡς τοῦ λῃστοῦ, ὅταν ἔλθῃς τῇ Βασιλείᾳ σου.

αὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, ὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρκότα σοι.

Ու ողորմէ քու ըստեղծվածնե-րուդ, ու ինծ բազմամեղիս ։

13

Երկնաւոր Թագաւոր, տուր ին-ծի քու Թագաւորութիւնըդ՝ որ խոստացար քու Սիրելեացդ. ու ուժովցուր իմ սիրտըս, որ ատեմ մեղքը, ու սիրեմ զքեզ միայն, ու կամքըդ ընեմ։

Ու ողորմէ քու ըստեղծվածնե-րուդ, ու ինծ բազմամեղիս ։

14

Դուն որ խնամք ունիս ըստեղծ-վածներուդ վրան, պահէ քու Խա-չիդ նշանովը իմ հոգիս ու մարմինըս խաբէութենէ մեղքերու, փորձու-թիւններէ Սատանաներուն, անի-րաւ մարդիքներէն, ու ամէն հոգե-վոր ու մարմնավոր փորձանքներէն։

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

7

Ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα θεωρῶν Κύριε, ἐνώπιόν σου ἥμαρτον λόγῳ, ἔργῳ καὶ διανοίᾳ, ἐξάλειψον τῶν ἁμαρτιῶν μου τὸ χειρόγραφον, καὶ γράψον τὸ ὄνομά μου ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

8

Ὁ ἐξετάζων καρδίας καὶ νεφροὺς Κύριε, ἥμαρτον εἰς σὲ ἑκουσίως καὶ ἀκουσίως, εἰδώς τε καὶ μὴ εἰδώς, δός μοι τῷ ἀθλίῳ τῶν ἁμαρτιῶν μου τὴν ἄφεσιν, καὶ γὰρ ἐξ οὗ

τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας τετύχηκα μέχρι τοῦ νῦν, πᾶν κακὸν ἔπραξα, πᾶσαν ἁμαρτίαν ἐποίησα, πᾶσαν μου αἴσθησιν καὶ πᾶν μέλος μιάνας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

9

Ὁ μόνος καθαρὸς καὶ ἀκήρατος Κύριος, θοῦ φυλακὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου τόν φόβον σου τὸν ἅγιον, εἰς ἀποτροπὴν πάσης ἀπρεποῦς θέας καὶ περιέργου καὶ ἀχαλινώτου ὁράσεως· τοῖς ὠσὶ μου, μὴ ἀκούειν λόγου πονηροῦ καὶ ἀκαθάρτου· τῷ στόματί μου καὶ τῇ γλώττῃ μου, εἰς τὸ μὴ ψεύδεσθαι· τῇ καρδίᾳ μου, εἰς τὸ μὴ διανοεῖσθαι κακόν· ταῖς χερσί μου, μὴ ἀδικεῖν ἀδι-

ίαν, καὶ τοῖς ποσί μου, μὴ ὁδεύ-
ν ὁδὸν ἄδικον· ἀλλ' εὔθυνον τὰ
αβήματά μου, ἵνα ποιῶ τὰ προσ-
ἐγματά σου.
Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,
ιὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
ικότα σοι.

10

ύριε Ἰησοῦ Χριστὲ, ζῶν πῦρ, ἄνα-
ον κἀμοὶ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὸ πῦρ
ῖς Θείας σου ἀγάπης, ἵνα καθα-
σῃ τὴν ῥεῤῥυπωμένην μου ψυχὴν,
α ἐξαλείψῃ τοῦ σώματός μου τὰ
ιαρτήματα, ἵνα ἅψῃ ἐν τῇ καρ-
ᾳ μου τὸ φῶς τῆς σῆς ἐλλάμ-
ίως.
Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,
ὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
κότα σοι.

11

Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ, ἡ Σοφία τοῦ Πατρὸς, δός μοι τὴν σοφίαν τοῦ φρονεῖν λαλεῖν τε καὶ ποιεῖν τὰ ἀγαθὰ ἐνώπιόν σου διὰ παντὸς, ῥῦσαι με τῶν παραπτωμάτων, ἔργου, λόγου, ἢ διανοίας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καί ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

12

Ἀγαθοδέκτα Κύριε, ὁ τελειῶν τὴν πάντων βουλὴν, μή με παραιτήσῃς βαδίζειν κατ᾽ ἐμὴν ἐπιθυμίαν, ἀλλ᾽ ὁδήγησον κατὰ τὸ σὸν θέλημα τὸ ἅγιον.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

13

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, ἀξίωσόν με τῆς σῆς Βασιλείας, ἣν ὑπέσχου τοῖς ἐκλεκτοῖς, δὸς ἰσχὺν τῇ καρδίᾳ μου διὰ μίσους ἔχειν τὰ ἁμαρτήματα, καὶ μόνον σε φιλεῖν, ποιεῖν τε τὸ σὸν θέλημα.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

14

Φύλαξόν μου Κύριε τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, τοῦ ζωοποιοῦ σου Σταυροῦ τῷ σημείῳ, ἐκ τῆς ἀπάτης τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ πονηρῶν πειρασμῶν, ἐξ ἀνθρώπου ἀδίκου, καὶ παντὸς κινδύνου ψυχῆς τε καὶ σώματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,

καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

15

Ἡ δεξιά σου Χριστὲ ἐπισκιασάτω μοι ἡμέρας καὶ νυκτὸς, ἐν τῷ οἰκουρεῖν με, ὁδοιπορεῖν, καθεύδειν τε, καὶ ἐν τῷ ἀγρυπνεῖν, ἵνα μὴ κλονηθῶ.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

16

Κύριε καὶ Θεέ μου ὁ ἀνοίγων τὴν χεῖρα σου καὶ ἐμπληρῶν τὰ σύμπαντα χρηστότητος, εἰς χεῖρας σου παρατίθημι τὴν ψυχήν μου, Σὺ παρασκεύασον αὐτῇ πᾶν ἀγαθὸν νῦν τε καὶ ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,

ιαὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
·ηκότα σοι.

17

Ω τοὺς πεπλανημένους ἀναστρέ-
)ων Κύριε, ἀνάστρεψον κἀμὲ ἐκ
)αύλης εἰς καλὴν συνήθειαν, καὶ
ιατύπωσον ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὴν
)ρικτὴν ἡμέραν τοῦ θανάτου, καὶ
ὸν φόβον τῆς γεέννης, καὶ τῆς σῆς
βασιλείας τὸν ἔρωτα, ἵνα μετανοή-
·ας πράξω τι ἀγαθόν.
Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,
αὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
·ηκότα σοι.

18

Ω πηγὴ τῆς ἀθανασίας ἄντλησον
κ τῆς καρδίας μου, ὡς ἐκ τῆς μοι-
ζαλίδος ποτὲ, δάκρυα μετανοίας,
να λούσω τὰ ἁμαρτήματά μου

πεινὴν μου ψυχὴν, καὶ ἀποσκέδ
σον τῆς ἀγνοίας τὸ σκότος καὶ τ
ἁμαρτιῶν, καὶ νῦν με ἐν τῇ ἀ
ταύτῃ τὴν τῆς αὐγῆς σου ἀκτῖ
τῷ τῆς διανοίας μου γνόφῳ ἐγχέα
ἀξίωσον, ἵνα ἀρεστάς σοι εὔξωμ
προσευχάς· δέξαι οὖν φιλάνθρω
τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου.

Καὶ ἐλέησόν με τὸν ὑπερβαλλ
τως ἡμαρτηκότα σοι.

3

Ἐπουράνιε Θεὲ Πάτερ παντοκ
τωρ, ὁ πέμψας τὸν ἀγαπητόν σ
Υἱὸν, ἵνα τὸ πλανηθὲν πρόβατ
ἀναλάβῃ τοῖς ὤμοις εὑρών· ἥμα
τον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σ
δέξαι με Πάτερ ὡς τὸν ἄσωτον Υἱό
ἀξίωσόν με τῆς πρώτης στολῆς,
ὑστερήθην διὰ τῆς ἁμαρτίας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σο

—

ῳ, ἡνίκα μέλλω ἀπαίρειν τῆς γῆς,
ιὶ φυγαδεύσῃ προθύμως τοὺς ζη-
ιῦντας με συλλαβεῖν πικροὺς ἐχ-
ρούς.
Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,
ιὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
ηκότα σοι.

21

[illegible]ριστὲ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν τὴν
[illegible]υχήν μου ἀξίωσον, ἵνα ὄψηται ἐν
ῇ ἡμέρᾳ τῆς κλήσεως τῆς δόξης σου
ὸ ἀπρόσιτον φῶς, καὶ ἀνάπαυσον
ιὐτὴν ἐν δικαίων σκηναῖς τῇ ἐλπίδι
ῶν ἀγαθῶν μέχρι τῆς φρικτῆς ἡμέ-
ιας τῆς Παρουσίας σου.
Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,
ιαὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
τηκότα σοι.

22

Ὦ δικαστὰ Χριστὲ ὅταν ἔλθῃς μετὰ δόξης τοῦ Πατρὸς κρῖναι ζῶντας καὶ νεκροὺς, μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ἀλλὰ ῥῦσαι με τοῦ αἰωνίου πυρός· ἀκούσω δὲ τῆς πρὸς τοὺς δικαίους μακαρίας κλήσεως ἐν τῇ Βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

23

Φιλάνθρωπε Κύριε ἐλέησον πάντας τοὺς πιστεύοντας εἰς σὲ, τοὺς μισοῦντας καὶ ἀγαπῶντας με, οἰκείους καὶ ἀλλοτρίους, ζῶντας καὶ νεκροὺς, χάρισαι τοῖς ἐχθροῖς μου καὶ τοῖς διώκουσί με ἄφεσιν τῶν

ἑαυτῶν ἁμαρτιῶν, καὶ ἐπίστρεψον αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν, ὧν εἰς ἐμὲ ἐβουλεύσαντο, ἵνα κᾀυτοὶ ἄξιοι γένωνται τοῦ ἐλέους σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

24

Πρόσδεξαι Κύριε τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου, καὶ ἐπάκουσόν μου τοῦ σοῦ ἱκέτου, πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ Ἀειπαρθένου Μαρίας, τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τοῦ Ἁγίου πρωτομάρτυρος καὶ ἀρχιδιακόνου Στεφάνου, τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου Πατριάρχου τῆς Μεγάλης Ἀρμενίας, καὶ φωτίσαντος ἡμᾶς, τῶν Ἁγίων ἐν-

δόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, Προφητῶν, Διδασκάλων, Μαρτύρων, Πατριαρχῶν, Ἀναχωρητῶν, Παρθένων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν γῇ.

Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

GRAECE. V.

1

Μετὰ πίστεως ἐξομολογοῦμαι καὶ προσκυνῶ Σὲ τὸν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Πνεῦμα Ἅγιον, τὴν ἄπλαστον καὶ ἀθάνατον φύσιν, τὸν κτίστην τῶν Ἀγγέλων, καὶ τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὅλων τῶν κτισμάτων.

Ἐλέησον τὰ κτίσματά σου.

2

Μετὰ πίστεως ἐξομολογοῦμαι καὶ προσκυνῶ Σὲ τὴν Ἁγιωτάτην καὶ ὁμοούσιον Τριάδα, τὴν μίαν Θεότητα, τὸ φῶς τὸ ἀδιαίρετον, τόν κτίστην τοῦ φωτὸς, καὶ διώκτην

τοῦ σκότους· ἀποδίωξον ἀπὸ τὴν ψυχήν μου τὸ σκότος τῆς ἁμαρτίας καὶ ἀγνοίας, καὶ φώτισον ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὸν νοῦν μου, ἵνα δυνηθῶ προσφέρειν σοι εὐπροσδέκτους δεήσεις, καὶ ἐπιτύχω παρὰ σοῦ τῆς αἰτήσεώς μου.

Καὶ ἐλέησόν με τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

3

Πάτερ οὐράνιε καὶ Θεὲ ἀληθινὲ, ὁ ἀποστείλας τὸν ἀγαπητόν σου Υἱὸν διὰ νὰ ζητήσῃ τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου· δέξου κἀμὲ καθὼς ὑπεδέχθης τὸν ἄσωτον Υἱὸν, καὶ ἔνδυσαί με τὴν πρώτην στολὴν, τὴν ὁποίαν ἐκδύθην διὰ τὰς ἁμαρτίας μου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,

καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

4

Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, Θεὲ ἀληθινὲ, ὁ ταπεινώσας ἑαυτὸν ἐκ τοῦ κόλπου τοῦ Πατρὸς, καὶ σαρκωθεὶς εἰς τὴν κοιλίαν τῆς ἁγιωτάτης Παρθένου Μαρίας διὰ τὴν σωτηρίαν μας, ὁ σταυρωθεὶς, καὶ ταφεὶς, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸν Πατέρα, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, μνήσθητί μου, ὡς ἐμνήσθης τοῦ λῃστοῦ, ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν Βασιλείαν σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλοντως ἡμαρτηκότα σοι.

5

Πνεῦμα Θεοῦ, Θεὲ ἀληθινὲ, ὁ κα-

καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

15

Ἡ δεξιά σου Χριστὲ ἐπισκιασάτω μοι ἡμέρας καὶ νυκτὸς, ἐν τῷ οἰκουρεῖν με, ὁδοιπορεῖν, καθεύδειν τε, καὶ ἐν τῷ ἀγρυπνεῖν, ἵνα μὴ κλονηθῶ.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

16

Κύριε καὶ Θεέ μου ὁ ἀνοίγων τὴν χεῖρα σου καὶ ἐμπληρῶν τὰ σύμπαντα χρηστότητος, εἰς χεῖρας σου παρατίθημι τὴν ψυχήν μου, Σὺ παρασκεύασον αὐτῇ πᾶν ἀγαθὸν νῦν τε καὶ ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,

καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

17

Ὦ τοὺς πεπλανημένους ἀναστρέφων Κύριε, ἀνάστρεψον κἀμὲ ἐκ φαύλης εἰς καλὴν συνήθειαν, καὶ διατύπωσον ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὴν φρικτὴν ἡμέραν τοῦ θανάτου, καὶ τὸν φόβον τῆς γεέννης, καὶ τῆς σῆς Βασιλείας τὸν ἔρωτα, ἵνα μετανοήσας πράξω τι ἀγαθόν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

18

Ὦ πηγὴ τῆς ἀθανασίας ἄντλησον ἐκ τῆς καρδίας μου, ὡς ἐκ τῆς μοιχαλίδος ποτὲ, δάκρυα μετανοίας, ἵνα λούσω τὰ ἁμαρτήματά μου

πρὶν ἂν ἐκ τοῦ Κόσμου ἐξέλθω.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

19

Οἰκτίρμων καὶ πολυεύσπλαγχνε Κύριε, ἀξίωσόν με ἀκατακρίτως σοι προσελθεῖν, τῇ Μεταλήψει τῶν θείων καὶ ἐνδόξων καὶ ἀχράντων καὶ ζωοποιῶν σου Μυστηρίων τοῦ ἁγίου σου σώματος καὶ τοῦ τιμίου σου αἵματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

20

Ὁ μόνος ἀγαθὸς Κύριος, Ἀγγέλου με ἀγαθοῦ ἀξίωσον, ὅπως τὴν ψυχήν μου λάβῃ μειδιῶντι προσώ-

πῳ, ἡνίκα μέλλω ἀπαίρειν τῆς γῆς, καὶ φυγαδεύσῃ προθύμως τοὺς ζητοῦντας με συλλαβεῖν πικροὺς ἐχθρούς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

21

Χριστὲ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν τὴν ψυχήν μου ἀξίωσον, ἵνα ὄψηται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κλήσεως τῆς δόξης σου τὸ ἀπρόσιτον φῶς, καὶ ἀνάπαυσον αὐτὴν ἐν δικαίων σκηναῖς τῇ ἐλπίδι τῶν ἀγαθῶν μέχρι τῆς φρικτῆς ἡμέρας τῆς Παρουσίας σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

22

Ὦ δικαστὰ Χριστὲ ὅταν ἔλθῃς μετὰ δόξης τοῦ Πατρὸς κρῖναι ζῶντας καὶ νεκροὺς, μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ἀλλὰ ῥῦσαί με τοῦ αἰωνίου πυρός· ἀκούσω δὲ τῆς πρὸς τοὺς δικαίους μακαρίας κλήσεως ἐν τῇ Βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

23

Φιλάνθρωπε Κύριε ἐλέησον πάντας τοὺς πιστεύοντας εἰς σὲ, τοὺς μισοῦντας καὶ ἀγαπῶντας με, οἰκείους καὶ ἀλλοτρίους, ζῶντας καὶ νεκροὺς, χάρισαι τοῖς ἐχθροῖς μου καὶ τοῖς διώκουσί με ἄφεσιν τῶν

ἑαυτῶν ἁμαρτιῶν, καὶ ἐπίστρεψον αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν, ὧν εἰς ἐμὲ ἐβουλεύσαντο, ἵνα κἀυτοὶ ἄξιοι γένωνται τοῦ ἐλέους σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

24

Πρόσδεξαι Κύριε τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου, καὶ ἐπάκουσόν μου τοῦ σοῦ ἱκέτου, πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ Ἀειπαρθένου Μαρίας, τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τοῦ Ἁγίου πρωτομάρτυρος καὶ ἀρχιδιακόνου Στεφάνου, τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου Πατριάρχου τῆς Μεγάλης Ἀρμενίας, καὶ φωτίσαντος ἡμᾶς, τῶν Ἁγίων ἐν-

δόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, Προφητῶν, Διδασκάλων, Μαρτύρων, Πατριαρχῶν, Ἀναχωρητῶν, Παρθένων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν γῇ.

Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

GRAECE. V.

1

ετὰ πίστεως ἐξομολογοῦμαι καὶ
τκυνῶ Σὲ τὸν Πατέρα, Υἱὸν καὶ
ῦμα Ἅγιον, τὴν ἄπλαστον καὶ
ίνατον φύσιν, τὸν κτίστην τῶν
γέλων, καὶ τῶν ἀνθρώπων,
ὅλων τῶν κτισμάτων.
λέησον τὰ κτίσματά σου.

2

τὰ πίστεως ἐξομολογοῦμαι καὶ
σκυνῶ Σὲ τὴν Ἁγιωτάτην καὶ
ούσιον Τριάδα, τὴν μίαν Θεό-
α, τὸ φῶς τὸ ἀδιαίρετον, τὸν
στην τοῦ φωτὸς, καὶ διώκτην

τοῦ σκότους· ἀποδίωξον ἀπὸ τὴν ψυχήν μου τὸ σκότος τῆς ἁμαρτίας καὶ ἀγνοίας, καὶ φώτισον ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὸν νοῦν μου, ἵνα δυνηθῶ προσφέρειν σοι εὐπροσδέκτους δεήσεις, καὶ ἐπιτύχω παρὰ σοῦ τῆς αἰτήσεώς μου.

Καὶ ἐλέησόν με τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

3

Πάτερ οὐράνιε καὶ Θεὲ ἀληθινὲ, ὁ ἀποστείλας τὸν ἀγαπητόν σου Υἱὸν διὰ νὰ ζητήσῃ τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου· δέξου κἀμὲ καθὼς ὑπεδέχθης τὸν ἄσωτον Υἱὸν, καὶ ἔνδυσαί με τὴν πρώτην στολὴν, τὴν ὁποίαν ἐκδύθην διὰ τὰς ἁμαρτίας μου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,

καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

4

Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, Θεὲ ἀληθινὲ, ὁ ταπεινώσας ἑαυτὸν ἐκ τοῦ κόλπου τοῦ Πατρὸς, καὶ σαρκωθεὶς εἰς τὴν κοιλίαν τῆς ἁγιωτάτης Παρθένου Μαρίας διὰ τὴν σωτηρίαν μας, ὁ σταυρωθεὶς, καὶ ταφεὶς, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸν Πατέρα, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, μνήσθητί μου, ὡς ἐμνήσθης τοῦ λῃστοῦ, ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν Βασιλείαν σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλοντως ἡμαρτηκότα σοι.

5

Πνεῦμα Θεοῦ, Θεὲ ἀληθινὲ, ὁ κα-

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

9

Πάντων προστάτα, θοῦ τοῖς ὀφθαλμοῖς μου φυλακὴν τοῦ φόβου σου, διὰ νὰ μὴ βλέπωσι κακῶς, καὶ τοῖς ὠτίοις μου, διὰ νὰ μὴν ἠδύνωμαι εἰς τὸ νὰ ἀκούω τοὺς πονηροὺς λόγους, καὶ τῷ στόματί μου, διὰ νὰ μὴ λαλῶ τὸ ψεῦδος, καὶ τῇ καρδίᾳ μου, διὰ νὰ μὴ συλλογίζωμαι τὰ ἀθέμιτα, καὶ ταῖς χερσί μου, διὰ νὰ μὴ πράττω τὴν ἀνομίαν, καὶ τοῖς ποσί μου, διὰ νὰ μὴ πορεύωμαι εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἀσεβείας· καὶ κατεύθυνον τὰ κινήματα αὐτῶν, διὰ νὰ ἦναι πάντοτε κατὰ τὰς ἐντολάς σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,

καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

10

Χριστὲ πῦρ ζωοποιοῦν, ἄναψον εἰς τὴν ψυχήν μου τὸ πῦρ τῆς ἀγάπης σου, τὸ ὁποῖον ἔχυσες εἰς τὴν γῆν, διὰ νὰ ἀφανίσῃ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ψυχῆς μου, καὶ νὰ καθαρύσῃ τὴν συνείδησίν μου, καὶ τὰς ἁμαρτίας τοῦ σώματός μου, καὶ νὰ ἀνάψῃ τὸ φῶς τῆς ἐλλάμψεώς σου εἰς τὴν καρδίαν μου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

11

Σοφία τοῦ Πατρὸς, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ, δός μοι τὴν σοφίαν τοῦ φρονεῖν, λαλεῖν τε καὶ ποιεῖν τὰ ἀγα-

θὰ ἐνώπιόν σου διὰ παντὸς, καὶ φύλαξόν με ἀπο τοὺς διαλογισμοὺς, καὶ λόγους, καὶ ἀπὸ τὰ κακὰ ἔργα.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

12

Ἀγαθοδέκτα Κύριε, ὅςτις τελειοῖς τὴν θέλησιν πάντων, μή με ἀφήσῃς νὰ περιπατῶ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ ἐμαυτοῦ μου, ἀλλὰ καθοδήγησόν με νὰ ἦμαι πάντοτε κατὰ τὸ φυλάγαθόν σου θέλημα.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

13

Οὐράνιε Βασιλεῦ δός μοι τὴν Βασιλείαν, ἣν ὑπέσχου τοῖς φίλοις σου,

καὶ ἐνδυνάμωσον τὴν καρδίαν μου, διὰ νὰ μισῶ τὴν ἁμαρτίαν, καὶ νὰ ἀγαπῶ Σὲ μόνον, καὶ νὰ ποιῶ τὸ θέλημά σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

14

Προστάτα τοῦ σοῦ πλάσματος, φύλαττε μὲ τὸ σημεῖον τοῦ Σταυροῦ σου τὴν ψυχὴν, καὶ τὸ σῶμά μου ἀπὸ τὴν ἀπάτην τῆς ἁμαρτίας, ἀπὸ τὸν πειρασμὸν τῶν Δαιμόνων, καὶ ἐξ ἀνθρώπων ἀδίκων, καὶ παντὸς κινδύνου ψυχῆς καὶ σώματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

15

Χριστὲ ὁ φύλαξ πάντων ἡμῶν, ἡ δεξιά σου ἄς με ὑπερασπίζεται ἡμέραν καὶ νύκτα, εἰς τὸν οἶκόν μου, καὶ εἰς τὸν δρόμον μου, εἰς τὸν ὕπνον, καὶ ἐν τῷ ἐγερθῆναι με, διὰ νὰ μὴ δειλιάσω πώποτε.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

16

Κύριε Θεέ μου, ὁ ἀνοίγων τὴν χεῖρά σου, καὶ πληρῶν ὅλα τὰ κτίσματα τοῦ ἐλέους σου, παρατίθημί σοι τὸν ἐμαυτόν μου, φύλαξόν με, καὶ ἑτοίμασον τὰς χρείας τῆς ψυχῆς μου, καὶ τοῦ σώματός μου ἄχρι τέλους ζωῆς μου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,

καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
τηκότα σοι.

17

Ὁδηγὲ τῶν πλανωμένων, ἀπομά-
κρυνόν με ἀπὸ τὰ κακά μου ἤθη,
καὶ ἐντύπωσον εἰς τὴν ψυχήν μου
τὴν φοβερὰν ἡμέραν τοῦ θανάτου,
τὸν φόβον τῆς Κολάσεως, καὶ τὴν
ἀγάπην τοῦ Παραδείσου, νὰ μετα-
νοήσω ἐκ τῆς ἁμαρτίας, καὶ πρά-
ξω τὴν δικαιοσύνην.
Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,
καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρ-
τηκότα σοι.

18

Πηγὴ τῆς ἀθανασίας κάμε νὰ ῥεύ-
σωσιν ἀπὸ τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς
καρδίας μου τὰ δάκρυα τῆς μετα-
νοίας, καθὼς τῆς πόρνης, διὰ νὰ

πλύνω τὰς ἁμαρτίας τῆς ψυχῆς μου, πρὶν ἀναχωρήσω ἀπὸ τὸν Κόσμον τοῦτον.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

19

Δοτὴρ τοῦ ἐλέους, ἀξίωσόν με μὲ τὴν Καθολικὴν Πίστιν, μὲ τὰ καλὰ ἔργα, καὶ μὲ τὴν Κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου σου Σώματος καὶ Αἵματος, νὰ ἔλθω πρὸς σέ.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

20

Ἀγαθοποιὲ Κύριε, ἐγχείρισόν μοι εἰς τὸν καλὸν Ἄγγελον, διὰ νὰ με κάμῃ νὰ παραδώσω ἡδέως τὴν ψυ-

χὴν μου, καὶ νὰ περάσω χωρὶς κόπον τὴν πονηρίαν τῶν δαιμόνων, ὁποῦ εἶναι ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

21

Χριστὲ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν, ἀξίωσον τὴν ψυχήν μου νὰ ἰδῇ μὲ χαρὰν τὸ φῶς τῆς δόξης σου εἰς τὴν ὥραν τοῦ θανάτου μου, καὶ νὰ ἀναπαυθῇ μὲ τὴν ἐλπίδα τῶν ἀγαθῶν εἰς τὴν κατοικίαν τῶν δικαίων ἄχρι τῆς ἡμέρας τῆς δευτέρας Παρουσίας σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

22

Κριτὰ δίκαιε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρός σου διὰ νὰ κρίνῃς ζῶντας καὶ νεκροὺς, μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ἀλλὰ λύτρωσαί με ἀπὸ τὸ αἰώνιον πῦρ, καὶ ἀξίωσόν με νὰ ἀκούσω τὴν μακαρίαν κλῆσιν τῶν Ἁγίων ἐν τῇ Βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

23

Παντελεήμων, ἐλέησον τοὺς πιστεύοντας εἰς Σὲ, τοὺς συγγενεῖς μου, καὶ τοὺς ἀλλοτρίους, τοὺς γνωστούς τε καὶ ἀγνώστους μοι, ζωντανοὺς καὶ ἀποθαμένους, καὶ χάρισαι εἰς τοὺς ἐχθρούς μου, καὶ

ἐναντίους τὴν ἄφεσιν τῶν ἐγκλημάτων, δι' ὧν με ἔβλαψαν, καὶ μετάτρεψον αὐτοὺς ἀπὸ τὴν κατ' ἐμοῦ κακίαν, διὰ νὰ γίνουν ἄξιοι τοῦ ἐλέους σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

24

Ἔνδοξε Κύριε, δέξου τὰς. δεήσεις τοῦ δούλου σου, καὶ πλήρωσον εἰς τὸ ἀγαθὸν τὴν γνώμην μου, διὰ μεσιτείας τῆς Ἁγιωτάτης Θεοτόκου, τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ, τοῦ Ἁγίου πρωτομάρτυρος Στεφάνου, τοῦ Ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Φωτιστοῦ ἡμῶν, τῶν Ἁγίων σου Ἀποστόλων, Προφητῶν, Διδασκάλων, Μαρτύρων, Πατριαρχῶν, Ἀναχωρητῶν, Παρθένων, καὶ

ὅλων τῶν ἄλλων Ἁγίων οὐρανίων τε καὶ γηΐνων.

Σοὶ δὲ, εἴη δόξα καὶ προσκύνησις τῆς ἀδιαιρέτου Τριάδος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

LATINE

1

Cum fide confiteor, et adoro te Pater, Fili, et Spiritus Sancte, increata et immortalis natura, creator Angelorum et hominum, et omnium quae existunt.

Miserere creaturarum tuarum.

2

Cum fide confiteor, et adoro te, indivisa Lux consubstantialis Sancta Trinitas, atque una Divinitas creator lucis et expulsor tenebrarum, expelle ab anima mea tene-

bras peccatorum et ignorantiae, illuminaque mentem meam hoc ipso momento, ut orem te in beneplacito tuo, et votis meis annuas.

Et miserere mei peccatoris maximi.

3

Pater Coelestis, Deus vere, qui misisti Filium tuum dilectum, ut quaereret ovem perditam: in coelum peccavi et coram te: suscipe me sicut prodigum filium, et indue me veste priori, qua spoliatus sum per peccata.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

4

Fili Dei, Deus vere, qui descen-

disti e paterno sinu, et induisti corpus ex sancta Virgine Maria propter nostram redemptionem; qui crucifixus es, et sepultus; et surrexisti a mortuis, et ascendisti ad Patrem: in coelum peccavi et coram te; memor esto mei sicut Latronis, quando veneris in regnum tuum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

5

Spiritus Dei, Deus vere, qui descendisti in Jordanem, et in coenaculum, et illuminasti me Baptismo sacri Lavacri: in coelum peccavi, et coram te: munda me iterum divino igne tuo, ut Apostolos tuos igneis linguis.

Et miserere creaturarum tua-

rum, meique peccatoris maximi.

6

Increata Natura, peccavi contra te, corde, spiritu, corpore: ne recorderis peccatorum meorum antiquorum, propter nomen tuum sanctum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

7

Inspector omnium, peccavi tibi, cogitatione, verbo, et opere: dele chirographum delictorum meorum; et scribe nomen meum in libro vitae.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

8

Scrutator occultorum, peccavi contra te, voluntarie et praeter voluntatem, sciens et insciens: veniam concede mihi peccatori; quoniam a regeneratione Lavacri ad hunc usque diem peccavi coram Divinitate tua in sensibus meis, et in omnibus membris corporis mei.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

9

Omnium conservator, Domine, custodiam oculis meis pone timorem tuum sanctum, ut non videant delictum; et auribus meis, ut avide non audiant verba nequitiae; et ori meo, ut non loquatur men-

dacium; et cordi meo, ut non meditetur pravitatem ; et manibus meis, ut non operentur iniquitatem; et pedibus meis, ut non gradiar in viis injustitiae, sed dirige motus illorum, ut sint ad normam praeceptorum tuorum omnium.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

10

Ignis vitam infundens, Christe, ignem tui amoris, quem infudisti in terram, accende in anima mea; ut consumat sordes spiritus mei, et sanctificet conscientiam pectoris mei, et mundet a peccatis corpus meum, et accendat lumen scientiae tuae in corde meo.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

11

Sapientia Patris Jesu, da mihi sapientiam, ad bonum meditari, effari, et operari coram te quibuslibet horis; a cogitationibus, verbis, et operibus malis serva me.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

12

Boni amator, Domine, motor voluntatis, ne sinas me ad arbitrium animae meae incedere; sed ita deduc me, ut semper ad nutum tuae voluntatis gradiar, quae diligit bonum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

13

Rex coelestis, da mihi regnum tuum, quod promisisti dilectis tuis; et corrobora cor meum, ut odio habeat peccatum, et te solum amet, atque faciat voluntatem tuam.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

14

Qui provides creaturis tuis, serva signo Crucis tuae spiritum, et corpus meum ab illecebris peccatorum, a tentationibus Daemonum, a viris iniquis, et ab omnibus periculis animae et corporis.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

15

Custos omnium, Christe, dextera tua praesidio suo tutetur me die ac nocte, sive domi sedeam, sive incedam in via, sive dormiam, sive vigilem, nequando titubavero.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

16

Deus mi, qui aperis manum tuam, st imples omnem creaturam misericordia tua, tibi commendo animam meam: tu invigila et consule necessitatibus animae et corporis mei hoc ipso momento et in aeternum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

17

Qui reducis errantes, conver
me a malis consuetudinibus me
ad meliores habitus, et infige mei
meae tremebundum diem mort
metum gehennae, et amorem r
gni coelestis, ut peccatorum d
lore contritus operer justitiam.
Et miserere creaturarum tu
rum, meique peccatoris maximi

18

Fons immortalitatis, erumpere fa
e corde meo lacrymas operant
veram poenitentiam, sicut e Pe
catrice: ut laver sordibus anima
meae, priusquam exeam de hc
mundo.
Et miserere creaturarum tu
rum, meique peccatoris maximi

19

Largitor misericordiae, largire mihi cum orthodoxa fide, et bonis operibus, et Sancti Corporis et Sanguinis tui communione ad te migrare.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

20

Benefactor Domine, Angelo bono committas me, ut in pace commendet animam meam, et transire me faciat incolumem per insidias Daemonum sub coelis grassantium.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

... et Iohannis Bap...
... Stephani protomar...
... Gregorii Illuminat...
... et sanctorum Apost...
... Prophetarum, et Docto...
... rum, et sanctorum
... rum, et Anachoretar...
... ginum, *atque omnium*
... *torum, qui sunt in*
... terra.
... que gloria et adora...
... Sancta Trinitas,
... saeculorum. Amen.

Qui
me a
ad me
mend
meta
qui c
bere c
Et u
rum, s

Fons i
e corde
verum p
catrice:
mene, p
mundo.
Et mis
rum, mi

'ALICE

1

d adoro con viva fede
Figliuolo, e Spirito
:ata ed immortale Es-
tore degli Angeli, de-
e di tutti gli esseri.
sericordia delle vostre

2

doro con viva fede
indivisibile, con-
'antissima Trinità
'reatore della lu-



trials, et Johannis Baptistae, sancti Stephani protomartyris, sancti Gregorii Illuminatoris 1 stri, et sanctorum Apostolorı et Prophetarum, et Doctorum, Martyrum, et sanctorum Patri charum, et Anachoretarum, Virginum, atque omnium Sanc rum tuorum, qui sunt in coe et in terra.

Tibique gloria et adoratio, dividua Santa Trinitas, in s cula saeculorum. Amen.

ITALICE

1

Confesso, ed adoro con viva fede Voi Padre, Figliuolo, e Spirito Santo, increata ed immortale Essenza, Creatore degli Angeli, degli Uomini, e di tutti gli esseri. Abbiate misericordia delle vostre creature.

2

Confesso, ed adoro con viva fede Voi, o Luce indivisibile, consustanziale e Santissima Trinità ed una Deità, Creatore della lu-

ce, e dissipatore delle tenebre: disoacciate dell' anima mia le tenebre del peccato, e dell' ignoranza; ed illuminate in quest' ora la mia mente, acciò Vi possa pregare secondo il vostro beneplacito, ed ottenere da Voi l' adempimento delle mie domande.

Ed abbiate misericordia di me gran peccatore.

3

Padre celeste Dio vero, che ma daste il vostro diletto Figluo per cercare la pecorella smari ta, peccai contro il Cielo, ed al vostra presenza, accettatemi, c me accettaste il figliuol prodig e vestitemi con la prima st dalla quale sono spogliato pe miei peccati.



Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

4

Figliuolo di Dio, Dio vero, che discendeste dal seno del Padre, e vestiste la nostra spoglia nel ventre della Santissima Vergine Maria per la nostra salute, che foste crocifisso, e sepolto, e resuscitaste da morte, ed ascendeste al Padre, io peccai contro il Cielo, ed alla vostra presenza: ricordatevi di me, come del Ladrone, quando verrete col vostro regno. Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran pec catore.

5

Spirito di Dio, Dio vero, che discendeste nel fiume Giordano, e nel Cenacolo, ed illuminaste me col Battesimo del Santissimo Fonte, peccai contro il Cielo, ed alla vostra presenza; purificatemi di nuovo con il fuoco vostro divino, come purificaste gli Apostoli con le lingue di fuoco.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

6

Increata Essenza, peccai contro di Voi con la mente, con l'anima, e col corpo mio; non vogliate ricordarvi de' miei peccati passati pel vostro santo Nome.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

7

Visitatore di tutti, peccai contro di Voi con pensieri, parole, ed opere; cancellate il chirografo de' miei delitti, e scrivete il mio nome nel Libro della vita.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

8

Perscrutatore degli occulti pensieri, peccai contro di Voi volontariamente, ed involontariamente, scientemente, e per ignoranza; perdonate a me peccatore, che dal mio rinascimento nel Battesi-

mo sin ad ora peccai alla presenza della vostra Divinità con li sensi, e con tutti i membri.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

9.

Protettore di tutti, ponete agli occhi miei per custode il vostro timore, acciò non guardino viziosamente; ed alle orecchie mie, acciò non si dilettino di sentire parole cattive; ed alla bocca mia, acciò non parli la falsità; ed al cuor mio, acciò non pensi la malizia; ed alle mani mie, acciò non facciano iniquità; ed a'miei piedi, acciò non corrano per la strada dell'empietà. Dirigete i loro movimenti, acciò siano sempre se-

condo i vostri precetti.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

10

Cristo Gesù, Fuoco vivifico, accendete nell' anima mia il fuoco di quell' amore, che avete sparso in terra, acciò consumi l' impurità del mio cuore, e purghi la mia coscienza, mondi i peccati del corpo mio, ed accenda nel mio intelletto il lume della vostra scienza.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

11

Sapienza del Padre, Gesù Benedetto, datemi la sapienza, acciò

possa alla vostra presenza sempre pensare, parlare, ed operare il bene; e salvatemi da pensieri, da parole, e da opere cattive.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

12

Voi, o Signore, che volete il bene, e dirigete la volontà, non mi lasciate camminare secondo i miei desiderj, ma guidatemi, onde eseguisca il vostro volere sempre diretto al bene.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

13

Re celeste, datemi il Regno pro-

messo ai vostri amici; e fortificate il mio cuore, acciò detesti il peccato, ed ami Voi solo, e faccia la vostra volontà.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

14

Voi che provedete alle creature, custodite nel segno della vostra Croce l'anima, ed il corpo mio dall'inganno del peccato, dalle tentazioni dei Demonj, e dagli uomini ingiusti, e da tutti i pericoli dell' anima, e del corpo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

15

Custode di tutti, Cristo Gesù, la vostra destra mi protegga il giorno, e la notte, nel dimorare in casa, nel camminare in viaggio, nel dormire, e nell' alzarmi, acciò mai non vacilli.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

16

Dio mio, che aprite la vostra mano, e riempite tutte le creature della vostra misericordia, a Voi raccomando la mia persona: abbiate cura di me, e provedete ai bisogni dell'anima, e del corpo mio sino alla fine della vita.

Ed abbiate misericordia delle vo-

stre creature, e di me gran peccatore.

17

O Voi, che riconducete gli erranti, richiamatemi dalle cattive alle buone consuetudini, ed imprimete nell' anima mia il tremendo dì della morte, il timor dell' inferno, e l'amore del Paradiso, affinchè facendo penitenza de'miei peccati, operi la giustizia.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

18

Fonte dell' immortalità, fate dal mio cuore scaturire lagrime di penitenza, come dalla Peccatrice

acciò lavi i miei peccati pria di partire da questo mondo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

19

Largitore di misericordia, concedetemi di portarmi a Voi mercè la Cattolica Fede, le opere buone, e la Communione del Santo vostro Corpo e Sangue.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

20

Benefico Signore, affidatemi all'Angelo buono, acciò mi faccia render l'anima in pace, e senza restar offeso mi faccia passare tra

la malignità dei Demoni, che sono sotto il Cielo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

21

Cristo Gesù, Lume vero, rendete degna l'anima mia di vedere con allegrezza il lume della vostra gloria nell'ora della mia morte, e di riposare colla speranza de' buoni nell' abitazione de' Santi sino al giorno della vostra grande venuta.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

22

Giudice giusto, quando verrete con la gloria del vostro Padre a



GALLICE

1

Je crois en vous avec une ſoi vive, et je vous adore, Père, Fils, et Saint-Esprit, nature incréée, immortelle, créateur des Anges, des hommes et de tout ce qui existe. Ayez pitié de vos créatures.

2

Je crois en vous avec une ſoi vive, et je vous adore, Lumière indivisible, Unité sainte en trois personnes: Divinité unique, vous, qui avez créé la lumière, et dissipé les

ténèbres, écartez de mon ame les images dont elle est obscurcie par mes péchés et par mon ignorance: éclairez mon esprit dès ce moment même; afin que ma prière soit conforme à votre volonté, et que vous exauciez mes vœux.

Ayez pitié de moi, car je suis un très-grand pécheur.

3

Père céleste, vrai Dieu, qui avez envoyé votre Fils bienaimé pour ramener la brebis égarée: j'ai péché contre le Ciel, j' ai offensé votre majesté supreme: recevez-moi comme l'enfant prodigue, et revêtez-moi de l' innocence, ce premier vêtement dont le péché m'a depouillé.

Ayez pitié de vos creatures, e

de moi, car je suis un très-grand pécheur.

4

Fils de Dieu, vrai Dieu, qui êtes émané du sein du Père, qui avez pris un corps dans les flancs de la sainte Vierge Marie pour notre rédemption, qui avez été attaché à la croix, qui avez été enseveli, qui êtes ressuscité des morts, et qui êtes monté vers le Père : j'ai péché contre le Ciel, j'ai blessé vos regards; daignez vous ressouvenir de moi, comme du Larron pénitent, lorsque vous viendrez prendre possession de votre royaume.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

5

Esprit de Dieu, vrai Die
êtes descendu sur le Jour
dans le cénacle, qui avez
du sur moi la lumière par l
du saint Baptême : j' ai pécl
tre le Ciel, j' ai résisté à vo
rations ; purifiez-moi de n
par votre feu divin, comm
purifiâtes vos Apôtres par d
gues de feu.

Ayez pitié de vos créatu
de moi, car je suis un très
pécheur.

6

Nature incréée, j' ai péché
vous par les déréglements d
prit, par les pensées du cœ
par les révoltes de la chai

bliez toutes mes fautes passées, pour la gloire de votre saint nom.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

7

Œil perçant, à qui rien n'échappe, j'ai péché contre vous par pensées, par paroles et par actions: effacez ces caractères de mort, dont mes crimes avaient gravé l'empreinte en moi, et écrivez mon nom dans le livre de vie.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

8

Scrutateur des pensées les plus secrètes, j'ai péché contre vous,



volontairement et malgré moi, avec une pleine connaissance et par pure ignorance : je suis coupable, accordez-moi, par grace, la rémission de mes crimes; car depuis ma régénération par le Baptême, jusqu' à ce jour, je n'ai cessé d'offenser votre Divinité par la révolte de mes sens, et de tous les membres de mon corps.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

9

Seigneur qui veillez à la conservation de tous les êtres, couvrez mes yeux du voile de votre crainte salutaire, afin qu' ils ne se fixent point sur des objets qui puissent les séduire : bouchez mes oreilles,

de peur qu'elles ne soient avides d' entendre des discours capables de les corrompre: mettez un frein à ma bouche; de crainte qu' elle ne profère aucun mensonge: remplissez mon cœur de votre amour, pour qu' il ne se livre point à ses mauvais penchants: retenez mes mains, en empêchant qu' elles ne deviennent des instruments d' iniquité: renfermez mes pieds dans des entraves, qui ne me permettent pas de marcher dans les voies de la corruption; mais réglez leurs mouvements, ensorte qu' ils ne soient dirigés, en toutes choses, que par vos préceptes.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

10

Christ, qui êtes un feu vivifiant, embrasez mon ame des flammes de ce divin amour que vous avez répandu sur la terre: qu' il consume les impuretés de mon esprit, qu'il répande la clarté dans mes pensées, qu' il purifie mon corps de ses souillures, et qu' il allume le flambeau de votre science dans mon cœur.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

11

Jésus, Sagesse du Père, accordez-moi la grace qu' à toute heure je ne pense qu' au bien, je ne parle que du bien, je ne pratique

qúe le bien sous vos yeux; et préservez-moi du mal dans mes pensées, dans mes paroles, et dans mes actions.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

12

Seigneur, qui aimez le bien, qui disposez des volontés, ne permèttez pas que je suive la corruption de mon cœur; mais conduisez-moi toujours dans les sentiers que me trace votre volonté sainte, qui n'a pour but que le bien.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

13

Vous, qui régnez dans les
accordez-moi une place dan
royaume, dont vous avez
la possession à vos bien-
fortifiez mon cœur dans la
du péché, soyez l' unique
de son amour, et que vot
lonté soit son guide.
Ayez pitié de vos créatur
de moi, car je suis un très
pécheur.

14

Vous, dont la providence s
sur toutes les créatures,
signe de votre croix adorabl
servez mon esprit et mon
des attraits du péché, de
ques du démon, de la per

des hommes, et de tous les périls qui menacent mon esprit et mon corps.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

15

Christ, conservateur de tous les êtres, que votre protection soit mon appui, pendant le jour et pendant la nuit, assis dans ma maison, marchant dans les chemins, soit que je dorme, soit que je veille, de peur que je ne chancelle.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

16

Dieu, que j'adore, vous qui, en

ouvrant votre main, comblez
tes les créatures des trésor
votre miséricorde, je remets
ame entre vos mains: que vos so
vigilants préviennent tous les
soins de mon esprit et de m
corps, pendant cette vie pas
gère, et pour l' éternité.

Ayez pitié de vos créatures,
de moi, car je suis un très-gra
pécheur.

17

Pasteur vigilant, qui ramenez l
brebis égarées, détournez-moi
mes mauvaises habitudes, po
me donner de meilleurs penchan
gravez dans mon ame le jour te
rible de la mort, inspirez-lui
crainte des tourments éternels, re
dez-lui toujours présent le dé

de la céleste patrie; afin que, brisé de douleur à la vue de mes crimes, je ne m'écarte jamais de la justice.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

18

Source de l'immortalité, faites jaillir dans mon cœur une source de larmes, qui produisent en moi des fruits d'une pénitence aussi sincère que celle de la Pécheresse: afin que je sois purifié des taches de mon ame, avant que je sorte de ce monde.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

19

Vous, qui, d'une main libéra répandez les trésors de votre mi séricorde, accordez-moi la gra de conserver la foi orthodoxe, persévérer dans la pratique des bonnes œuvres, et de participer la communion de votre corps, de votre sang, avant que de vol dans votre sein.

Ayez pitié de vos créatures, de moi, car je suis un très-gran pécheur.

20

Seigneur, prodigue de bienfait confiez-moi à la garde d'un Ang tutélaire, qui conserve mon an en paix, qui me délivre des pièg que me tendent, à chaque pa

les démons qui infectent l'étendue des airs.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

21

Christ, lumière véritable, faites que mon ame devienne digne de contempler, dans le sein de la joie, l'éclat de votre gloire, au jour que vous avez marqué pour m'appeler à vous, et qu'en attendant le grand jour de votre dernier avénement, elle repose, avec l'espérance des bons, dans les tabernacles des justes.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

22

Juge infiniment juste, lorsque, revêtu de la gloire du Père, vous viendrez juger les vivants et les morts, n'entrez point en jugement avec votre serviteur; mais délivrez-moi du feu éternel, et faites-moi entendre les concerts harmonieux des justes dans les royaumes éternels.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

23

Seigneur, dont les miséricordes sont sans bornes, versez-les sur tous ceux qui croient en vous, sur les miens, et sur les étrangers, sur ceux que je connais, et sr

ceux qui me sont inconnus, sur les vivants et sur les morts: pardonnez à mes ennemis, et à ceux qui me haïssent, toutes les injures qu' ils m'ont faites: dissipez les complots qu' ils trament contre moi: afin qu'ils deviennent dignes de votre miséricorde.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pecheur.

24

Seigneur, éclatant de gloire, recevez l'humble pière de votre serviteur, en complissez, à mon avantage, les vœux que je vous fais, par l'intercession de la très-sainte Mère de Dieu, et de S. Jean-Baptiste, de S. Étienne premier Martyr, et de saint Grégoire

notre brillante Lumière, des saints Apôtres, des Prophètes, des Docteurs et des saints Martyrs, des Patriarches et des Anachorètes, des saintes Vierges, et de tous vos Saints qui sont dans le ciel et sur la terre.

Et vous, Trinité sainte et indivisible, soyez glorifiée et adorée dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

HISPANICE

1

Yo os confieso, y adoro con viva fee, Padre, Hijo, y Espiritu Santo, increada e immortal esencia, Criador de los Angeles, de los hombres, y de todo lo que existe.

Tened misericordia de vuestras criaturas.

2

Yo os confieso, y adoro con fee viva, o Luz indivisible, Santa Trinidad, y un Dios solo, que

aveis criado la luz, y desterrado las tinieblas, desterrad de mi alma las tinieblas del pecado y de la ignorancia, e iluminad en este punto mi entendimiento, para que yo pueda pedir lo que os agrada, y conseguirlo de vos.

Tened mirericordia de mi gran pecador.

3

Padre Celestial, y Dios verdadero, que embiaste tu amado Hijo en busca de la oveja descarriada; pequè contra el Cielo y contra ti: acogeme, como acogiste el hijo prodigo, y vistome con la primera estola, de que me despojaron mis pecados.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

4

Hijo de Dios, Dios verdadero,
que descendiste del seno del Pa-
dre, y tomaste cuerpo en el vien-
tre de la SS. Virgen Maria por
nuestra salud, fuiste crucificado,
y sepultado, y resucitaste de muer-
te, subiste al Padre; pequè con-
tra el Cielo y contra ti: acuerdate
de mi, como del ladron, quando
vayas a tu reyno.
Ten misericordia de tus criatu-
ras, y de mi gran pecador.

5

Espiritu de Dios, Dios verdade-
ro, que descendiste al Jordan y al
cenaculo, y me iluminaste con el
Bautismo, pequè contra el Cielo,
y contra ti: purificame de nuevo

con tu santo ardor, como purificaste a los Apostoles con las lenguas de fuego.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

6

Increada esencia, pequè contra ti con la mente, con el alma, y con mi cuerpo; no te acuerdes por tu santo nombre de mis pecados pasados.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

7

Vsi tador de todos, pequè contra ti con pensamientos, palabras, y obras. Borra el proceso de mis delitos, y escrive mi nombre en el libro de la vida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador

8

Escrutador de lo escondido, pequè contra ti voluntariamente e involuntariamente, a sabiendas, y por ignorancia. Perdona a este pecador, que desde que naci por el Bautismo hasta aora he pecado en tu presencia con los sentidos, y con todos mis miembros.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

9

Conservador de todo, custodia con tu santo temor mis ojos para que no miren viziosamente, mis oydos para que no escuchen liviandades; mi boca para que no

hable falsedad; mi corazon, para que no se ocupe de cosas ilicitas; mis manos para que no obren el mal; y mis pies para que no caminen por la senda de la impiedad. Endereza sus movimientos para que sean conformes a tus mandamientos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

10

Cristo, fuego vivificador, abrazad mi alma en el fuego de aquel amor, que esparciste sobre la tierra, para que consume las impurezas de mi corazon, purgue mi conciencia, lave mi cuerpo de las manchas del pecado, y alumbre mi entendimiento con la claridad de tu ciencia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

11

Sabiduria del Padre, Jesus, dame la sabiduria para que pueda en presencia tuya siempre pensar, hablar, y obrar el bien: y librame de pensamientos, palabras, y obras malas.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

12

Señor, que amais el bien, y disponeis de las voluntades, no me dexeis caminar en pas de mis propios deseos; antes bien enderezadme en el camino de tu santa voluntad, que ama siempre el bien.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

13

Rey Celestial, dame el reyno que prometiste a tus amigos; y fortalece mi corazon para que aborrezca el pecado, te ame a ti solo, y cumpla con tu voluntad.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

14

Defensor de tus criaturas, defiende con la señal de tu Cruz mi alma y cuerpo del engaño del pecado, de las tentaciones del Demonio, de los hombres iniquos, y de todos los peligros de alma y cuerpo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

15

Cristo, protector de todos, tu brazo me defienda dia y noche, en casa y fuera de ella, durmiendo, y despierto para que no vacile.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

16

Dios mio, que abres tu mano, y colmas todas las criaturas de tu misericordia; me encomiendo a vos: cuidad, y proveed a las necesidades de mi alma y cuerpo todo el tiempo de mi vida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

21

Cristo, Luz verdadera, haz digna mi alma de veer con alegria la luz de tu gloria en la hora de mi muerte, y reposarse con la esperanza de los escogidos en la habitacion de los Santos hasta el dia de tu segunda venida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

22

Juez justo quando vendras con la gloria de tu Padre a juzgar los vivos, y los muertos, no entrar en juizio con tu siervo; mas librame del fuego eterno, y haz me digno de oyr el bienaventurado convite de los justos al reyno Celestial.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

23

Misericordiosisimo Señor, tened piedad de los creyentes, mios y agenos, conocidos, y desconocidos, vivos, y muertos; y perdonad a mis enemigos y contrarios las injurias que me han echo, venciendo la malignidad que tienen hazia mi, para que sean dignos de tu misericordia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

24

Señor, que resplandeceis en vuestra gloria, acoged benignamente las suplicas de vuestro siervo por la intercesion de tu SS. Madre,

de S. Joan Baptista, de S. Estevan Protomartir, de S. Gregorio nuestro alumbrador, de los SS. Apostoles, Profetas, Doctores, Martyres, Confesores, Eremitas, Virgenes, y demas Santos del Cielo y de la tierra.

Y a vos sea gloria y adoracion, indivisible SS. Trinidad, por los siglos de los siglos. Asì sea.

GERMANICE

I

Im Glauben bekenne ich und bete dich an, Vater, Sohn, und heiliger Geist du unerschaffene und unsterbliche Natur; du Schöpfer der Engel und Menschen, und aller vorhandenen Dinge!

Erbarme dich deiner Geschöpfe!

2

Im Glauben bekenne ich und bete dich an, du untheilbares Licht, du Eine heilige Dreyfaltigkeit und eine Gottheit! du Schöpfer des Lichtes und Vernichter der Finsterniß! vertreibe von mei-

ner Seele die Finsterniß der Sünden und der Unwissenheit, und erleuchte mein Gemüth in diesem Augenblicke, damit ich dich nach deinem Wohlgefallen bitten möge, und du mir meine Wünsche gewährest.

Sey mir größten Sünder barmherzig!

3

Himmlischer Vater, wahrer Gott! der du deinen geliebten Sohn gesendet hast, das verlorne Schaf zu suchen, nimm mich, wie den verlornen Sohn auf, und kleide mich mit dem Kleide der Unschuld, dessen ich durch die Sünden beraubt wurde; denn ich habe in den Himmel, und vor dir gesündiget.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

4

Du Sohn Gottes, wahrer Gott! der du von dem väterlichen Schoosse herabgestiegen bist, und den Leib in der heiligen Jungfrau Maria wegen unsrer Erlösung angenommen hast; der du gekreutziget und begraben wurdest; der du von den Todten auferstanden und in den Himmel zum Vater aufgefahren bist. Ich habe in dem Himmel, und vor dir gesündiget. Gedenke meiner wie des Mörders, wenn du in dein Reich kommen wirst.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

5

Heiliger Geist, wahrer Gott! der du in den Jordan und in den Speisesaal herabgestiegen bist, und mich in der

ner Seele die Finsterniß der Sünden und der Unwissenheit, und erleuchte mein Gemüth in diesem Augenblicke, damit ich dich nach deinem Wohlgefallen bitten möge, und du mir meine Wünsche gewährest.

Sey mir größten Sünder barmherzig!

3

Himmlischer Vater, wahrer Gott! der du deinen geliebten Sohn gesendet hast, das verlorne Schaf zu suchen, nimm mich, wie den verlornen Sohn auf, und kleide mich mit dem Kleide der Unschuld, dessen ich durch die Sünden beraubt wurde; denn ich habe in den Himmel, und vor dir gesündiget.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

4

Du Sohn Gottes, wahrer Gott! der du von dem väterlichen Schoosse herabgestiegen bist, und den Leib in der heiligen Jungfrau Maria wegen unsrer Erlösung angenommen hast; der du gekreuziget und begraben wurdest; der du von den Todten auferstanden und in den Himmel zum Vater aufgefahren bist. Ich habe in dem Himmel, und vor dir gesündiget. Gedenke meiner wie des Mörders, wenn du in dein Reich kommen wirst.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

5

Heiliger Geist, wahrer Gott! der du in den Jordan und in den Speisesaal herabgestiegen bist, und mich in der

heiligen Taufe erleuchtet hast. Ich habe in den Himmel, und vor dir gesündiget. Reinige mich abermahl durch dein göttliches Feuer wie deine Apostel mit den feurigen Zungen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

6

Du unerschaffene Natur! ich habe gegen dich mit dem Herzen, mit dem Geiste, und mit dem Leibe gesündiget. Gedenke nicht an meine alten Sünden deines heiligen Nahmens wegen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

7

Du Besichtiger aller Dinge! ich habe wieder dich mit Gedanken, Worten und Werken gesündiget. Lösche meine Misse-

thaten aus! und schreibe meinen Nahmen in das Buch des Lebens.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

8

Durchforscher alles verborgenen! ich habe wieder dich freiwillig und wieder Willen, wissentlich und unwissentlich gesündiget. Verzeih mir Sünder, weil ich von der wiedergeburt an, bis auf diesen Tag vor deiner Gottheit in meinen Sinnen und in allen Gliedern meines Leibes gesündiget habe.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

9

Du Erhalter aller Dinge, Herr! setze meinen Augen deine heilige Furcht als eine Bewahrung vor, damit sie kein

Verbrechen sehen; und meinen Ohren, damit sie boshafte Worte nicht begierig hören; und meinem Munde, daß er keine Lüge spreche; und meinem Herzen, daß es keiner Bosheit nachhänge; und meinen Händen, daß sie keine Unbilligkeit ausüben; und meinen Füssen, damit sie nicht auf den Wegen der Ungerechtigkeit wandeln, sondern leite die Bewegungen derselben nach allen deinen Gebothen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

10

Christ, du belebendes Feuer! entzünde in meiner Seele das Feuer deiner Liebe, welches du auf die Erde ausgegossen hast, damit es die Krankheiten meines Geistes verzehre, mein Gewissen heilige, meinen Leib von Sünden

reinige, und das Licht deiner Weisheit in meinen Herzen anzünde.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

11

Jesu du Weisheit des Vaters! gib mir die Weisheit, vor dir stets Gutes zu denken, zu sprechen, und zu wirken. Beschütze mich vor bösen Gedanken, Worten und Werken.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

12

Herr! du Liebhaber des Guten und Beweger des Willens, laß mich nicht nach meinem Eigendünkel handeln, sondern leite mich so, daß ich stets nach deinem Willen wandle, der das Gute liebet.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

13

Himmlischer König! gib mir dein Reich, welches du deinen Lieblingen versprachst; und stärke mein Herz daß es die Sünde hasse, dich allein liebe, und deinen Willen erfülle.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

14

Der du deiner Creaturen halben vorsichtig bist, bewahre meine Seele und meinen Leib durch das Zeichen deines Kreutzes vor Anreitzungen zur Sünde, vor Anfechtungen der Teufel, vor ungerechten Menschen, und vor allen geist- und leiblichen Gefahren.

Erbarme dich deiner Geschöpfe,

und sey mir größten Sünder barmherzig!

15

Christe, du Hüter aller Dinge! behüte mich durch den Schutz deiner Rechten Tag und Nacht, ich mag zu Hause sitzen, oder auf der Reise seyn, schlafen, oder wachen, damit ich nicht etwa schwanke.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

16

Mein Gott! der du deine Hand aufthust, und alle Geschöpfe mit deiner Barmherzigkeit erfüllest, dir empfehle ich meine Seele; wache über mich, und sey mein Rathgeber in meinen geist- und leiblichen Nöthen, sowohl jetzt, als in Ewigkeit.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

17

Der du die Irrenden zu rechtführest, führe mich von meinen bösen Gewohnheiten auf bessere Gesinnungen zurück, und drücke in mein Gemüth die schauervolle Sterbstunde, die Furcht vor dem höllischen Feuer, und die Liebe zum Himmelreiche, auf daß ich meine Sünden mit zerknirschten Herzen bereue, und gerecht leben möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

18

Du Brunnen der Unsterblichkeit laß aus meinem Herzen wahre Bußthrännen hervorquellen, damit ich, wie die Sünderinn Maria Magdalena von den Unrath

meiner Seele abgewaschen werde, ehe ich aus dieser Welt scheide.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

19

Du ausspender der Barmherzigkeit verleihe mir, daß ich mit wahrem Glauben und guten Werken, mit deinem heiligen Fleisch und Blut gespeiset und geträncket zu dir hinreise.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

20

Du Wohlthäter und Herr! übergib mich einem guten Engel, damit er meine Seele mit Sanftmuth leite, auf daß ich den Nachstellungen der unter dem Himmel wüthenden bösen Geister glücklich entgehen möge.

durch die Fürbitte der heiligen Gottesgebährerinn, des heiligen Johannes des Taufers, des heiligen Erzmartyrers Stephan, des heiligen Gregorius unsers Erleuchters, der heiligen Apostel, und Propheten, der heiligen Martyrer, Lehrer, Patriarchen, Einsiedler, Jungfrauen und all erd einer Heiligen, welche im Himmel und auf Erde sind.

Und dir, o unzertheilbare heilige Dreyfaltigkeit! sey Lob, Ehre und Anbetung von Ewigkeit, zu Ewigkeit, Amen.

HOLLANDICE

1

Ik belyde met geloof, en aanbidde U, Vader, Zoon, en heiligen Geest, ongeshapen en onsterflyk Wezen, Schepper der Engelen, en der Menschen, en van al dat bestaat.

Ontfermt U over Uwe schepselen.

2

Ik belyde met geloof, en aanbidde U, ondeelbaar Licht, medewezentlyke Heilige Drieëenheid, en eenige Godheid, schepper des lichts, en verdryver der

duisternisse, verdryft uit myne ziel de duisternisse der zonden, en der onwetendheid, en verlicht myne 'gedahte ter deezer uure, op dat ik Uw bidde naar Uw weldehagen, en gy myne beden verhoore.

En ontfermt U myner zynde een groot zondaar.

3

Hemelsche Vader! waarachtig God, die Uwen geliefde Zoon, gezondsn hebt, om het verlooren Schaap te zoeken, Ik heb gezondigt tegens den Hemel, en tegens U, neemt my aan gelyk den verlooren Zoon, en bekleed my met het kleed der eerste onschuld, van hetwelk ik door de zonden ontbloot ben.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

4

Zoon Gods, waarachtig God! die uitgingt uit den boezem des Vaders, en Uw lichgaam aangenomen hebt by den Heilige Maagd Maria ter onzer behoudenisse, die gekruisigt, begraven, en van de daden verrezen is, en tot den Vader is opgevaren, Ik heb gezondigt tegens den Hemel, en tegens U, gedenkt myner gelyk den boosdoener ter tyde als gy in Uw Koningryk komen zult.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

5

Geest Gods! waarachtig G
nedergedaalt zyt op de Jo
en in de opperzaal, en
verlicht heeft door den d
het H: doopvent, Ik heb
digt tegens den Hemel,
gens U, zuivert my op
door Uw Godlyk vuur g
Uwe Apostelen gezuiver
door vuurige tongen.

En ontfermt U over Uwe
selen, en over my een gro
daar.

6

Ongeschapene Wezen! t
heb ik gezondigt, met m
dachten, met myn ziel,
myn lichgaam, gedenkt

myne vorige zonden om Uws heiligen naams wille.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

7

Aanschouwer van alles, tegens U heb ik gezondigt met gedachten, woorden, en daden, wischt het bedryf myner wandaden uit, en schryft mynen naam in het Boek des Levens.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

8

Onderzoeker der verborgenheeden, tegens U heb ik gezondigt, willens en onwillens, weetende

en onweetende, schenkt my zoı daar vergiffenis, Alzoo ik van my geboorte en doopvont af, tot hı den toe gezondigt heb, voor Uw Godheid, met myne zinnen, e met alle de delen myns lich gaams.

En ontfermt U over Uwe schep selen, en over my een groot zon daar.

9

Heere! Albehoeder, stelt Uw H: vrees, als een wachter voo myne oogen, op dat zy geen ondeugden mogen aanschouwen voor myne ooren, op dat zy geeı vermaak mogen scheppen naa kwade zedenen te hooren, voo myne mond up dat zy geen lo gentaal moge spreken, en vooı

myn hart, op dat zy geen kwaad moge bedenken, voor myne handen op dat zy geen ongerichtigheden moge plegen, en voor myne voeten, op dat zy niet mogen bewandelen, het pad der ondeugh, doch bestiert hunne bewegingen, op dat zy mogen overeenstemmen met alle Uwe geboden.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

10

Christus! levendig Vuur, ontflamt myne ziel, met het Vuur Uwer Liefde, die gy uitgestort hebt over de aarde, op dat de gebreken myner ziele mogen verteeren, zuivert myn geweten, en rynigt myn liehgaam van de zon-

de, en doet het Licht Uwer wetenschap in myn hart ontbranden.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

11

Jesus! Wysheyd des Vaders, verleent my wysheyd, op dat ik altoos denke en spreeke het geen dat goed is, in Uw aaneschyn, en bevry my van slechte gedachten zoo in woorden als in werken.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

12

Heere! die bemind al het geen dat goed is, en bestierder zit van de Wil, gedoogt niet dat ik de

inspraak mynes harte volge, maar gelyd my zoodaning dat ik altyd Uw welbehagen doen moge.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

13

Hemelsche Koning! verleent my Uw koningryk, die gy aan Uwe geliefdens belooft hebt, en versterkt myn hart tot hating der zonde, om U alleen lief te hebben, en Uwen wil te volbrengen.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

14

Verzorger aller schepselen, behoed door het teken van Uw

kruis, myne ziel en myn lichgaam, van de verlydingen der zonde, van de verzoekingen des duivels, van alle booze menschen, en van alle ziels en lichgaams gevaren.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

15

Christus behoeder van alles, dat Uwe rechter hand my behoede, en beware by den dag en by de nacht, te huis of op weg wanneer ik slaap en wanneer ik ontwaak, op dat ik nooit moge bevreesd zyn.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

16

Myn God! die Uwen hand opent, en alle schepselen met Uwe Goedheid vervult, aan Uw beveel ik myn aanwezen, verzorgt my, en voorziet in alle behoeftens van myne ziel en myn lichgaam nu en in der Eeuwigheid.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

17

Gy die de verpwaalden te recht brengt, bekeerdt my van myne kwade gewoontes, ten goede, en prent in myne ziele de vreeslyke dag des doods, de schrikken der Helle, en de liefde tot Uw koningryk, dat ik berouw

moge, hebben over myne zonden, en gerechtigheid uit de zene.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

18

Bron der onsterflykheyd, doet de tranen des berouws in myn harte vloeyen, gelyk als de zondaresse, op dat ik de zonde myner ziele moge afwasschen eer ik deeze waereld verlate.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

19

Geever van alle barmhartigheyd, vergunt my tot U te naderen met een rechtzinnig geloof door

: werken, en door de ge-
schap van Uw Heilig Lich-
en Bloed.
ntfermt U over Uwe schep-
en over my een groot zon-

20

adige Heere! beveelt my
enen goede Engel, op dat
ne ziele zachtelyk doe over
en gerustelyk overbrenge,
en tusschen de boosheden
Duivelen die zich onder de
en bevinden.
ntfermt U over Uwe schep-
en over my een groot zon-

21

us! waarachtig Licht, maakt

myne ziel waardig om het licht van Uwe Glory, met vreugde te aanschoumen, ten dage als gy my zult roepen, en alzo te rusten in de hoop der goede menschen in de verblyfplaats der rechtvaerdigen, tot de groten dag Uwer komst toe.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

22

Rechtvaardige Rechter, wanneer gy komen zult met de Glory Uwes Vaders, om de levenden en de dooden te oordeelen, treedt niet in oordeel met Uwen dienaar, maar verlost my van het eeuwige Vuur, en doet my die gezegende oproeping der recht-

vaardigen, horen, in Uwe hemelsche koningryk.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

23

Allerbarmhartigste Heere! ontfermt U over alle de geenen die in U geloven, over de geenen die my toebehoren, en over die my vreemd zyn, bekenden, en onbekenden, over de levenden, en over de dooden, vergeeft ook myne vyanden, en de geenen die my haten de beleedigingen die zy my aangedaen hebben, en bekeert hun van de boosheden die zy tegens my voeden, op dat zy Uwe genade waardig moge zyn.

En ontfermt U over Uwe schep-

selen, en over my een groot
daar.

24

Heere! vol van glory! ont
de gebeden van Uwen die
en vervult myne smekinge
mynen beste, door de voors
van de Heilige Moeder
en Johannes den Doper, e
H: Stephanus, eerste Mart
en de H: Gregorius, onze
lichter, en de H: Apostelen,
feten, Leeraars, Martelaar
H: Patriarchen, en Heren
en Maagden, en alle de He
in de Hemel en op de aarde
En U! onverdeelbaar H
Drieëenheid zy, glory en aa
ding in alle Eeuwigheid. A

ANGLICE

1

I confess with faith, and adore thee, o Father, Son, and Holy Ghost, increate and immortal Essence, Creator of Angels, of Men, and of all that exists.
Have mercy on thy creatures.

2

I confess with faith, and adore thee, o Light indivisible, simultaneous, holy Trinity, and one Godhead: Creator of light and dispeller of darkness, dispel from

my soul the darkness of sin a ignorance, and at this hour (lighten my mind; that I may pı to thee according to thy will, a receive from thee my petitions

Have mercy on me a grieve sinner.

3

Heavenly Father, and true G who didst send thy beloved S to seek the lost sheep, I have s ned against Heaven and befe thee; receive me like the pro gal son, and clothe me with tl garment of which I was depr ed by sin.

Have mercy on thy creatur and on me a grievous sinner.

4

Son of God, and true God, who didst come down from the bosom of the Father, and wast incarnate of the holy Virgin Mary for our redemption; wast crucified, and buried, and raised from the dead, and ascendedst to the Father, I have sinned against Heaven, and before thee; remember me like the penitent thief, when thou comest in thy kingdom. Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

5

Spirit of God, and true God, who didst descend on the river Jordan, and into the upper-room; who didst enlighten me by the

baptism of the holy Font
sinned against Heaven anc
thee, purify me again w
divine fire, as thou dic
Apostles with fiery tongue
Have mercy on thy cr
and on me a grievous sinn

6

Increate Essence, I have
against thee with my min
my soul, and with my b
member not my former si
the sake of thy holy name
Have mercy on thy cr
and on me a grievous sinn

7

Beholder of all, I have
against thee, in thought
and deed; blot out the ha

ing of my trespasses, and write my name in the book of Life.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

8

O thou Searcher of secret things, I have sinned against thee, wilfully and inadvertently, knowingly and ignorantly. Grant forgiveness to me a sinner; for from the birth of the Font until this day, I have sinned before thy Godhead, in my senses, and in all the members of my body.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

9

O Lord, the protector of all, place thy holy fear as a guard be-

fore my eyes, that they may more look with wantonness; fore my ears, that they may delight in hearing evil disc ses; before my month, that it speak no falshood; before heart, that it may not med wickedness; before my hands, they may not do injustice: be my feet, that they may not in the ways of iniquity; but rect their motions, that they be according to all thy comm ments.

Have mercy on thy creat and on me a grievous sinner.

10

O Christ, who art a quicke fire, inflame my soul with th of thy love, which thou hast

on the earth, that it may consume the stains of my soul; clear my conscience, purify my body from sin, and kindle in my heart the light of thy knowlege.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

11

O Jesus, wisdom of the Father, grant me wisdom, that I may always think, speak and do that which is good in thy sight; and deliver me from evil thoughts, words, and works.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

12

O Lord, who art the lover of that which is good, and the di-

rector of the will, su
to follow the inclina
heart; but lead me so
always walk according
pleasure.

Have mercy on thy
and on me a grievous

13

Heavenly King, gr
kingdom, which tho
mised to thy beloved;
then my heart to hate
thee alone, and to do

Have mercy on th
and on me a grievous

14

Upholder of all cre
serve by the sign of t
soul and body, from

ments of sin, from the temptations of the devil, from evil men, and from all dangers ghostly and bodily.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

15

O Christ, who art the keeper of all, let thy right hand guard and shelter me day and night; when I sit in the house, and when I walk by the way; when I lie down, and when I rise up, that I may never stumble.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

16

O my God, who openest thy hand, and fillest all creatures with thy bounty, unto thee I commit

my person; take charge of me, and provide all things needful for my soul and body, from this time forth for evermore.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

17

Thou that bringest back the wandering, convert me from my evil habits to good ones; and imprint on my soul the dreadful day of death, the fear of hell, and the love of thy kingdom, that I may repent of my sins, and do righteousness.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

18

Fountain of immortality cause

the tears of repentance to flow from my heart, as from Mary Magdalene, that I may wash away the sins of my soul, before I depart this world.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

19

O thou who showest mercy, grant that I may come to thee with orthodox faith, with good works, and the communion of thy holy body and blood.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

20

Bounteous Lord, commit me to a good Angel, who may deliver up my soul in peace, and convey

them from the malice which they bear towards me, that they may be worthy of thy mercy.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

24

O glorious Lord, receive the prayers of thy servant; and fulfil my petitions for my good, through the intercession of the holy mother of God, and John the Baptist, and the first martyr St. Stephen, and St. Gregory our Illuminator, and the holy Apostles, Prophets, Doctors, Martyrs, Patriarchs, Hermits, Virgins, and all thy Saints in heaven and on earth.

Unto thee, o indivisible holy Trinity, be glory and worship for ever and ever. Amen.

HIBERNICE

1

ıuighim le creidiomh, agus
im thu Athar, a Mhic, agus a
ad naomhtha, nadur gun tus
gun deireadh, Creathoir na
giol agus an chine daona, a-
ıch ni go hiomlan dar mairean.
trocaire air do chreatuir.

2

uighim le creidiomh, agus
im thu, sholus dorointa,
noid naomhtha coshubstan-
il, agus aon Diadhacht,




creathoir an tsoluis, agus r geoir na dorchadas, ruaig o chroidh dorchadas na bpeaca agus mithuigse, agus soilsidh m tleacht air an bpoint so, le go nguidhfim thu air reir do thola, agus in go dturaidh dhomsa toradh mo ghuidhe.

Agus dean trocaire ormsa morpheacach.

3

Athair neamhdha, Dhia go firinneach, do chuir do mhac muirneach an toir air an caora sechrain: do pheacais n' aghaidh neamh agus in do lathair; glac me mur do reinnis leis an mac deibleasach, agus folaigh me leis an gcead bhrat, do cailias leis an bpeacaidh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

4

Mhic De, Dhia go firinneach, do thorlain o bhrolach an Athair, agus do ghlac colan daona a mbroin na maighdean Mhuire ar son sine do uasgladh on bpeacadh; do ceasadh, agus do eilleacadh, agus deirigh o mharraibhe, agus faidh suas gon' athair: do pheacais n'aghaidh neamh agus in do lathair; smuanaidh ormsa mur do reinnis air anghaduighe a n' uair do thucais in richead fein.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

5

Spiorad De, Dhia go firinneach,

do thorlain ag sruith Jornes agus in an sopair deighnach, a do loinreadh me le uisge bea naighthe an bhaiste : do pheaca n'aghaidh neamh, agus in do la thair, glan me aris le do thein naomhtha, mur do reinneadh thu le do chuid easbail le teangthaibh teinea.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

6

Nadur gun tus, do pheacais an taghaidh le mo chroidhe, le m'anam, agus le mo cholan: na smuanaidh ar son thainm naomhtha, air na peacaidh do cuireas tharom.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

7

O thusa do chi gach nidh, do pheacais an taghaidh le smuainighe le briatharibh agus le gniomhortha: scrios amach contas mo pheacaidh, agus scriobh mainm a leabhar na beatha.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

8

Scruideoir gach priobhaid, do pheacais an taghaidh, go toileach agus go maineachtnach, go fiosach agus an-fiosach: tabhair pardoin dhomsa in mo pheacaidh; mur do pheacais o la mo bhaiste go dti an tam so lathair di dhiadhacht le mo cheadfaidh, agus le gach bol do mo chorp.

Agus dean trocaire air do chrea
tuir , agus ormsa mor-pheacach

9

O Thiarna, coimheudach gac
nidh, coimheud mo shuile le tea
gla neamhdha, o nach bhfeiceac
an peacadh; agus mo chluaise,
anduil in eisteacht caint mallui
ghe; agus mo bheoil, o labhair
bhreag; agus mo chroidhe,
dhroch-smuaintighe; agus mo lai
mhe, o obair mailiseach; agus m
chose o shlighe an mhicheart; ac
stuir iad air reir riaghal do dhl
ghe.

Agus dean trocaire air do chre
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

10

Chriost, ghloir do bhoieas, coig

in mo chroidhe teine do ghradh, do dhortois ar an talamh; le go sciurach m' anam o gach locht, agus le mo choinsias do ghlanadh, agus le mo cholan on bpeacadh do shaoradh, agus le go lasach an mo chroidhe soilse do thuigse.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

11

Josa, gliceas an athar, tabhair dhomsa crionacht, leis an maith do smuaineadh, do labhairt agus do dheanamh an do lathair ans gach uair: coimheud me o smuaineadh, briathraibh agus gniomhortha peacamhuil.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

12

Thiarna, graidheoir an mhaith do corraigheas gach croidhe, n leig dhomsa mo thoil fein do les nadh; ach treoraidh me ar modh le go gcoim-lionadh a gcomhnuigh do thoilso, do shearcas an mhaith

Agus dean trocaire air do chre tuir, agus ormsa mor-pheacach.

13

Righ neamhdha, toirbhir dhoms do richead, do gheall tu go luch do mhian; agus tabhair meisneac go mo chroidhe le grain thabhai air peacadh, agus le thu amhai do ghradhughadh, agus do tho do deanamh.

Agus dean trocaire air do chrea tuir, agus ormsa mor-pheacach.

14

Thusa do rearais do chreatuir, coimheud le comhartha na croise m' anam, agus mo cholan o ghaistibh an pheacaidh, o cathughadh an diabhail, o dhuinibh malluighe, agus o gach guais anama agus coirp.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

15

Chriost, coimheudaighe gach nidh, cosan me le do dheislamh do lo agus d' oiche, mo shuidhe, no air siubhal, mo cholladh, no mo dhusacht, le nach dtuitean go brathach an sa bpeacadh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacacah.

16

Mo Dhia, d' fhoisclios d' oirchis-de, agus do lionais gach chreatuir le do throcaire, cuirim m'anam in do chomhaire: smuanaigh agus dean lon n' aghaidh riachtanais m' anam agus mo cholan air a bpoint so agus go brath.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

17

Thusa do threorais ar an colus lucht an tseachrain oimpeadh me o dhroch-gnathaibh air dheagh-bheasaidh, agus clodh-bhual in mo chroidhe cuimhneadh la dolaiseach an bhais, eagla teine Ifrionn, agus gradh richeada neamh, le go dtairean me fein suas in na deagh-



oibriughaidh do dheanamh air hais dobron mo pheacaidh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

18

Thobar na siorraigheacht, taraing o mo chroidhe sa srioth deoir leis an aithreadh do dheanamh, mur do reinneadh tu leis an pheacach: le go n' glanaidh me o gach locht anama, riamh an saoghal so d' fhaghail.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

19

Thusa do thugas trocaire, tabhair dhomsa na graiste do theacht in do lathair le creidiomh firinneach, agus deagh-oibriughaidh, agus ne-

artaidheadh me le do chorp naomhtha agus le do cuid fola.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

20

Thiarna soi-ghniomhach, tabhair suas me do dheagh Aingiol, le go gcuireach m' anam air sioth-stad, agus le mo thabairt sabhailte tre chealgaibh an Diabhail ta ar bon go gnothach in so saoghal so.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

21

Chriost, shoilse firinneach, toinsceal m'anam, le go bfeiceach le ainios dealradh do ghloire, an uair do glaoidheach tu orm air an la ta cartaidh dhomsa, agus go bhfai-

gheach sgith le na n' da-dhaonaibh a ccomh-luadar na bhfirean, go dti la uabhasach do tharla.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

22

Bhreitheamh dhireach, na tabhair breathamhnas ar do shearabhointea, a n'uair do thuicfeas a n' gloire an Athar, le breitheamhnas thabhairt air bheoaibh agus air mharaibh; agus sabhail me o theine siorraidhe, agus tabhair dhomsa glor banaighthe na bhfirean d' eisteacht a bhflaithios.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

23

Thiarna ro-throcaireach, dean tro-

caire air gach duine chreideas iounad, lucht mo ghaoil agus gun gaol, m' eolus agus gun eolus, bheoaibhe agus maraibh; agustabhair pardun in a bpeacaidh go mo namhaid agus gon te fuadhais me, agus sior-chais iad o an mailis do thugradar dhomsa, le go m' feidir loathaidh do throcaire ailt.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

24

Thiarna, ghrian na gloire, eist le impidhe do shearabhointea, agus tabhair toradh go fial air mo ghuidhe, tre eadar-ghuidhe naomh mathair De, agus Eoin Baiste, agus naomh Stebhean an chead mhartair, agus naomh Grigheoir

ar soilsior, agus na n' Easbail, agus na Bhfaighe, agus na n'Doctuir, agus na Mairtioriache, agus na Bpaitriarc, agus na Dith-threabhaich, agus na Maighdean, agus gach naomh uile, ta ar neamh, agus ar talamh.

Gloir agus adhra, dhuitse, Thrionoid naomhtha doi-dheaghla le saoghal na saoghal. Amen.

RUSSICE

1

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся Тебѣ, Отче и Сыне и Душе Святый, несозданное и безсмертное Естество, создателю Ангеловъ и человѣковъ, и всѣхъ сущихъ!

Помилуй твореніе твое.

2

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся Тебѣ, нераздѣльный Свѣте, единосущная Святая Троице и едино Божество, создателю свѣта, и тьмы

прогонителю! изжени отъ души моея тьму грѣховъ и невѣденія, и просвѣти мысль мою въ сей самый часъ, да молюся Тебѣ благоугодно, и прошеніямъ моимъ внемли.

И помилуй мене многогрѣшнаго.

3

Отче небесный, Боже истинный, пославый Сына твоего возлюбленнаго, да взыщетъ овча погибшее, согрѣшихъ на небо и предъ Тобою: пріими мене, яко Блуднаго сына, и облецы мя первою оною одеждою, изъ которой грѣхомъ совлеченъ есмь.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

4

Сыне Божій, Боже истинный, снизшедый изъ нѣдра Отча, и приявый плоть отъ Святыя Дѣвы Маріи нашего ради искупленія, распятый, погрѣбенный, и воскресшій изъ мертвыхъ, и возшедый ко Отцу! согрѣшихъ на небо и предъ Тобою; помяни мя яко же Разбойника, егда пріидеши во Царствіи твоемъ.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

5

Душе Божій, Боже истинный, снизшедый на Іорданъ и на Горницу, и просвѣтивый мя купелію святаго Крещенія! согрѣшихъ на небо и предъ

Тобою; очисти мя паки божественнымъ твоимъ огнемъ яко же Апостоловъ твоихъ огненными языки.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

6

Несозданное Естество! согрѣшихъ предъ Тобою мыслію моею, душею, и тѣломъ моимъ; не помяни беззаконій моихъ первыхъ, ради имене твоего святаго.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

7

Всевидящій! согрѣшихъ предъ Тобою помышленіемъ, словомъ, и дѣломъ; изглади рукописаніе грѣховъ моихъ,

и напиши имя мое въ книгѣ жизни .

И помилуй творение твое , и мене многогрѣшнаго .

8

Тайная испытуяй ! согрѣшихъ предъ Тобою , волею и неволею , вѣденіемъ и невѣденіемъ; подаждь мнѣ грѣшному прощеніе , яко отъ купели пакибытія даже до сего дне согрѣшихъ предъ Божествомъ твоимъ всѣми чувствами, и всѣми удами тѣла моего .

И помилуй твореніе твое , и мене многогрѣшнаго .

9

Господи , хранителю всѣхъ ! положи огражденіе очамъ моимъ страхъ твой святый,да не узрятъ порочно; и слуху

моему, да не внемлетъ со услажденіемъ глаголомъ беззаконія; и устамъ моимъ, да не глаголютъ лжи; и сердцу моему, да не помышляетъ законопреступная; и рукамъ моимъ, да не творятъ неправды; и ногамъ моимъ, да не ходятъ по путемъ беззаконнымъ; но направи теченіе ихъ на путь всѣхъ заповѣдей твоихъ.

И помилуй твореніе твое, и менѣ многогрѣшнаго.

10

О Христе, Огню оживотворяющій! огнь твоея любви, его же проліялъ еси на землю, возжги въ души моей, да потребитъ болѣзни духа моего, и освятитъ совѣсть мою, и очиститъ отъ грѣховъ тѣло

мое, и возжешь свѣтъ познанія твоего въ сердцѣ моемъ.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

11

Премудрость Отчая, о Іисусе! даждь мнѣ мудрость; даждь благо мыслити, глаголити, и творити предъ Тобою во всяко время; отъ помышленій, словъ и дѣлъ худыхъ сохрани мя.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

12

О Господи, благо любителю, воли всѣхъ правителю! не попусти мнѣ ходити по склонностямъ сердца, но тако управи мя, да всегда теку по

твоему хотѣнію, которое избираешь едино доброе.

И помилуй творение твое, и мене многогрѣшнаго.

13

Царю небесный! даждь мнѣ Царствіе твое, которое Ты обѣщалъ возлюбленнымъ твоимъ; и укрѣпи сердце мое, да возненавидитъ грѣхъ, и Тебе единаго да возлюбитъ, и творитъ волю твою.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

14

Промышляяй о твореніяхъ твоихъ! сохрани знаменіемъ Креста твоего духъ и тѣло мое отъ прелестей грѣховныхъ, отъ искушенія демоновъ, отъ мужей неправедныхъ, и

отъ всѣхъ опасностей душевныхъ и тѣлесныхъ.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

15

О Христе, хранителю всѣхъ! да защититъ мя десница твоя крѣпостію своею день и нощь, въ дому ли сѣдящаго, или на пути грядущаго, или спящаго, или бодрствующаго, да не преткнуся.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

16

Боже мой, отверзаяй руку твою, и исполняяй всякую тварь милосердія твоего! Тебѣ вручаю душу мою,

Ты бодрствуй и неоста
нуждахъ моихъ душевных
сныхъ отъ сего времени и

И помилуй твореніе тво
многогрѣшнаго.

17

Возвращаяй заблуждшія! об
отъ злыхъ моихъ обычаевъ
нравію, и водрузи въ д
ужасный день смерти, спра
и любовь Царствія небесна
каюся во грѣхахъ моихъ, и
правду.

И помилуй твореніе тво
многогрѣшнаго.

18

Источниче безсмертія! со
тещи изъ сердца моего с

спшиннаго покаянія яко же Грѣшницы, да ошмыю нечисшошу души моея, прежде даже не опъиду ошъ сего міра.

И помилуй швореніе швое, и мене многогрѣшнаго.

19

О милосерде Господи! подаждь мнѣ въ Вѣрѣ православной, съ благими дѣлами, и съ приобщеніемъ Свяшаго Тѣла и Крове швоея къ Тебѣ пресялишися.

И помилуй швореніе швое, и мене многогрѣшнаго.

20

Благошворишелю Господи! препоручи мене благому Ангелу хранишелю, да съ миромъ мя ошдаши сошворишъ душу мою, и да пособишъ преийши

мнѣ цѣлу чрезъ козни воздушныхъ демоновъ.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

21

Христе, свѣте истинный! сотвори достойну душу мою видѣти въ радости свѣтъ славы твоея, когда позовеши мене въ день опредѣленный; и да успокоится въ надеждѣ благихъ въ селеніяхъ Праведныхъ, даже до дне великаго твоего пришествія.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

22

Судіе праведный! когда пріидеши во славѣ Отца твоего судити живыхъ и мертвыхъ, не вниди въ судъ съ

рабомъ твоимъ; но избави мене отъ огня вѣчнаго, и услышанъ сотвори мнѣ блаженный гласъ Праведныхъ въ Царствіи небеснѣмъ.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

23

Премилосерде Господи! помилуй всѣхъ вѣрующихъ въ Тя сродниковъ моихъ и чуждихъ, знаемыхъ и незнаемыхъ, живыхъ и мертвыхъ; врагамъ моимъ и ненавидящимъ мя подаждь прощеніе беззаконій ихъ на мя, и обрати ихъ отъ недоброжелательства, которое помышляютъ противъ мене, да будутъ достойны твоего милосердія.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

24

О Господи, свѣтящаяся слава! пріими моленія раба твоего, и милостиво внемли прошеніямъ моимъ предстательствомъ Святыя твоея Матере, и Крестителя Іоанна, и Святаго Стефана Первомученика, и Святаго Григорія Просвѣтителя нашего, и Святыхъ Апостоловъ, Пророковъ, Святыхъ Учителей, Мучениковъ, Святыхъ Патріарховъ, Пустынножителей, и Дѣвъ, и всѣхъ Святыхъ твоихъ сущихъ на небеси и на земли.

И тебѣ, Святая и нераздѣлимая Троице! да будетъ слава и поклоненіе во вѣки вѣковъ. Аминь.

POLONICE

1

Z wiarą wyznawam i czczę Ciebie Oycze, Synu i Duchu Swięty, niestworzona i nieśmiertelna naturo, Stworzycielu Aniolow, ludzi i wszystkich Stworzeń.

Zmiłuy się nad stworzeniami twemi.

2

Z wiarą wyznawam i czczę Ciebie Swięta i nierozdzielna Tróyco, Jedyny Boże, Stworzycielu swiatła, i płoszycielu ciemności;

rozprosz ciemności z duszy, m
grzechami i niewiadomością prz
mioncy, a oswieć wnet umysł m
abym Cię podług Twego upoc
bania błagał, i abyś proźby i št
by moie łaskawie przyiać raczył
A zmiłuy się nademną nayvięk
szym grzesnikiem twoim.

3

Oycze niebieski, prawdziwy Boże, który posłałeś syna twego naymileyszego, aby szukał zatraconey owieczki; zgrzeszyłem przeciw Tobie i Niebu: utul mię jako marnotrawnego syna, i przyodziey suknią pierwotną z którey grzechami moiemi odarty zostatem.
A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

4

Synu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś z łona Oycówskiego, i wziąłeś ciało w żywocie Nayś: Maryi P. dla naszego zbawienia. byłeś ukrzyżowany i pogrzebiony, i zmartwychwstaleś i wniebowstąpiłeś: zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu twoin; pamietay na mnie jakoś pamietał na pokutuiącego łotra, gdy przyidziesz do królestwa twego.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

5

Duchu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś do Jordanu i do Wieczernika, i oswieciłeś mię

chrstem swiętey wody; zg
szyłem przeciw niebu w obl
twoim; oczyść mię znowu bos
twym ogniem; jako niegdy oc
ściłeś Apostoły ognistemi ję
kami.

A zmiłuy się nad stworzenia
twemi i nademną naywiększy
grzesznikiem twoim.

6

Niestworzona naturo! zgrzeszyłe
przeciw Tobie, sercem, umysłe
i ciałem; niepamiętay na dawn
grzechy moie dla swiętego imi
nia twego.

A zmiłuy się nad stworzenian
twemi i nademną naywiększy
grzesznikiem twoim.

7.

Wszystko widzący! zgrzeszyłem w obliczu twoim myślą, mową, i uczynkiem, wymaż listę grzechow moich, i zapisz mię w księdze żywota.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

8

Badaczu naytaiemnieyszych skrytości, zgrzeszyłem przeciw Tobie chętnie i niechętnie, w zupełném poznaniu i przez niewiadomość, odpuść grzesznemu, albowiem od odrodzenia się chrstem swiętym aż dotąd obrażalem twoie Bóstwo zmysłamy i wszelkiemi członkami ciała mego.

A zmiłuy się nad stworzeı
twemi i nademną naywięk
grzesznikiem twoim.

9

Panie czuwający nad wszy
mi, przyday straż twoiey sw
boiaźni: oczom moim, aby
niepoglądały na grzech; us
aby nie nadstawiały słuchu
głos niegodziwości; ustom,
niepopełniły kłamstwa; se
aby się niepowodowało zdróż
skłonnościami; rękom, aby n
żyły narzędziem ku złemu; no
aby niechodziły po sieżzkach
prawych: ale rządź wszel
onych poruszeniem aby pos
wały wśłady twoich Swi
przykazań.

A zmiłuy się nad stworze



twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

10

Ogniu ożywiaiący Chryste Panie, zapal duszę moią ogniem twoiey miłości którą na ziemię wylałeś, aby brudy mego umysłu zniszczył, sumnienie sprostował, ciało z grzechow oczyścił, i w sercu swiatło nauki Twoicy roźniecił.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

11

Mądrości Oyca, Jezu Zbawicielu, udziel mi promyk mądrości twoiey, abym każdey godziny w obliczu twoim dobrze myślił, mówił i czynił, a od złych myśli,

słów i uczynkow zachoway mię.
A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

12

Dobrotliwy Panie, woli naszey wszechmocny władaczu, niepozwalay nic duszy moiey działać samowolnie, ale tak kieruy mną, abym powolny na wszelkie twoie skinienie, zawsze ku dobremu dążył.
A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

13

Królu nieba, przypuść mię do królewstwa twego, jakoś przyrzekł ulubionym twoim; i pokrzep

serce moie, aby grzech nienawidząc, a Ciebie jedynie kochaiąc, twoią wolę zawsze stale pełniło.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

14

Ty, którego Opatrzność wszelkie ogarnia stworzenie, ochroń krzyżem swiętym twoim umysł i ciało moie od ponęt grzechowych, od natarczywości Szatana, od ludzi przewrótnych i od wszelkich przygod dusznych i cielesnych.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

15

Strażniku wszystkich, Chryste

Panie, niech mię prawica twoia swoią ubezpieczy obroną we dnie i w nocy, w domu i w podróży, we śnie i na jawie, abym się nigdy niezachwiał.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

16

Boże, który otwierasz rękę i wszelkie stworzenie twoim napełniasz błogosławieństwem, polecam Ci duszę moią, czuway nademną i zaradzay potrzebom duszy i ciała mego teraz i na wieki.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

17

Przewodniku obłąkanych, odwróć mię od złych nałogów do lepszych obyczaiow, i wraż mi w pamięć dzień straszliwy smierci, boiazń piekła, i miłość królewstwa niebieskiego, abym boleścią grzechow skruszony iął się do sprawiedliwości.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

18

Zrzódło nieśmiertelności, wyciśniy z gruntu serca mego łzy rzewne do szczerey wiodące pokuty, jakoś niegdy jawnogrzeszney uczynił: aby dusza moia wprzód nim z tego zeydę swiata z brudow swoich obmyta została.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

19

Szafarzu szczodrobliwy, day mi w prawowierney wierze przez dobre uczynki i uczęstnictwo Ciała i Krwie twoiey dążyć do wiecznego z tobą pomieskania.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

20

Dobroczynny Panie, porucz mię dobremu Aniołowi, aby duszę moią strzegł w pokoiu i nietkniętego wśrzód sideł szatańskich przeprowadził.

A zmiłuy się nad stworzeniami

twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

21

Swiatłości prawdziwa, spraw duszę moią godną swiatło wiekuiste z radością oglądać, kiedy w dniu przeznaczonym do posiedzenia w przybytku sprawiedliwych powołasz, na odpocznienie w nadziei dóbr zgotowanych aż po dzień wielki przyiścia twoiego.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

22

Sędzio sprawiedliwy; gdy przyidziesz w chwale Oyca sądzić żywych i umiarłych nie wchodź w sąd ze sługą twoim; ale wybaw

mię od ognia wiekuistego, a day mi słyszeć błogosławione chory swiętych w niebieskicy krainie.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

23

Panie nieprzebranego miłosierdzia, zmiłuy się nad wszystkiemi wiernymi, krewnymi i obcymi, znajomymi i nieznajomymi, żywymi i umarłymi, a nieprzyiaciołom i potwarcom moim daruy ich przewinienia, i odprowadź od złośliwych myśli które przeciw mnie knuią, aby twego miłosierdzia stali się godnymi.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

: przenaychwalebnieyszy, day
błagać słudze twemu, a wy-
ay dobrotliwie proźby moie
: przyczynę Nayświętszey
i twoiey, S. Jana Chrzci-
, S. Szczepana Męczenika,
rzegorza oświeciciela nasze-
SS. Apostółow, Proroków,
orów, Męczeników, SS. Pa-
hów, Pustelników i Panien,
ystkich ŚS. twoich którzy
niebie i na ziemi.
Tobie Tróyco nierozdzielna
będzie chwała i cześć na
wiekow. Amen.

ILLYRICE

1

Съ вѣрою исповѣдую тя, и покланяющися, Отче, Сыне, и Святый Душе, несозданное и безсмертное Естество, Творче Ангелъ и Человѣкъ, и всѣхъ сущихъ!

Помилуй твари твоя.

2

Съ вѣрою исповѣдую тя, и покланяющися, нераздѣлный Свѣте, единосущная Пресвятая Троице, и едино Божество: Творче свѣта, и тмы прогнателю! изжени отъ души моея

тму грѣховъ и невѣденія, и просвѣти въ часъ сей умъ мой, яко да помолюся тебѣ въ благоволеніи твоемъ, и услышиши моленіе мое.

И помилуй мя великаго грѣшника.

3

Отче небесный, Боже истинный, пославый Сына твоего возлюбленнаго, взыскати погибшее Овча! согрѣшихъ на Небо и предъ тобою: пріими мя, яко Блуднаго Сына, и облецы мя въ первую одежду, еяже за грѣхи лишился есмь.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

4

Сыне Божій, Боже истинный, снизшедый изъ нѣдра Отча, и воплоти-

выйся отъ Пресвятыя Дѣвы Маріи спасенія нашего ради; распятый, погребенный, и воскресшій изъ мертвыхъ, и возшедый ко Отцу! согрѣшихъ на Небо и предъ тобою: помяни мя, якоже Разбойника, егда пріидеши во Царствіи твоемъ.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

5

Įуше Божій, Боже истинный, сошедый на Іорданъ, и на Горницу, и ›освѣтивый мя купелію святаго Крещенія! согрѣшихъ на Небо и предъ бою: очисти мя паки божествен- гъ огнемъ твоимъ, якоже Апостолы я огненными языки.

помилуй твари твоя, и меневе- ˀо грѣшника.

6

Несозданное Естество! согрѣшихъ предъ тобою сердцемъ, душею, и тѣломъ: не помяни грѣховъ моихъ прешедшихъ, Имене твоего ради святаго.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

7

Всевидящій! согрѣшихъ тебѣ помышленіемъ, словомъ, и дѣломъ: изглади рукописаніе беззаконій моихъ, и напиши имя мое въ Книзѣ жизни.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

8

Испытателю сокровенныхъ помышленій! согрѣшихъ предъ тобою, вольно и невольно, вѣдѣніемъ и невѣдѣніемъ: прощеніе подаждь мнѣ грѣшному, яко отъ бани пакибытія даже до сего дне, согрѣшихъ предъ Божествомъ твоимъ, чувствы моими, и всѣми уды тѣла моего.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

9

Сохранителю всѣхъ, Господи! стражу положи очима моима страхъ святый твой, еже не зрѣти порочно: и ушима моима, еже не внимати со услажденіемъ словесемъ лукавствія; и устомъ моимъ, еже не глаголати лжи; и сердцу моему, еже не умышляти зако-

непреступленія; и рукама моима, еже не твориши неправды: и ногама моима, еже не ходиши по путемъ нечестія. Но направи движенія ихъ, да будутъ выну по заповѣдемъ твоимъ.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

10

Огню животворящій, Христе! огнь любве твоея, юже изліялъ еси на землю, зажжи въ души моей, да потребитъ скверны духа моего, посвятитъ совѣсть перси моея, и очиститъ отъ грѣховъ плоть мою, и возжежетъ свѣтъ познанія твоего въ разумѣ моемъ.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

11

Премудрость Отчая, Іисусе! даждь ми мудрость, еже мыслити, глаголати, и творити благое на всякій часъ предъ тобою: отъ злыхъ помысловъ, словесъ, и дѣлъ соблюди мя.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

12

Добра любителю, Господи, воли движителю! не попусти мнѣ ходити по изволенію души моея: но тако веди мя, еже ходити ми присно по мановенію воли твоея, хотящія добро.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

13

Царю небесный! даждь мнѣ водворитися во Царствіи твоемъ, еже ты обѣщалъ еси возлюбленнымъ твоимъ: и ухрани сердце мое, еже возненавидѣти грѣхъ, и тебе единаго любити, и творити волю твою.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

14

Промысле всѣхъ тварей! сохрани знаменіемъ Креста твоего духъ мой и тѣло отъ прелести грѣховныя, отъ искушенія діавола, отъ человѣкъ нечестивыхъ, и отъ всякія погибели души и тѣла.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

15

Хранителю всѣхъ, Христе! десница твоя да остережетъ мя стражбою своею день и нощь, или сяду въ дому моемъ, или хожду по пути, или сплю, или бдю, да не когда подвижуся.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

16

Боже мой, отверзаяй руку твою, и исполняяй всякую тварь милосердія твоего! тебѣ вручаю душу мою, ты наблюди и снабди потребы души и тѣла моего въ сей часъ и во вѣки.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

17

Возвращаяй заблуждшыя! обрати мя отъ злыхъ обычаевъ моихъ къ лучшымъ склоненіемъ, и впечати во умѣ моемъ страшный день смерти, страхъ ада, и любовь Рая, яко да сокрушенъ жалѣніемъ о грѣсѣхъ моихъ, сотворю правду.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

18

Источниче безсмертія! отрыгнутися вели изъ сердца моего потоку слезъ истиннаго покаянія, якоже изъ Грѣшницы: яко да омыюся скверни души моея, прежде неже изыду отъ міра сего.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

19

Щедрителю милосердія! ущедри мя, еже съ Православною Вѣрою, и добрыми дѣлы, и святаго Тѣла и Крове твоея Причастіемъ преселитимися къ тебѣ.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

20

Благодѣтелю Господи! Ангелу добру вовѣри мя, да въ мирѣ мя отдати сотворитъ душу мою, и пройти мнѣ пособитъ невредиму сквозѣ козни демоновъ шатающихся подъ небесы.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

21

Христе, свѣте истинный! достойну сотвори душу мою, съ радостію узрѣти свѣтъ славы твоея, егда позовеши мя въ предъуставленный мнѣ день, и да почіетъ, съ надеждою добрыхъ, въ селеніихъ Праведныхъ, до дне втораго пришествія твоего.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

22

Праведный Судіе! егда пріидеши во славѣ Отца, судити живымъ и мертвымъ, не вниди въ судъ съ рабомъ твоимъ: но избави мя огня вѣчнаго, и слышанъ сотвори мнѣ блаженный гласъ Праведныхъ въ Царствіи небеснѣмъ.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

23

Многоблагоутробие Господи! помилуй всѣхъ вѣрующихъ въ тя, сродныхъ моихъ и чуждихъ, знаемыхъ и незнаемыхъ, живыхъ и мертвыхъ: и врагомъ моимъ и ненавидящимъ мя даждь прощеніе беззаконій ихъ на мя, и обрати ихъ злобы, юже ми умышляютъ, яко да сподобятся милосердія твоего.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

24

Свѣтящаяся славо, Господи! пріими моленіе раба твоего, и яко благъ услыши молитву мою, предстательствомъ Пресвятыя твоея Матере, святаго Крестителя Іоанна, свята-

го Первомученика Спефана, и свяшаго Просвѣшпишеля нашего Григорія, свяшыхъ Апосшолъ, Пророкъ, Учишелей, и Мученикъ, свяшыхъ Пашріарховъ, Ошшелниковъ, Дѣвъ, и всѣхъ Свяшыхъ швоихъ, сущихъ на небеси и на земли.

И шебѣ слава и поклоненіе, нераздѣльная Пресвяшая Троице! во вѣки вѣковъ. Аминь.

SERVIANE

1

Virom tverdom ispovidam, i klanjamse Tebi Otcse, Sinu, i Dushe Sveti, nestvoreno, i neumerlo Bitje! Stvoritelju Anglejah, i Csovika, i sviu stvarih.
Smilujse svemu stvorenju.

2

Virom tverdom ispovidam, i klanjamse Tebi o svitlost nedokoncsana! jedno prisveto Trojstvo, i jedno Boxanstvo: Stvoritelju svitlosti, i Utamanitelju tminah! pro-

tiraj daleko od Dushe moje tmine grihah i nevmitnosti, prosvitli pamet moju sada, date molim, kakoje Tebi ugodno, i da uslishash uzdisanja moja.

I smilujse meni Grishniku najvechemu.

3

Ocse Nebeski, pravi Boxe, koisi poslao tvojeg poljubljenog sina, da traxi iegubljenu Ovcsicu: sagrishiosam suprot Nebu, i suprot Tebi: evo mene, kao rasapna i izgubljena sina, i Zaodime onom pervashnom haljnom, kojusam po Grihu izgubio.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

——— ———

4

Sinu Boxji, Boxe pravi, koisi snishao iz krilla Oca tvoga, i primiosi Tielo u Blaxenoj Divici Marii zaradi nasheg od kuplenja, koisi propet, i zakopan, i od mertvih uskersnuo, i uzashao k'Otcu: sagrishiosam Nebu i Tebi; spomenise od mene, kakono Razbojnika, kadsi na krixu visio.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

5

Dushe Sveti, Boxe pravi, koisi snishao nad Jordanom, i u onu sobu, gdisu Aposhtoli priponizno Tebe csekali, i koisi prosvitlio mene vodom od svetog Kershtenja: sagrishiosam Nebu i Tebi; csi-

stime opet Boxanstvenim Ognjem tvojim, kakosi Aposhtole tvoje csistio s'vatrenima Jezici.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

6

Nestvoreno Bitje, sagrishiosam Tebi serdcem, mishlenjem, i tilom; nespominjajse zlochah mojih proshastih; stradi prisvetog Imena tvoga.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

7

Boxe! koji svaka motrish, Tebisam sagrishio mishlenjem, govorenjem i csinenjem; brishi zapis mojih grihah, i zapashi ime moje u knjigu xivota.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

8

Boxe! koji sva otajna vidish: sagrishiosam Tebi, po volji kadkad mojoj, a kadkad i suprot volji, znanjiem, i neznanjiem: prosti meni grishniku; jer od Kershtenja mojega, do ovog dana sagrishiosam prid Boxanstvom tvojim, po svakom mojem Ocsucsenju, i cslanku tila moga.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

9

Gospodine Vladaocse sviu stvarih, udili, da po svetom strahu tvojemu csuvam ocsi moje, da nevidim Griha: da zapushim Ushi mo-

je, da necsujem ricsi necsiste, da zatvorim Usta moja, da nikad neuzluxem: da uzcsuvam Serdce moje, nekse nezabavlja u zlochi; ruke moje, da zlo nikakvo nedilluju: noge moje, da neidu po zlom putu; vechti ravnaj na primer tvojih zapovidih.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

10

Isuse vatro xivota i ljubavi, kojusi sobom na ovaj svit doneo, uxgaj bmene; da potroshi sve, shto bolestnu csini Dushu moju; i da posveti sviest moju, tielo moje od griha ocsisti, i upali svitlost znanja, u serdcu mojemu.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

11

Isuse Mudrosti Oca, ubavisti mene., da sve o dobru mislim, dobro govorim, i dobro csinim svaki Csas i svako vrime: uzcsuvajme od zlih mishlenjah, richih, dillah.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

12

Gospodine Ljubitelju dobra, Upravitelju volje moje, nedopushtaj, da po mojoj volji ja hodam, vech dase po tvojoj sasvime vladam, koja samo dobro zaktiva.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

13

Kralju nebeski, dajmi kraljestvo

tvoje, kojesi obechao poljubljenim tvojim, i objacsli serdce moje, da merzi na Grihe, tebe samoga ljubi, i dovershi volju tvoju.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

14

Gospodine, koji providjujesh stvorenju tvomu, csuvaj zlamenjem Svetog Krixa tvoga Dushu i tielo moje od svake grishne nasladnosti, i od napasti Djavaoske, i od zlih ljudih, i od svake pogibelje Dushe i tiela.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

15

Isuse! csuvaru sviu stvarih, csuvaj i brani mene Desnicom tvo-

kuche, bio na putu, illi spa-
, illi bdio, da nikad nezablu-
.
milujse svemu stvorenju, i op-
i Grihe moje.

16

e! koji pruxash ruku, i dilish
loserdje tvoje svemu stvorenju,
orucsujemti Dushu moju: Ti
i, i nadgledaj sve potribe Du-
i tiela moga sada i uvike.
milujse svemu stvorenju, i op-
i Grihe moje.

17

e! koji bludeche na pravu sta-

strashni csas smertni; strah pakla, i Xelju za kraljestvom nebeskim, da sverhu grihah mojih skrushen, pravedno xivim.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

18

Boxe! Vrutak neumerlosti! daj, da poletu suze pokorne iz ocsiu mojih, kakosu letile iz ocsiu grishne Mandaline; nekse opere smrad Dushe moje, prie, nego pojdem sovog svita.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

19

Boxe! nadahri telju milloserdnosti; udilimi, da u pravoj viri, s'dobrih dillih, primajuchi prisveto tie-

lo i kero tvoju ktebi sovog svita pojdjem.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

20

Gospodine, dobrocsini telju moj, priporucsime Angleju tvomu, dame ljubezno upravlja, i oboruxi suprot lukaushtini, i privari vragovah.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

21

Isuse Svitlosti prava! ucsini dostojnu Dushu moju, da s'veseljem uxiva svitlosti Slave tvoje, i da opocsine dokle dojdesh s' Velicsanstvom suditi xive i mertve.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

22

Sudcse pravedni', kada doidesh u Slavi Oca suditi xive i mertve, nemoj mene slugu tvoga prid Pristoljem Suda tvoga stavljati, veche oslobodi mene od ognja vikovicsnjeg et dajmi, da csujem onaj sladki glas tuojih pravednih u Kraljestvu Nebeskomu.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

23

Milloserdni Gospodine! smilujse svim pravovirnim mojim, i tugjima, poznanima, i nepoznanima, xivim i mertvim; i svim Nepriateljom mojim udili oproshtenje grihah, oslobodi serdca njiova od zlobe, kojomsu napuhnjeni na me-

ne, da i oni zadobiu Milloserdje tvoje.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

24

Gospodine slava gorucha! primi moljbe sluge tvoga, i uslishaj xelju moju po proshnji Blaxene Divice Marie, svetog Ivana Kerstitelja, i svetog Stipana pervog Mucsenika, i svetog Gergura Naucsitelja nashega, i svetih Aposhtolah, i Prorokah, i svetih Mucsenikah, i Naucsiteljah, i Patriarchah, i Pustinjakah, i Divicah, i sviu svetih tvojih, koisu u Nebu, i na Zemlji.

Tebi Slava i Dika nerazdiljeno, prisveto Trojstvo u vike vikom. Amen.



HUNGARICE

1

Élő hittel hiszlek, és imádlak téged Atya, Fiú, és Szent Lélek! teremtetlen, és halhatatlan természet, Angyalok', Emberek', és minden teremtményeknek Alkotója.

Légy irgalmas alkotmànyidnak.

2

Élő hittel hiszlek, és imàdlak téged el-oszolhatatlan Világosság. egy állatú Szent-Háromság, és egy Istenség! Teremtöje a'Vilá-

gosságnak, és elenyisztöje a' setétségnek, tisztitsd-meg lelkemet a' bűnnek setétségitől, és tudatlanságitől, és világositsd-meg elmémet ezen az órában, hogy tégedet imádhassalak a' te Szent tetzésedben, és könyörgésimet megnyerjem.

Es légy irgalmas nékem leg-nagyobb bűnösnek.

3

Mennybéli Atyám, igaz Istenem! ki a'te szerelmes Szent Fiadat az el-veszett Juhnak' keresésére küldötted: ime vétkeztem az ég ellen, és te ellened: végy-be azért kegyelmedbe mind a'Tékozló fiút, és öltöztess-fel azon köntösben, mellytől előbb a' vétek által megfosztattam.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, ér nékem leg-nagyobb bűnösnek.

4

Istennek Szent Fia, igaz Istenem! ki az Atyátúl- le-szállottál, és a'Bóldogságos Szent Szüznek méhében a'töredékeny emberi testet a' mi Váltságunkért magadra venni, meg-feszittetni, el-temettetni, feltámadni, és az Atyához fel-menni méltoztattál: ime az ég ellen étettem, és te ellened; emlékezzeg rólam a'te Országodban, vamint a'jóbb latorról.

's légy irgalmas a'te terremtmé-idnek, és nékem leg-nagyobb nösnek.

5

Szent Lélek Isten, igaz Istenem! a' ki a' Jordán Vizében és a' vatsaráló házban alá szállotál, és a' Szent Keresztség' ferdöjében szemeimről a' Vakságot le-vetted: ime vétkeztem az ég ellen, és te előtted; tisztitsd-meg újonnan lelkemet a' te mennyei tüzednek erejével, mint hajdon az Apostolokat tüzes Nyelvekkel. És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

6

Öröktül-való Természet! vétettem ellened testel, szivvel, Lélekkel; ne emlékezz-meg előbbeni vétkeimröl a' te Szent Nevedért.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

7

Mindeneknek Látója! vétettem ellened gondolattal, szóval, és tselekedettel: törűld-el vétkeimnek adósságit, ird Nevemet az élet Könyvébe.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

8

Titkoknak Visgálója! vétettem ellened kész akartva, és akarat fellet, tudtommal, és tudatlanságbúl: engedj kegyelmet nékem szegény bűnösnek; mivel a'szent Keresztségtűl fogva mind eddig vét-

keztem Istenséged előtt testemnek minden tagjaiban.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

9

Mindeneknek meg tartó Ura! költsönözd szemeimnek őrizetéűl a'te szent Félelmedet, hogy bünt ne lássanak; és az én fűleimnek, hogy ne hallyanak gonosz szavakat; és az én számnak, hogy ne szollyon hamisságokat; és az én szivemnek, hogy ne gondollyon pajkosságot; és az én kezeimnek, hogy tsalárdságot ne vigyenek véghez; és az én lábaimnak, hogy az igazságtalan ravasz úton ne járjanak: hanem mérsékellyed azoknak mozdulásit, hogy a' te Parantsolatid-

nak példája légyenek.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

10

Éltető Tűz Kristusom! a'te szerelmednek tüzét, mellyet e'földre ólly gazdagon hintettél, gerjeszd-fel az én lelkemben; hogy gyógyitsa-meg lelki sebeimet, szentellye-meg lelki esméretemet, tisztitsa-meg testi bűneimet; és az én szivemet lelkesitse a' te tudományidnak Világosságával.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

11

Atyának Böltsessége Jésusom! adj

nékem böltsességet hogy minden órában jót gondolhassak, szólhassak, és mivelhessek előtted, a rosz gondolatoktúl, beszédtűl, és tselekedettűl tarts-meg engem.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

12

Minden jóknak Szeretője, és akaratnak Mozditója Uram! ne engedj magam akaratyán járni, hanem vezérelj engem, hogy mindenkor a' te szent akaratodnak, kivánása szerint járhassak.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

Mennyei Szent Király! részesits engem a'te Országodban, mellyet a'te szerelmesidnek meg-igértél, és erősitsd-meg szívemnek rejtekjét, hogy a' bűnt meg-útállya, téged szeressen mindenek felett, és tsak a' te akaratodat tselekedje.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

14

A'ki minden alkotmányidnak gondját viseled, tartsd-meg a' szent keresztnek jelével lelkemet, és testemet a' Vétek édesgetésétől, az ördögi kisértetektűl, a'gonosz emberektől, és minden testi, 's lelki veszedelmektűl.

És légy irgalmas a'te terem
nyidnek, és nékem leg-nagy
bűnösnek.

15

Mindennek' örzöje Kristusom
delmezzen engemet a' te jóbl
zed éjjel, és nappal, ültömbe
jártomban, aluttomban, 's fel
temben, hogy meg-ne tánt
djak.
És légy irgalmas a'te terem
nyidnek, és nékem leg-nagy
bűnösnek.

16

Én Istenem! a' ki felnyitod
szent kezeidet, és bé-töltesz
den nemzetséget a' te Irgal
ságiddal, néked ajánlom az é
kemet; most, 's mind örökké

gondviselöm testi, és lelki szükségeimben.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

17

Tévelygöknek meg-Téritöje! fordits-el engem' a' gonosz szokásoktúl jóbb természetre, és verjd által szivemet a' rettentö halálnak emlékezetével, a' Gehenna tüzének félelmével, és a' mennyei birtoknak szerelmével, hogy megszánván bűneimet igazságot követhessek.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

18

Halhatatlanság Kutfeje! engedj ki-ontani szivem rejtekéből az igaz Penitentziának árjait, hogy, valamint Mária Magdolna, mosogassam-meg lelkemnek rútságát, minekelötte e' világbúl ki-költözzek.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg- nagyobb bűnösnek.

19

Irgalmasság' Osztogatója! engedymeg nékem: hogy az egy igaz Római hitben, jóságos tselekedetekben, és a' te Szent Tested', 's Véred' részesülésében te hozzád juthassak.

És légy irgalmas a' te teremtmé-

lnek, és nékem leg-nagyobb
ösnek.

20

évö Uram! adj által engem'
: kegyes Angyalodnak, hogy
ıdséggel ki botsásam az én lel-
et, és szerentséssen által es-
az ördögi intsèlkedéseken,
az ég alatt szemtelenűl pár-
odnak.
·légy irgalmas a'te teremtmé-
lnek, és nékem leg-nagyobb
ösnek.

21

; Világosságom Kristusom!
. méltóvá lelkemet; hogy öröm-
láthassa a'te ditsöséged' Fé-
ségét, midön meg-szóllittasz
tolsó napon, és hogy nyúgo-

ورحم ایله مخلوقاتکه ودبی
غا یتله کنا هکاره

19

یا مسبب نار حیات القلوب على
الابرار اجتنبه یکیك نار محبتکلیه
یانمبر درونمنی شونیله که
لوث نفسدنی حرق ضمیرمنی
پاك و زنوب جسدمنی محو
ونور عرفانکله قلبمنی اشعال
ایلیه

ورحم ایله مخلوقاتکه وبسن
غا یتله کنا هکاره

kem, és minden egyéb hiveidnek, barátimnak és mellyeket nem ésmérek, és a' kik élnek, vagy már a' komor sirban szenvednek, söt az én ellenségeimnek-is botsásd-meg bűneit, és téritsd-meg őket az ellenem-való rosz akaratbúl, hogy a'te irgalmasságidra méltók lehessenek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

24

Ditsöséggel Fényeskedö Úr Isten! vedd-bé a' te szolgádnak buzgó könyörgésit, és az ő ki áltásira haitsd-le kegyelmessen szent Füleidet, a' bóldogságos szent Szüznek, keresztelő szent Jánosnak, szent István elsö Mártyrnak,

szent Gergély mi Illumináto
nak, szent Apostoloknak, I
táknak, Mártyroknak, Dokt
nak, Pátriárkáknak, szent R
téknek, Szüzeknek, és mi
egyéb mennyekben lakozó
teknek esedezése által.
És áldassék, tiszteltessék,'s i
tassék a' tellyes Szent-Háron
egy élő Istenséged mind örö
örökké. Amen.

TURCICE

1

اعتقاد ايله ايمان كتورورم
وسجده قلرم سكا يا اب
والابن وروح القدس ذات
غير مخلوق ولايموت ملائكنى
وانسانى وجمله كائناتى يرادان
رحم ايله مخلوقاتكه .

12

2

اعتقاد ایله ایمان کتورورم
وسجده قلرم سکا یانورغیر
منقسم متساوی فی الجوهر
ثالوث الاقدس بلا هوت واحد
خالق نور ومبید ظلمت
تبعید ایله قلبمدن جهل
وکناه ظلمتنی و سبب
مقبول اولان وجه اوزره عرض
مناجات ایتمك ومسئولاتمه
واصل اولمق ایچون تنویر ایله
زهنمی جو آنده

ورحم ايله بن غا ينلـــــــه
كناهكاره

3

ياابب السّماوى الاله الحق سن
كه ابن الحبيبكى خروف الضّالّ
طلبنه ارسال ايلدك اخطات
فى السّماء وقدامك قبول ايله
بنى اول ابن الشّاطر مثيللسو
وحسب النّقصيرات خلــــع
ايند يكم حلّة الاولى ايمـــى
الباس ايله بكا

ايلديككك مثللو نار الهيكله
مجددا تطهير ايله بنى
ورحمم ايله مخلوقاتكه وجبن
غاتيلة كمنا هكار

6

يا ذات غير مخلوق خطا ايندم
حضوركنده فكر وقلبه
وجسمله ذكر ايتمنه
تقصيرات سا بقه منى سنك
اسم شريفك حرمتنه
ورحم ايله مخلوقا تكه وجبن
غاينله كمنا هكار،

7

يا ناظر العامّه خطا أيتنـدم
حضوركده خيال وقـال
واعمال ايله حكّ ايله صكّ
كنا همى وسفر الحياتنه
قيد ايله اسممى
ورحم ايله مخلو قانكه وجن
غايتله كنا هكاره

8

يا فاحص الاسرار خطا ايتدم
حضوركده كرك اسنيه رك
وكرك استمزلكله كرك

بلمرك وكرك بلمز لكلــه
مغفرت ايله بن كنا هكاره
كه عن ميلادمن المــــا ء
معمودية المقدســه الى الان
حواسم وجميع اعضــــاى
وجودمله اثم اولمثمدر قدام
الهيتكده

ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
غايتله كناهكاره

9

يا جملهيى اسير كيــــان



رديّ سنك مبارك خوفـــك
بكا نكهبان اولوب كوزم جـر
دخی شهوت ایله باقمیـــه
قولاغم كُم سوز دكلمكسه
میل ایتمیه اغزم یـمـابالان
سوبلمیه قلبم كُملـــك
دوشنمیه الم ظلمکا راُولمیه و
اياغم خلافِ شرع یوللینـره
كُتمیه حتّی جونلـنـــرك
حركتی هرحالده سنـك
امرکه موافق اُومق ایچون سن
هد ایت ایله

ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
غايتله كناهكارم

١٥

يا مسيح نار حيات الخلق على
الارض ايتدن يكك نار محبتكله
يانمش درونمى شويله كه
لوث نفسمى حرق ضميرمى
پاك و زنوب جسدمى محو
ونور عرفانكله قلبمى اشعال
ايليه.

ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
غايتله كناهكارم

11

يا يسوع حكمت الاب سنك
قدامكده دائمًا خيراندیش
اولمق خيرسويلمك و خير
ايلمك ایچون عقل وفراست
احسان ايله بكا كُم فكركمُ
سوزوكُم فعلدن حفظ
ايله بنى
ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
عا ينله كناهكاره

12

يا خيراستنيان وبرمراد ايدن

ربّی قومه بنی هوای نفسمه
اویوب کتمکه حتّی دا یُمسا
سنك خیرلو مراد کسه
موافقت ایتمك ایچون ارشاد
ایله بنی
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله کناهکارهo

13

یا ملك السّماوی سنك
محبلرکه وعد ایندیکك
جنّتی احسان ایله بکا و
کناهدن اکراه ایتمك ویالکز

سنی سُومك وسنك رضاکی
تحصیل ایتمك. امرنده قوی
الفواد ایله بنی
ورحم ایله مخلوقاتکه وینی
غایتله کناهکاره

14

یا جنّان الکائنات اشارت
صلیبکله حفظ ایله جانی
وجسدمی مُنکر کناهدن
شیطان اغواسندن ظالم
انساندن وروحانی وجسمانی
جمیع مخاطرهدن

ایلیان بنی فنا خویلرمدن
اخلاق حمیدیه تحویل
وذکر یوم مهیب موت وفکر
خوف جهنم ومحبت جنت
ایله قلبمی مستمر ایدوب
کناهه توبه ایتمك وصوابکار
اولمق میسر ایله بکا
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله کناهکاره

18

یا عین الحیات ابدی دنیادن
رحلت ایتمزدن زنوب

نفسمی غسل ایتمك ایچون
درونمدن کمثل الخاطیه
کریهء ندامت انباع ایله
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غاینله کناهکاره

19

یا رحمت احسان ایدسندن
طوغری ایمان خیرعمل و
تناول مبارك جسد ودمکله
سکا واصل اولمق احسان ایله
بکا

ورحم ایله مخلوقاتکه وبسن
غا یتله کناهکاره

20

یا ربّ کریم بنی مُلک
الصالحه سبارش ایدوب
جانمی سهولت ایله تسلیم
ایتمك وتحت السّماواتده
اولان ارواح خبیثه ارالرندن
بلااضطراب مرور ایتمك میسّر
ایله
ورحم ایله مخلوقاتکه وبسن
غایتله کناهکاره



21

یا مسیح نور حقیقی سنك نور
مجدکی وعده م کوننده
مسرورا کورمك ومجیئی
اعظمنك کوننه دك امکنه
صادقینده نعمات امیدیله
آرآم ایتمکه مظهرایله جانمی
ورحم ایله مخلوقاتکه ودن
غایتله کناهکاره

22

یاحاکم عادل حکم جزای
احیا واموات ایتمك ایچون

بالجمله اب كلديكك دمــــده

شدّت ايله حبكم جزا ايتمه بو

قولكه حقّی آتش ابديدن جنی

خلاص ايدوب عباد قينيـــه

اولنجق جنّت اعلا يــــه

دعوت مسعوده ندا سينـــن

استماع ايتمكه مظهر ايلـــه

بزی

ورحم ايله مخلوقاتكه وبـن

غايتله كناهكاره

23

يا جمله يه رحم ايليان ربی

رحم ایله سکا ایمان کتورنلرك
جمله‌سنه اقربا و غربا یه
بلنك و بلمنلرمه احیا و
امواته ودخی دشمنلرن و
بدخواهلرمك یکا ایتدکلری
کملکلرینه مغفرت ایلیوب
سنك مرحمتکه مظهر
اولملرچون درونلرنده بشتکا
اولان بغضلرنی عشتندن
ایتدرانلری
ورحم ایله مخلوقاتکه وجنس
غلبه جمله صکنا هکلره

24

یا ربّ مجید بشفاعت حضرت
والدة الله و یوحنّا المعمّدان
و حضرت استفانوس اوّل
الشّهدا و منّورمز حضرت
غریغور و حضرات حواریون و
پیغمبران و معلّمین و شهدا
و حضرات بطارقه و سایحین
و عذاری و کوکدنه و پرده
اولان سنك جمله عزیز
قوللرینك شفاعتیله بو
قولنك نیازینی قبول ایدوب

279

مسئولانمى تكميل بالخيــر

ايله

ولك المجد والسّجود ايها

الثّالوث الاقدس الغيرمنقسم

الى ابد الابدين امين

PERSICE

1

ای پدر و پسر و روح القدس
ذات غیر مخلوق ولا یموت من
با ایمان تام اقرار نومیکنم
و ترا سجود همینمایم که
افریدکار فرشتکان و ادمیان و
همکی کاینات هستی

پس برافریدگان تو رحمت بفرما

2

ای تثلیث الاقدس قایم
بتوحید گوهری الهی ای نور
غیر منقسم من بایمان تمام
اقرار تو همیکنم وترا سجود
همینمایم که افریدگار
روشنایی و راندهٔ ظلمات
هستی پس تاریکی گناهان
ونادانی ازجانم بران ودرهمین
حال عقل مرا روشن بکن

تا بحسب اراردت تو نماز بجا ارم
وتو اجابت خواهشهای من
فرمایی
وبرمن که کناهکاری
برزکترین هستم رحمت
بفرما

3

ای پدر آسمانی ای خدای
راست که پسر حبیب
خود را فرستادی تا از کوسفند
کم شده جست وجوی
نماید من براسمان ودرباره

تو کناه کردم ولیکن مرا
مانند ان پسر مسرف قبول
بکن وبا ان جامهٔ نخستین
که ازش بسبب کناهان
برهنه شدم باز بپوشان
وبرافریدکان تو وبرمن که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

4

ای پسر خدا خدای راست
که از سینهٔ پدر صادر شده

ر شکم حضرت مریم برای
خلاص ما تن کرفـــتی
بر صلیب اویخته شدی و اندر
بر مدفون کردیدی وازمیان
ردکان برخاستی وبنزد پدر
الا رفتی من برآسمـــان ودر
اره‌ء توکناه کردم ولیکن
ون درپادشاهی خـــود
واهی آمد بمن یاد کن
مناچنه ازآن دزد توبه‌کار یـاد
اشتی
برافریدکان تو ودرمن کـــه

کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

5

ای روح الله خدای راست که
در رود اردن ودر غرفه فرو آمدی
ومرا بغسل اب پاکترین
معمودیت روشن کردی من
بر اسمان ودر بارهٔ تو کناه
کردم پس مرا با آتش الهی
تو باز مطهّر بکن همچنانکه
حواریان را با زبانهای
آتشین تطهیر کردی

وبر افریدکان تو وبر من که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

6

ای ذات غیر مخلوق من بر تو
ازدل وازجان وازتن کناه
کرده ام ولیکن تو لزبرای
نام پاکت کناهان کذشته
مرا یاد مدار
وبر افریدکان تو وبر من که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

7

ای ناظر همه چیز من بر تو از
فکر وسخن و کار کنـــاه
کرده ام ولیکن چـــک
کناهان مرا محوبکـــــن
و بنویس نامم در کتـــاب
زندکانی جاودانی
وبر افزیدکان تو وبر من کـه
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

8

ای فاحص فکرهای پنهـان

من بزنو ارادتانه وبی ارادت
دانایانه وبی دانایی گناه
کرده ام پس این گناهکار را
که ازحال انکه بوسطت اب
پاك معمودیت بزندکی نو
فایز شدم تابامروز در حضور
لاهوت خودت از همه حواسّ
واعضای تنم خطا کرده ام
ببخشای
وبر افریدکان تو وبر من که
گناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

۹

اِی حافظ همگی چیزها ای
خداوند بنه ترس پاکست
همچو حفاظ پیش چشمهای
مِن تا شهوتانه نبینند و هم
پیش گوشهای من تا
سخنهای پوچ با شوق
نشنوند وهم پیش دهنم تا
دروغ نگوید وهم پیش دلم
تا بداندیش نشود وهم
پیش دستهای من تا بدی
نسازند وهم پیش پایهای من

بنه اش تا براه بیداد نروند
بلکه رفتار ایشانرا درست
بکن تا موافق همه فرمانهای
تو باشد

وبر افریدکان تو و بر من که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

٢٥

ای مسیح ای آتش حیات بخش
ان آتش دوستی خودرا که بر
روی زمین افروختی بیفروز
برجانم تا بخاسنهای هوش مرا

هدایت بکن تا مراد همیشه
نیک خواهان ترا بجا ارم
ودر افرید کان تو ودر من که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

13

ای پادشاه اسمانی ان پادشاهی
را که بدوستانت وعده
کردی در من ارزانی بدار
وتقویت دلم بکن تا ازکناه
کره نماید وترا تنها دوست
دارد ومشیت خود را بکمال آرد

وبر افریدگان تو وبر من که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

14

ای پروردکار افریدگان بنشان
صلیبت جان وتن مرا از فریب
کناه واز ازمایشهای شیاطین
و ازادمیان بدکار واز همه
بیم جان وتن محفوظ بدار
وبر افریدگان تو وبر من که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

15

ای حضرت مسیح ای حافظ
جملت چیزها دست راست
تو مرمرا شباروز هم اندر خانه
وهم اندر سفر در حالت که
میخوابم ودر هنکام که
بیدارم نکاه بدارد وحمایت
بدهد تا هیچ کاهی بخنبم
وبرافریدکان تو وبر من که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

16

ایَ خدای من که کشـ
دست هر مخلوق پرمهر بـ
میکنی من جان مرا بتـ
میسپارم پس تو متوجـ
کزدیده بحاجات جان و
من درین وقت وناباب
عنایت بنما
وبر افریدکان تو وبر من
کنا هکاری بزرکترین هم
رحمت بفرما

7

ای بازکرد انندهٔ کمراه
شدکان تومرا ازخویهای بد
یا اعمال پسندیده بکردان و
روزهاپل مرك وترس جهنم و
دوستی پادشاهی اسمانی را
درعقل من طبع بکن تا ازدرد
کناهان محوق کردیده
بکارهای نیك مشغول شوم
وبرافرید کان تو وبرمن که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

18

ای چشمهٔ زندگی لایزال
سیل اشکهای کارندهٔ پشیمانی
بی ریا از دل من بریزان
همچونانکه از دل زن توبه کارش
ریزاندهی تا پیش از انتقام
ازین جهان شسنکی بخاست
جانم حاصل کنم
ویر افریدگان تو ویر من که
گناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

19

ای رحمان ورحیم مرا عنایت
ان بنما که ازین جهـــان
با ایمان حقیقی و اعمـــال
صالحه وتناول تن وخون تـو
بسوی جلالت انتقال نمایم
وبرافریدگان تو وبر من کـــه
گناهکاری بزرگترین هستم
رحمت بفرما

20

ای خداوند کریم مرا بفرشته
صالح بسپار تا بعنایتش مـــن

با سلامت جان تسلیم دهم
وبمیان فریبهای شیاطیـــن
که درزیراسمانند سالم کذرم
وبرافرید کان تو وبز من کـه
کنا هکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

21

ای حضرت مسیح تو کـه نور
حقیقی هستی جان مـــرا
قا بلیت ان ببخش کــــه
روشنای جلال ترا با شادی نظر
کند چون مرا درهنـــکام

مرکم بنزد تو خواهی طلبید
و امید وار خیرات کردیده در
مقام راستکاران تا بـــروز ورود
بزرك تو استراحت نماید
وبر افرید کان تو وبر من که
کناهکاری بزرکترین هستـــم
رحمت بفرما

22

ای قاضی دادکر چون درجلال
پدر ورود خواهی نمود تـــا
بازندکان ومردکان داوری فرمایی
محاکمت بندهٔ خود مفرما

بلکه مرا از آتش لایزال نجات
بکن و نیز ببخش که انـــدر
پادشاهی اسمانی الحـــــــان
نیکوکاران توانم شنید
وبرافرید کان تو وبرمن کـــه
گناهکاری بزرگترین هستـم
رحمت بفرما

23

ای خداوند رحیم بی نهایت
برهمه خویشان واشنایان من
نامعروفان وبیکانه کان زندکان
ومرده کان که بتو ایمان میارند

ترحم بکن وباد شمنان
کینه‌خواه من خطاینای
ایشان که برمن کرده اند
بیمرز وایشانرا ازان اندیشهٔ بد
که برمن میدارند باز
بکردان تا سزاوار رحمت تو
شوند

وبرافرید کان تو وبرمن که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفوما

24

ای خداوند جلیل

التماسهای بندهء خـــو
قبول بکن وبشفاعت حضـ
مریم که مادر خدا میباشـ
وحضرت یحیی وحضـــــ
اصطفان اوّل شهدا وحضـ
غریغور منوّرما وحضـــــ
حواریان وپیغمبران وعلمـ
وشهیدان وبطاریك وزاهـ
ودوشیزکان وهمکی پـــا
که در آسمان وبر زمیـــ
میباشند اجابت طلبات
بالطف بنما وترا ای تثلیـ

الاقدس وغیر منقسم مجد و
سجود تا ابد الابدین باد
امین

ARABICE

1

انا اومن بك ايماناً ثابتاً ايها
الاب والابن والروح القدس
واسجد لك ايها الجوهر الغير
المخلوق والغير المايت الخالق
الملئكه والبشر وسايىر
الكاينات

فارحم برايااك وتحنــــــــن
عليها ✿

٢

اننى بايمان ثابت اعترف بك
ايها النور الغير المنقســــــم
واسجد لك ايها العديـــــم
الانفصال المتساوى فى الجوهــر
الثالوث الاقدس بلاهـــــوت
واحد للخالق النور والمبيـــد
الظلام فابعد عن نفسى ظلام
الخطيه والجهل وانر الان ذهنى

لاتضرع اليك كمشيئـــــــ
وانال منك طلبتى
وارحمنى انا الخاطـــــــــ
الكبير ۞

3

ايها الاب السماوى الاله ا
يامن ارسلت ابنك الحبيـــ
ليطلب الخاروف الضـــــــ
فانا الذى اخطات فى السمـ
وقدامك اقبلنى كابـــ
الشاطر ۰ والبسنى الحلة الا
التى قد خلعتها عنى بخطا

وارحم براياك وتحنن علّـى
انا عبدك الخاطى الكبير ۞

4

ياابن الله الاله الحق الـــذى
نزلت من حضن الاب واخذت
جسداً من القديسه مريــم
البتول لاجل خلاصنا ثــم
صُلبت وقُبرت وقُمت من بين
الاموات وصعدت الى الاب .
انني اخطات في السمـــاء
وقدامك فاذكرني كاللــص
مني تاتي في ملكوتك

وارحم برايك ونحن على انا
عبدك الخاطى الكبير ✿

5

ايُها الروح القدس الاله الحق
انت الذى نزلت على نهر
الاردن وفى الغرفة الصهيونية
وانت الذى انرتنى بماء العماد
المقدس انى اخطات فى
السماء وقدامك فطهرنى
جديداً بنار محبتك
الالهيه كما طهرت الرُسل
بالالسنة النارية

وارحم برايك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير۞

6

ايُها الجوهر الغير المخلــوق انى
اخطات ضد مشيتك بافــكار
ضميرى ونفسى وبجســدى
فلاتذكرلى خطاياى الماضيه
بحقّ اسمك القدوس
وارحم برايك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير۞

7

يا عالم الغيوب وفاحــــص

الكُل وناظر جميع الاشيــــا
انى اخطات ضدّ مشيئتـــك
بافكارى واقوالى واعمــــــالى
فانضترع اليك بان تلاشى ضلّك
ماثمى وتجعل اسمنى مكتوبًا
فى سفر الحيوة
وارحم برابك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير۞

8

ايُها العالم الخفايا والفاحــص
السرابر والافكار المكنومة اننى
اخطات ضدّ مشيئتك بمعرفــة

وبغير معرفة طوعياً وبغيـــــر
طوع فاغفرلي انا الخاطي الذي
منذ ميلادي من ما المعمودية
الى الان اخطات امام حضرتك
الالهية بحواسي كافةً وبجميـــع
اعضاي ·

وارحم برايك وتحنن عليّ انا
عبدك الخاطي الكبير ❁

9

يا ايها المعتني في جميع الاشيا
ضع امام عينيّ مخافتـــــــك

المقدسة لنصونها ليلّا ينظرا
امرّا ردياً وسيأً واقم حافظًا على
اذنيَّ ليلّا تسمعا او تسبّلذا
بخطابات سمجة ونميمية
وعلى فمي ليلّا ينطق زورًا
وكذباً وعلى قلبي ليلّا
يهذ شرًا ويتأمل بافكارٍ باطلة
وعلى يديّ ليلّا تصنعا اثمنًا
وعلى رجلّي ليلّا تسلكا في
طرقٍ ملتوية ونفاقية ثم قيد
اهواي و ارشد حركاتي كافةً
لتكون منتظمةً دايمـًا

كحسب اوامر مشيئتك
الالهية .
وارحم برايك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير ۞

10

يا ايُها المسيح النار المحبيّة
اضرم فى نفسى نار تلك المحبة
التى القيتها على الارض
لتبيد دنس قلبى وتنقى
ضميرى وتتطهّر ظماثة خطايا
جسدى الشقى وتضى ذهنى
تم انر عقلى بنور معرفتك

وارحـم برابك وتحنن علّى اذ
عبدك الخاطى الكبير۞

11

يا يسوع المسيح حكمـة الاب
هبنى حكمة لاقدران افتكـ
واتكلم واصنع الخير دايمـــ
بحضورك ونجينى من افكار ردية
والفاظ سية واعمال طالحة
وارحـم برابك وتحنن علّى اذ
عبدك الخاطى الكبير۞

12

يا ايها الرب المحب الخيـــــ

والمحرّك الارادة لا تتركني ان
اسير بهوى نفسى بل ارشدني
بنوعٍ ان اصل ان اعمل دايمًا
مشيتك المايلة الى الخيـــر
والمرتضية باعمال الصالحة
وارحم برايك وتحنن عليَّ انا
عبدك الخاطى الكبير۞

13

ايُها الملك السماوى امنحنى
ذاك الملك الموعود به لمحبّينك
وشجّع قلبى ليمقت الخطيه
ويسّر بك ويحبّ انت وحدك

ويصنع مشيئتك ويكمل
ارادتك
وارحم برايك وتحنن على انا
عبدك الخاطى الكبير ۞

14

يامن تهتم فى كافة البرايها
صن نفسى وجسدى باشارة
صليبك المقدس من خداع
الخطية وتملقاتها ومن تجارب
الشياطين ومن القوم
الظالمين ومن جميع مخاطر
النفس والجسد

وارحم برايك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير۞

15

ايُها المسيح المعضد الكل
فلتحفظني يمينك ليلاً اتزعزع
ابداً الا ليلاً ولا نهاراً ان كنت
في البيت او سايراً وجايلاً في
العالم ان رقدت وان قمت
وارحم برايك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير۞

16

يا الهى يا من تفتح يدك

فتملّى خليقتك كلها مــــن
مراحمك اننى استودعـــك
روحى ووجودى كله فاهتــــم
بىّ واعتنى باحتياجـــــات
نفسى وجسدى من الان والى
اخر نسمة حياتى
وارحم برايك وتحنن علىّ انا
عبدك الخاطى الكبير۞

17

يا مهدى ومقيد الضالّيـــن
ودليل التايهين اقتدنى مــــن
العوايد الرديه الى خصايــــل

المساعدة الالهية والمعونة لى ان
يكون معروساً بفكرى داٮماً
تذكار يوم الموت الرهيب
وتصور الجحيم المهول وعظمة
الملكوت لامتنع عن الشر والبر
واندم ندامة كاملة على
ذنوبى وخطاياى
وارحم برايك وتحنن على انا
عبدك الخاطى الكبير ۞

18

يا ينبوع الحيوة والعديم الموت
اجعل قلبى الصلب ان يقطر

جداول دموع الندامه كتلك
الخاطية لكى اغسل بها دنسى
واتطهر من اوساخ اثمى قبل
ان اخرج من هذا العالم
وارحم برايك وتحنن على انا
عبدك الخاطى الكبير ۞

19

يا من هو سخى برحمته
امنحنى ان استطيع الوصول
اليك من بعد انتقالى من
هذا العالم الزايل بواسطة

الايمان المستقيم والاعمال الصالحة وتناول جسدك المقدس ودمك المغفور وارحم برايك وتحنو على انا عبدك الخاطى الكبير

20

ايها الرب المحسن ارسل لى ملاكًا صالحًا ليقودنى فى جميع اعمالى وفى اخر نسمتى وانفصال نفسى من جسدى بالسلام يوصلها فى السماوات منقذًا اياى من ايدى

الابالسه الاشرار الماسكين
المسالك فى الجو
وارحم برايك ونحن على انا
عبدك الخاطى الكبير ۞

21

ايها المسيح النور الحقيقى
اجعل نفسى مستحقّةً ان
تنظر بفرح نور مجدك البهى
فى اخر يوم حياتى الذى به
تدعونى اليك لاستريح فى
رجا الصالحين وفى امكنة

الصديقين الى مجيك الثاني
العظيم
ولرحم براإيك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير ❊

22

ايُها الديّان العادل والحاكم
المقسط متى تاتى بمجد ابيك
لتدين الاحيا والموتى
لا تدخل فى المحاكمة مع
عبدك بل نجينى من النار
الابدية وصيرنى مستحقًا ان
اسمع ذاك الصوت الحلو

القايل للقديسين هلمـ
ورثوا الملكوت السماوى المُعـ
لكم من قبل انشاء العالم
وارحم برايك وتحنن علّى ا
عبدك الخاطى الكبير۞

23

ايُها الرب الهى المسبغ الرحـ
جد بغزارة رافتك وجـــود
رحمتك على جميـــــ
المومنين باسمك القـــدوس
من اقرباى والبعيدين مـ
المعروفين منى والغير المعروفين

من الاحيا والاموات وامنح
اضدادى واعداى غفران
ذنوبهم التى اسونى بها ونجيهم
من شرهواهم المايل لانيتى
وضررى ليستحقوا نوال رحمتك
وارحم برايك ونحن على انا
عبدك الخاطى الكبير۞

24

ايها الرب المجد اقبل طلبتى
انا عبدك واستجيب برافتك
تضرعاتى بشفاعة والدتك

مريم الكلية القداسة ومارى
يوحنا المعمدان ومـــــارى
استفانوس اول الشهـــــدا
وقديسنا مارى غريغوريـوس
المنور والرسل الاطهار والانبيا
والمعلمين والشهدا والمعترفين
والسايحين والعذارى وجميـع
القديسين السماويـــــين
والارضين
الذين معهم جميعهم اصعد
لك المجد والسجود ايهـــا
الثالوث الاقدس الغيـــــر

المنقسم الى ابد الابدين والى
داهر الداهرين امين

HEBRAICE

1

מודה אני באמונה ומשתחוה. לך האב
והבן והרוח הקדושה : אתה חוא ישות
והויה אשר לא נבראת ומות אין בך
לעולמי עד : בורא המלאכים והאנשים.
וכל הנבראים הנמצאים :
יהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך

2

באמונה אני מודה ומשתחוה לך

השילושית הקדושה שאת היא האור
אשר איננו נבדל ונחלק כי אחת היא
אלהותך והיותיך בורא אור ומנדף ומפזר
החשך והאפלה. הנדף נא והדחה מנפשי
אפילת החטא והפתיות והטפשות:
והאר בעת הזאת דעתי ושכלי כדי
אשר אוכל להתפלל אליך כרצונך
וחפצך, ולקבל ממך משאלות לבבי
ויהיו נא ויהמו רחמיך עלי חוטא גדול

3

אב שבשמים אל אמת אשר שלחת
את בנך ידידך לבקש את שה התעה
והאבד. חטאתי בשמים ולפניך
וקבלני כמו שקבלת את הבן
ותרן בממונו: והלבשני את המעיל

הראשון אשר נפשטתי ממנו בעד
חטאתי :
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותך
ועלי חוטא גדול :

4

בן האלוהים אל אמת אשר ירדת מאת
חיק האב ולקחת גוף ממרים
בתולה הקדושה בעבור ישועתנו :
נתלית על עץ ונקברת וקמת והחיית
ממות ועלית אל האב : חטאתי
אני בשמים ולפנך : זכרני נא כבו
שוכרת הגנב כאשר תבוא במלכותך :
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול :

5

רוח האלוהים. אל אמת אשר ירדת

על נהר הירדן ואל העליה האירתנו בטבילת עין הקדוש. אני חטאתי בשמים ולפניך: טהרני נא עוד מחדש באש אלהותך כאשר טהרת את השלוחים וצירים הנאמנים בלשונות האש:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

6

הויה וישות אשר לא נבראת: חטאתי בעיניך ולפניך בדעת נפשי ובגופי: ואל תזכר לי עונת הראשונים בעבור שמך הקדוש:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

7

אתה המביט את כל יצר חטאתי לפניך במחשבות און, ובדברים ובמעשים רעים ; מחה נא מספרך פשעי ואת כל עונתי וכתוב את שמי בספר החיים :

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול :

8

אתה הוא החוקר ורואה במסתרי המחשבות ובוחן הלבבות. חטאתי אני בעיניך ברצון ובלי רצון, בדעת ובלי דעת : כפר נא לי החוטא כי מעת שנולדתי מטיבלה ועד עתה חטאתי לפני

אלהותך בהרגש ובהושים, ובכל האברים:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

9

אתה האדון אשר פוקד ומשגיח אל כל מעשיך שים נא לפני עיני את יראתך שמרה כדי שלא יחזו ויראו ויתורו בדבר רע: וככה תן באזני שלא ירוויו או יהנו ויאהבו לשמוע דברים רעים ושקצים, וכדומה להם: ושמור פתחי פי שאל ידבר כזב ושקר: ולבבי שלא יחשב ויחרש בתהפוכות רע: וכן גם ידי שלא יעשו ויפעלו עון ותמס: וכמו כן אל ילכו רגלי בדרך רע ורשע, ותתמוך ותישר מסעיהם כדי

337

שיהיו תמיד כפי רצונך ומצותיך
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך וע
חוטא גדול:

10

אתה משיח אש חי שפוך נא והדלי
בנפשי אש של האהבה אשר שפכת
והשלכתה על הארץ. לכלות ולגר
את טמאת לבבי, ולטהר ולצר
כבר את מדעי ומחשבתי ובו
לטהר כל החטאות גופי. ולהדליק א
שכלי באור והנר חכמתך:
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך וע
חוטא גדול:

15

יא

ישוע חכמת תאב : תן לי החכמה בעבור אשר אוכל תמיד לחשב ולדבר ולעשות לפניך טוב והישר והושיעני מכל מחשבות תועבות והצילני מדברים ומעשים רעים :

אתה נא חנון רחמיך על בריותיך ועלי הוטא גדול :

יב

אתה יהוה הבוחר ואשר רוצה בהטוב וממה וגומר לב ורצון האנשים : אל תעזבני להלוך בתאות לבי . אך נחני בדרך טובה לעשות תמיד רצונך מואס ברע ובוחר בטוב :

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול :

13

מלך שבשמים תן לי המלכות אשר הבטיחתה לאהביך וידידיך. חזק ואמץ את לבי לשנא החטא ולאהב לך לבדך ולעשות רצונך חפצתי:

ויחיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

14

אתה הוא מכלכל לכל חי ונבראים נצור ושמור בסימן ואות עץ התליה את נפשי וגופי מעקבות הלב ומתעות החטא, מנסיונות ושטנת השדים והשטנים ומאנשים רעים ומכל אסון ומסות הנפש והגוף:

ויהי נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי
דיכא גדול :

15

אתה המשיח השומר לכל ימינך נא תסובבני ותגן עלי תמיד ביום ובלילה. בין בהיותי בבית, ובין כאשר אנוכי הולך בדרך וארח : בשוכבי ובקומי כדי שלא אמעד ואמוט לעולם :

ויהי נא ויגולו רחמיך על בריותיך ועלי הוטא גדול :

16

אלהי אשר תפתח ידך ותשביע ותמלא כל הבריות מחינך וחסדך : בידיך אני מפקד ושאם רוחי ונפשי . תהינה עיניך

פקחות עלי. ותשגיח לכל צורכי נפשי וגופי עד קץ וסוף חיי:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

17

אתה אשר משיב לטועים הוציאני והשיבני מדרכי רעים לדרכי הטובים: תן ושים וטבע בלבי ובנפשי זכרון יום הנורא ואיום ורעדה של המות והיראת דין של גהינם. והאהבת גן העדן: מפני כי בזכות עשותי תשובה מאת חטאתי אעשה צדקך:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

18

אתה מעין ומקור חיים נצחים בלי מות. עשה כי לבי יהיה מקור דמעת תשובה השלמה כאשר עשית לאותה אשה החטאה כדי אשר ארחץ בנקיון את חטאתי בטרם צאתי ופטירתי מזה העולם :

יהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול :

19

אתה אשר חסדיך לא יתמו לתת אותם בידך הרחבה. חנני ברצוניך לתת לי שאבוא אליך באמצעות אמונה הכללית והמעשים טובים ובעבור קבלת מאכל הקדוש גופך ודמך היקרים :

ויהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול׃

20

אתה יהוה המטיב תצוה אותי למלאך
הטוב אשר הוא יעשה לי שאוכל לתת
ולמסור נפשי בשלום ובלי שום פגע
רע או מקרה ונזק. יעשה עוד אשר
אוכל לעבור בטח רעת השידים ושטנים
אשר הם תחת השמים (בעלותי שמה׃)
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול׃

21

אתה המשיח אור אמת עשני ראוי וזכה
נפשי לראות בשמחה. הנר והאור של
כבודך אדוני בעת מיתתי׃ ותן לה לתנוח

בתקות הטובים במעת הקדושים עד
אותו היום של בואך הגדולה

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

2ב

אתה השופט צדיק. הנה כאשר תבוא
מכבוד אביך לשפוט החיים והמתים אל
תבוא במשפט עם עבדך אך הושיעני
מאת האש הנצחי. ותן לי ועשני ראוי
לשמוע קלך המשמח כי תקרא הבחורים
והקרואים למלכות השמים:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

3ב

אנה חנון ורחום יהוה שפך נא שפעת

חסדך זרחמיך על כל אמונים ,
ועל קרובי ונכרים והגרים : זכן
על ידעי ואשר אינם ידעים לי :
ועל החיים והמתים : ותן לאויבי
וצרי מחילת וסליחת עונותיהם
אשר בהם חיבלוני ותצוקוני : והסר
מהם רעת לב ותרות אשר להם
עלי ונגדי , בעבור כי יהיו זוכים וראויים
לרחמיך וחסדך :
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול :

24

אתה יהוה מכובד הקדוש קח וקבל ברצון
את תפילת עבדך ועננו בטוב חסדך
בכל משאלות לבי בעבור בקשת

הפרקליטא ומליצית המאשרת יולדתך הקדושה וכן בעד בקשת הקדוש יוחנן הטובל. והקדוש סטפאנוס ראשון אשר מת בעד קדושת אמונתך והקדוש גריגוריוס המאיר אותנו: ובעד השלוחים הקדושים, הנביאים, והמלמדים מודי הצדק: ובעבור כל אותם הנהרגים בעד אהבת אמונתך הקדושה. ובעד המודים בשמך וכל היחידים שוכני המדבר: וכן בעד הבתולות וכל הקדושים אשר הם בשמים ובארץ:

ולך שילושית הקדושה בלתי נבדלת יהיה הדר והכבוד. סגדה והשתחויה לעולמי עולמים אמן:

CALDAICE

ܒܢܝ ܢܡܘܣܘܬܐ ܢܫܒܚܘܢ ܡܘܕܝܐ

ܙܒܐ ܠܟܝ ܒܘܝܟܐ ܠܟܝ ܠܗ ܙܟܐ

ܘܒܢܬܐ ܡܫܝܚܐ ܒܫܒܝܚܬܐ ܒܡܟܐ

ܠܐ ܢܒܝܐ ܘܟܠ ܡܫܡܫܢܐ ܟܗܢܐ

ܒܡܠܐ̈ܟܐ ܘܒܢܝ̈ܢܫܐ ܘܒܟܠܗܘܢ
ܪ̈ܘܚܐ.

ܩܝܡ ܟܠ ܒܢܝ̈ܢܫܐ.

2

ܡܘܕܝܢܐ ܠܟ ܡܫܘܡܠܝܘܬܐ
ܘܫܒܚܝܢܐ ܠܟ ܠܗ ܒܫܘܫܛܐ
ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐ ܕܠܝܬܘܬܗ
ܕܒܥܐܢ ܡܢܐ ܐܠܗܘܬܐ ܟܘܢܝܐ
ܒܐܘܣܝܐ ܟܬܒܐ ܕܒܘܬܐ

ܘܡܫܒܚܢܐ ܘܡܣܓܕܢܐ . ܘܡܫܡܫ

ܡܢ ܢܦܫܗ ܠܟܝܢܘܬܗ ܕܡܬܝܕܥܘܢ

ܩܢܘ̈ܡܘܗܝ ܘܒܦܪܨܘܦܗ ܡܬܝܕܥ ܠܗ

ܒܫܡܗ ܡܫܡܗ ܒܗܘܦܐ ܕܝܠܗ

ܡܬܐܠܐ ܠܗ ܐܬܗ ܕܝܬܒ ܘܦܬܐ

ܠܗ ܒܬܠܬܗ .

ܡܫܝܚ ܚܕ ܕܬܪ̈ܬܝܢ .

ܐܘ ܐܚܐ ܡܫܒܚܐ ܐܠܗܐ ܒܟܠܗܝܢ :

ܐܝܟ ܕܒܦܓܪܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܐܒܘܗ̄

ܘܡܫܡܠܝܐ

ܘܡܩܕܫܐ ܒܠ ܕܟܝܢܐ ܕܒܠܗ

ܕܡܫܝܚܐ ܒܢܝܐ

5

ܐܦ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܐܠܗܐ ܐܒܘܗ̄

ܫܒܚܘ ܕܝܠܗ ܒܠ ܡܩܕܫܝܢ

ܘܒܢܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܕܒܠܝܢܐ ܗܘ

ܝܗܒܘ ܫܘܒܚܐ ܘܐܘܕܝܘ ܠܗ ܟܢ

ܡܪܝܐ ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ ܬܫܒܘܚܬܐ

ܣܠܩܬ ܒܫܘܒܚܐ ܘܒܬܫܒܚܢ

ܒܥܒܕܘ ܡܕܒܪܢܘܬܟ ܟܝܪ ܫܘܠܛܢܟ

ܕܗܘܝ ܐܠܗܘܬܟ ܐܝܟܢܐ ܒܒܪܝܬܐ

ܐܝܟ ܠܡܠܟܘܬܟ ܟܝܪ ܠܫܡܝܐ

ܕܡܪܘܡܐ ܀

ܘܡܫܡܠܝܐ ܒܦܘܩܕܢܝ ܘܡܫܡܠܝܐ

ܕܫܠܡܘ ܠܗܘܢ ܡܢ ܗܕܡܐ ܒܪܫܐ

ܡܢܗܘܢ ܘܡܫܬܘܢ ܀

6

ܐܘ ܐܠܗܘܬܐ ܠܐ ܒܬܫܒܚܬܐ ܡܬܚܙܝܐ

ܠܟܝ ܒܢܝ̈ܢ ܡܫܡܫ̈ܢܝܢ ܠܟܝ ܢܬܩܠܣ

ܦܪܨܘܦ̈ܝܗ ܦܘܫܘ ܨܘܒܝܢܐ ܥܒܕܘܢ

ܡܫܒ̈ܚܢܝܬܗ ܒܩܠܗܘܢ ܪ̈ܡܐ:

ܠܐ ܫܬܩܘ ܠܟܝ ܡܠܐܟ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ

ܡܛܠ ܐܝܬܝܟܝ ܥܡܗܘܢ ܩܕܝܫܬܐ .

ܫܘܒܚ ܘܫܒܝܚ ܥܠ ܒܝ̈ܬܘܬܟܝ

ܐܘ ܠܟܝ ܒܪܢܐ ܕܩܘܫܬܐ ܕܡܠܐܟ̈ܐ

ܕܥܠܐ .

ܐܘ ܒܥܠ ܡܢܝܢ ܕܒܝܬܗ ܐܠܝܐ:

ܘܫܒܝܚ ܒܟܗܢܘܬܐ ܢܒܝܐ :

ܡܠܦܢ ܠܢ : ܘܒܥܠܕܒܒܐ

ܐܬܟܪܝܘ ܒܢܘܟܪܝ ܘܒܓܢܝܢ

ܘܒܩܠܗ : ܠܫܡܝܐ ܐܣܬܠܩ

ܒܢܘܪܐ : ܘܒܡܪܟܒܬܐ ܠܪܘܡܐ

ܕܫܘܦܪܐ ܢܘܪܐ .

ܘܩܝܡ ܗܘܐ ܒܬܘܩܦܗ ܘܠܝ

ܒܢܘܫܐ ܐܦܐ ܩܢܐ .

8

ܠܘ ܟܡܘܬܐ ܕܡܘܫܚܬܐ ܕܣܘܟܠܐ

ܡܬܚܙܝܐ ܠܟ ܒܝܕܥܬܐ ܘܠܐ

ܒܝܕܥܬܐ ܕܐܝܟܢܘܬܐ ܘܡܠܐ

ܕܐܝܟܢܘܬܟ ܥܒܕܝܢ ܠܗ ܡܣܟܢ ܡܦܩܢ

ܕܒܫܠܝܐ : ܕܕܡܝܢ ܗܘܝܐ ܕܬܠܬ ܝܠܝܕܢ

ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ ܝܬܝܪܬ ܕܡܫܥܒܕܘܬܟ

ܘܡܕܝܢܬܐ ܠܥܠܡܐ ܡܬܝܠܕ ܩܕܡ

ܠܟܘܡܘܬܟ ܒܟܠܗܘܢ ܡܪܢ ܘܡܫܒܚ

ܦܘܠܚܢ .

ܕܩܝܡܝܢ ܥܠ ܕܒܫܡܝܐ ܘܠܗ
ܣܓܕܝܢ ܟܠܐ .

9

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܓܠܝܬ ܠܥܠܡܝܢ
ܐܢܫܝܢ ܘܚܝܝܢ ܡܢܟ ܢܬܚܕܬܘܢ
ܕܢܠܒܫܘܢ ܡܫܝܚܘܬܐ ܡܢ ܓܢܒܪܘܬܐ
ܟܠܐ ܢܗܘܘܢ ܥܒܕܘܬܐ ܕܦܓܪܐ
ܠܐܝܠܝܢ ܟܠܐ ܢܗܘܘܢ ܠܡܫܡܫܘ
ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ : ܘܠܚܘܒܗ ܟܠܐ

ܩܠܝܕ ܝܕܠܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܠܒܝ
ܠܐ ܝܬܝܪܐ ܡܬܠܡܕܐ ܒܟܝܢܘܬܐ: ܡܠܐܟܐ
ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܟܠܗ ܡܬܒܝܢ ܕܠܐ
ܘܠܗܘܢ ܒܐܦܝܢܘܬܐ ܡܢܗܡܢܘܬܐ:
ܥܡܝ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܒܝܠܕܗ ܘܢܦܫ
ܥܡܗܘܢ ܕܥܒܕܐ ܘܡܢܗܘܢ •
ܡܢܝܢ ܟܠ ܕܡܢܗܘܢ ܘܠܝ
ܡܫܒܚܐ ܕܡܕܠܝܐ ܡܢܗܘܢ •

10

ܐܘ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܕܒܪ̈ܬܐ ܢܗܝܪ̈ܬܐ

ܟܠܗ ܠܗ ܠܒܪ ܫܘܒܚܬܗܘܢ

ܒܡܠܟ̈ܝܢ ܟܕ : ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ ܘܥܠ

ܐܒܘܢ: ܕܒܫܡܝܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܟܠ ܐܒܘܢ

ܢܦܫܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܠܟܝ

ܘܡܢ ܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ ܡܢ

ܘܠܟܠܗܘܢ ܘܡܢܗ ܠܐܠܗܐ

ܒܫܘܒܚܐ ܕܡܫܝܚܐ.

ܡܫܘܒܚܐ ܕܒ̈ܢܝܐ ܘܠܟ

ܬܫܒ̈ܚܬܐ ܡܠܝܬܐ ܠܟ ܀

II

ܐܘ ܡܫܒܚܐ ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܒ̈ܢܬܐ ܐܒܝ

ܠܗ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܒ̈ܢܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ

ܘܬܫܒܚܢ ܠܗ ܕܡܫܡܫܢ ܕܫܠܝܚܐ

ܘܡ ܒܬܘܠܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܒܪܢܫܐ :

ܘܒܝܬ ܡܢ ܡܚܙܝܬܐ ܕܢ̈ܫܐ

ܘܫܒܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܒ̈ܢܬܗ ܕܫܠܡܬܐ ܀

ܘܩܕܝܫ ܟܠ ܕܒܫܡܝܢ ܗܘܠܒ

ܕܢܬܠܐ ܓܪܐ ܕܟܠܐ .

12

ܠܗ ܡܕܠܐ ܩܕܝܫ ܒܫܘܒܚܐ

ܘܡܫܒܚܝܢ ܐܠ ܕܢܓܒܪܐ ܘܡܕܘܝܕܬܐ

ܒܩܠܐ ܕܠܐ ܫܬܩ ܢܩܘܫ ܕܢܓܒܪܐ ܒܕܢܚܐ :

ܘܐܠܐ ܡܫܒܚ ܕܒܫܡܝܐ ܘܡܠܐܟܐ ܥܡ

ܕܢܓܒܪܐ ܩܕܝܫ ܠܩܘܒܬܐ .

ܗܢܘ ܕܠܐ ܡܬܦܪܫܝܢ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܝܢ
ܚܕܐ ܟܝܢܐ.

13

ܬܘ ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ ܕܒܟܠܗ ܕܘܟܝ
ܡܠܟܘܬܗ ܗܝ ܕܐܬܬܩܢܬ
ܠܩܕܝܫܝܢ: ܫܒܝܠ ܠܗ ܠܟܠܢ.
ܕܢܗܘܐ ܠܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܥܡ ܩܕܝܫܝܢ
ܕܢܦܩܘ ܘܐܬܟܠܠܘ ܒܚܝܐ.
ܕܢܦܩܘ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܟܠܢ

ܒܫܡܝܐ ܘܗܪܟܐ ܘܫܬܩܘ ܠܗܘܢ

ܡܠܐܟܝܢ .

14

ܠܗ ܙܘܥܐ ܘܡܥܒܕܢܐ ܕܟܠܗܝܢ

ܒܪ̈ܝܬܐ ܕܒܬܪܗ ܘܦܘܪܣܗ ܠܒܢܝܢܫܐ

ܘܠܦܓܪܗ ܕܐܕܡ ܕܡܢܗ ܢܦܠܬ

ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܚܛ̈ܗܐ: ܘܚܘ̈ܒܝܬܐ

ܥܒܕ̈ܬܐ : ܘܒܥܕ̈ܢܐ ܕܩܘܠܣܐ :

ܘܡܫܒܚܬܗ ܕܐܠܗܘܬܐ .

ܘܡܢ ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ ܘܠܟܠ ܕܒܬܪܗܘܢ
ܐ̱ܚܪ̈ܢܐ .

15

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܡܕܒܪ̈ܢܐ ܕܥܠܡ̈ܝܢ
ܢܦܫܢ ܚܣܘܢ ܘܢܛܪܝܗܘܢ
ܚܪ̈ܝܡܐ ܘܡܕܒܪ̈ܢܐ ܕܐܝܡܢܘܬܐ
ܘܫܠܝܚܐ ܕܝ ܕܒܪܗ ܐܬܟܪܝܗ
ܐܘ ܡܫܒܚܐ ܐܟܕܐ : ܘܒܝ ܐܬܚܡ
ܘܡܫܡܫ ܟܠܗ ܐܬܗܘܢ ܘܩܕܝܫܐ
ܐܘܕܥܘܢ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܗ .

ܘܩܝܡܬܐ ܕܦܓܪ̈ܝܢ ܘܢܦܫܬܗ
ܕܢܬܚܕܬܐ ܟܠܐ .

16

ܐܘ ܡܪܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܬܘܗܝ ܕܦܘܪܩܢܐ
ܐܒܘܗܝ ܘܡܘܠܕܗ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܩܕܡ ܥܠܡܝܢ
ܒܦܫܝܛܘܬܐ ܕܝܠܗ ܝܚܝܕ ܗܘܐ ܐܝܬܝܐ
ܠܗ ܠܥܠܡܝܢ ܘܡܫܬܡܠܝܐ ܠܗ
ܕܐܒܘܗ̈ܝ : ܐܝܟ ܟܠܗ ܘܫܘܒܚܗ
ܠܢܦܫܗ ܘܠܦܓܪܗ ܕܐܠܗܝܢ

ܐܬܬܢܝܬܘܢ ܚܝܘܬܐ ܠܡܫܒܚܘ
ܡܢ ܦܓܪܝܗܘܢ ܢܦܫܬܗܘܢ
ܥܘܒܕܢܐ .

ܕܩܝܡܝܢ ܟܠ ܬܩܢܘܬܗ ܕܟܠܗ
ܒܢܝܢܫܐ ܟܠܗ .

17

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܕܢܚܬܐ ܐܦܢܝ
ܕܢܚܬܝܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܒܒܫܠܐ
ܕܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܡܒܘܟܝܗ

ܒܗ ܕܡܫܒܚ ܢܦܫܗ ܠܗܘ ܡܫܡܫܢܐ

ܕܗܒܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܘܠܗܘܢ ܕܫܠܝܛܐ

ܕܪܘܚܐ ܘܐܬܦܫܩܬ ܗܘ ܕܡܦܩܢܐ

ܕܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܐ ܕܐܬܐ ܠܐܢܫܐ ܘܐܢܫܘܗܝ

ܢܥܡܬܗܘܬ ܠܟܠܐ ܡܢ ܡܫܒܚܐ

ܠܐܢܫܐ ܕܡܫܟܢ ܘܕܡܫܒܚܝܢ

ܘܡܢ ܟܠ ܕܒܥܠܡܐ ܘܠܐ ܢܬܢܛܪ ܐܢܫܐ

ܟܠܐ .

18

ܠܐ ܢܫܒܚ ܢܦܫܗ ܟܠܐ ܢܫܒܚܘܗ

ܡܕܡܠܐ ܬܩܢ ܣܒܣ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ

ܕܡܕܒܪܢܐ ܕܢܦܫ ܬܫܒܘܚܬܐ

ܕܩܒܠܬܐ ܕܢܦܫ ܢܦܫܗ ܕܢܫܬܠܛ ܝܬܝܪܐ

ܘܡܫܬܒܚ ܫܡܗ ܠܐܠܗܐ ܕܢܦܫ

ܡܢ ܩܕܡ ܬܘܩܢܗ ܡܢ ܗܘܕܥܐ

ܥܠܡܐ .

ܘܩܝܡܝܢ ܥܠ ܕܪ̈ܓܘܗܝ ܠܡܚܒܝܢ

ܡܬܝܗܒܐ ܗܘܐ .

19

ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢܐ

ܘܣܥܘܪ ܡܣܟܢܐ ܕܡܛܠܬ ܚܘܒܗ

ܕܡܣܟܢܘܬܐ ܫܒܩ ܠܫܡܝܐ

ܦܬܓܡܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܥܒܕ ܪܘܚܐ

ܚܕܝܢ ܥܝܪܐ ܡܫܒܚܝܢ ܦܘܪܩܢܗ

ܘܒܢܝܢܫܐ ܐܬܦܨܝܘ ܒܝܬ ܘܫܬܥܒܕܘ

ܠܦܘܡܗ •

ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܠܡܫܠܚܗ ܘܠܐܒ

ܘܠܪܘܚܗ ܕܟܝܐ •

20

ܐܘ ܡܪܝܐ ܛܒܐ ܡܫܒܚܢܐ
ܕܙܢ ܐܒܘܗ ܠܟܠ ܡܢ ܥܘܒܕܘܗ
ܩܝܡܝܢ ܥܒܝܕܠ ܕܡܝܬܐ ܡܢ ܩܒܪܝܢ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܥܠܡܐ ܢܫܒܚܘܢ ܒܥܘܒܕܗ
ܒܡܘܬܗ: ܡܫܝܚܐ ܢܦܫܗ
ܕܥܠܡ ܡܢ ܗܘܐ ܕܥܠܡܐ ܢܟܒܝܐ
ܡܫܬܒܚ ܡܢ ܒܢܝܗܘܢ ܕܟܠ
ܐܘ ܛܒܬܐ ܕܠܟܠ ܡܘܗܒܬܐ
ܡܫܒܚܬܐ:

ܘܩܝܡܬ ܥܠ ܕܒܩܢܘܢܐ ܘܠܝܬ

ܕܦܫܝܛܝܢ ܐܢܘܢ ܡܬܠܘܢ .

21

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܕܥܒܕܐ ܐܫܬܐ

ܠܗ ܠܢܦܫܝ ܕܦܘܪܩܢܟ ܠܡܩܒܠܘܗܝ

ܐܝܟܢܐ ܕܒܥܝ ܡܫܡܫܢܐ ܕܢܬܐ

ܟܕ ܡܫܡܫܝܢ ܠܡܩܕܫ ܕܡܫܝܚܐ

ܘܡܫܒܚܝܢ ܥܠ ܦܘܪܩܢܗ ܕܒܥܠܡܐ

ܕܗܘ ܐܦܐ ܕܒܩܕܝܫܐ ܕܢܫܠܡܘܗ

ܢܳܡܽܘܣܶܗ ܬ̈ܟܠܐ ܕܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܠܟܠ

ܠܥܠܡܐ • [illegible]

ܘܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ ܕܡܢܗ [illegible]

21 [illegible]

[illegible]

22

[illegible]

ܠܗ ܦܓܪܐ ܕܝܠܗ ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܬܚܙܐ ܠܗ

ܡܢ ܕܒܪܘܚܐ ܕܝܠܗ ܒܢܝ̈ܐ ܐܢܫ̈ܐ ܐܢܫ

ܠܡܫܒܚܘ ܕܝܢ ܡܕܡ ܠܗ ܒܐܝܕܐ ܕܩܕܝܫܐ

ܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܦܪܘܩܢ ܡܢ ܟܠ

ܟܠܗ ܥܠܡܐ ܘܐܬܡܠܝ ܒܬܫܒܘܚܬܗ

ܠܟܘܢ ܫܪ̈ܒܬܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ

ܡܘܕܝܢܢ ܘܡܫܒ̈ܚܝܢ ܠܟ ܠܥܠܡܝܢ

ܐܡܝܢ .

ܡܫܝܚܐ ܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ ܘܠܟ

ܒܫܘܒܚܐ ܪܒܐ .

23

ܠܗ ܢܫܒܚ ܠܡܫܝܚܐ

ܠܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡ

ܦܢܝܬ ܛܠܝܘܬܗ ܫܡܥܬ܆ ܐܫܬܦܩ

ܡܢܝܢ ܕܫܢܘܗܝ ܟܠ ܐܝܠܝܢ

ܕܫܘܡܠܝܗܝ ܠܗ ܕܩܝܡܝܢ ܒܠܚܘܕ܆

ܡܛܠ ܕܩܢܝܢܝ ܕܩܪܝܒܝ ܡܛܠ

ܢܝܫܢܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܠܗ ܕܢܝܚܝܢ܆ ܐܝܠܝܢ

ܠܗ ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܘܫܩܝܠܐ ܘܕܟܪܘܢܐ܆

ܡܫܘܚܬܐ ܘܠܚܘܒܐ ܠܡܠܠܬܗܘܢ

ܕܘܟܪܢܗ ܡܫܘܒܚܐ ܠ

ܒܗ ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܫܘܒܚܗ ܕܡܠܟܘܬܗ

ܕܒܘܩܝܗ ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܚܪܢܝܬܐ

ܘܒܡܫܝܚܘܬܗ ܕܒܪܗ ܘܒܪܟܢ ܠܟ ܀
ܒܫܪܘܢ ܠܡܫܒܚܘܬܟ ܀
ܕܢܗܠܘܢ ܬܫܒܘܚܢ ܥܠ ܥܠܝܐ
ܘܥܡ ܕܢܦܠܚܘܢ ܕܫܠܐ ܀

24

ܐܘ ܡܪܢ ܡܫܠܡܢܐ ܘܡܫܬܡܥܢܐ
ܕܥܠ ܐܝܕܝܗ ܠܢ ܦܪܘܩܢ ܕܠܒܝܫ
ܟܠܐ ܘܒܪܬܐ ܕܐܡܪܬ : ܡܫܘܕܥܐ
ܠܟ ܢܥܠܐ ܕܡܪܝ ܐܠܗܐ

ܢܗܘܐ ܥܡܟܠ ܦܐܝܬܐ ܘܥܡ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܘ̈ܗܝ

ܕܐܡܪܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܒܢܝܗ ܟܠܗܝܢ

ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܫܡܝܐ

ܗܕܝܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ

ܡܫܒܚܬܐ ܡܕܡܟܢܐ ܘܡܕܒܪܢܐ

ܥܠܡ̈ܝܐ ܕܒ̈ܬܐ ܡܠܦ̈ܢܐ ܗܘܕ̈ܝܐ

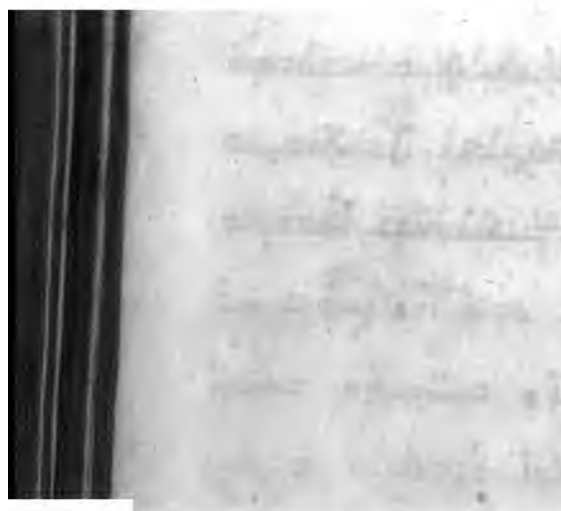
ܡܕܒ̈ܪܢܐ . ܕܡܫܝܚ̈ܝܐ . ܕܡܘܬܐ

ܕܡܫܬܠܡܐ ܘܕܠܗܘܢ ܕܝܢ̈ܝܢ

ܕܫܘܬܦܬܐ ܡܢ ܟܠ .

ܕܡܫܬܦܐ ܠܝܬ ܒܡܕܘܢ

ܦܫܝܛܘܬܐ ܘܒܗܝܪܐ ܘܫܦܝܪܐ
ܘܡܫܒܚܬܐ ܘܪܘܚܢܝܬܐ ܒܠܐ ܫܘܚܠܦܐ
ܒܫܘܠܡܗ ܘܠܐ ܬܚܘܡܝܘܬܐ
ܒܡܫܚܬܐ ܠܐ ܦܠܝܓܘܬܐ ܘܠܐ
ܡܫܘܚܬܐ ܚܕܐ ܠܬܠܬܝܗܘܢ ܩܢܘܡܝܢ .
ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ .



SIRIACE

1

ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܥܡ ܡܫܒܚܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܐܘ.
ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܘ.
ܕܡܢܐ ܠܐ ܫܪܝܐ ܘܠܐ ܫܘܠܡܬܐ ܒܙܘܢܐ ܕܡܬܚܦܟܢܐ
ܘܕܝܢܝܢܝܢܐ ܘܕܠܥܠܡ. ܗܘܐ.
ܘܫܡܥ ܟܠ ܒܪܝܬܟ.

2

ܡܘܕܐ ܐܢܐ . ܠܟ ܐܘ ܢܘܗܪܐ ܠܐ ܡܬܚܫܟܢܐ

38a

ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ

ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܒܢܝܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܫܒܚܐ ܒܪܘܚܐ

ܒܪܘܚܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܫܡܝܐ ܕܫܡܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ

ܕܫܡܫ ܠܟܠܗܘܢ ܕܫܘܪܝܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܒܪܘܚܐ

ܘܐܢܘܢ ܠܗ ܒܗܘܢ ܟܘܠ ܚܝܝܢ ܡܫܒܚ ܕܐܝܟ

ܕܫܡܝܐ ܐܪܐ ܠܟ ܘܥܠܝܐ ܠܟ ܥܠ ܟܠܗ.

ܒܫܘܒܚܐ ܚܕܐ ܘܡܫܒܚ ܫܘܒܚܝܢ.

3

ܐܘ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܐ ܐܢܬ ܫܘܒܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܣܓܝܐ ܐܚܝܐ ܒܪܒܐ ܠܡܫܒܚܐ ܡܥܡܕܐ ܐܢܫܐ ܠܟܪܘܢ

ܒܫܡܝܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܡܫܒܚܝܢ ܐܝܟ ܒܪܐ ܐܠܗܘܬܐ

ܘܠܟܠܗܘܢ ܠܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ ܕܫܒܚܘܗ ܒܪܘܚ

ܫܒܚܘܗ.

ܘܢܣܩ ܠܥܠ ܒܫܡܝܐ ܘܐܬܒ ܕܡܫܝܚܘܬܗ

ܫܘܒܚܬ ܠܟ.

4

ܐܘ ܒܪܐ ܠܐܠܗܐ ܐܝܬ ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܠܗ ܗܘ

ܒܬܘܠܬܐ ܕܒܪܬܐ ܡܢ ܦܓܪܐ ܘܡܬܒܪܝܐ ܕܐܒܐ ܚܘܒܗ

ܡܢܫܚܢ ܡܠܐܟܐ ܦܠܚܝܢ ܐܪܝܡܘܬ ܘܐܠܗܘܬܐ

ܘܫܒܚ ܡܢ ܟܠܗ ܬܝܒܘܬܐ ܘܬܘܕܝܬ ܠܫܡܝܐ ܘܡܠܟܘܬ

ܡܢ ܡܠܟܝ ܐܒܐ ܫܘܒܚܐ ܠܫܡܝܐ ܘܡܫܒܚܝܢ

ܕܒܪܢܫܐ ܐܢܫ ܕܐܬܒܥܝܐ ܡܢ ܐܠܐ ܐܝܬ ܠܡܫܒܚܘ.

ܘܢܣܩ ܠܠܐܟܘܬܗ ܘܡܠܟܐ ܕܫܘܒܚܐ ܩܕܡ.

5

ܐܘ ܩܕܡܐ ܠܠܗܐ ܠܠܗܐ ܐܝܬ ܡܫܪܝܐ ܕܝܠܗ ܠܠ

ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܚܣܝܘ ܘܐܬܩܕܫܘ ܒܒܥܠܬܐ ܘܡܩܝܡܝܢ ܢܘܗܪܐ ܡܙܗܪܝܢ
ܒܥܠܡܐ ܠܒܫܘ : ܡܫܝܚܐ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܘܡܢ ܡܝܐ ܒܡܢ
ܐܠܗܘܬܐ ܢܗܘܪ ܒܗܝ ܡܫܝܚܐ ܕܫܡܗ ܘܡܩܕܫ
ܕܟܠܗܝܢ ܡܩܝܡܐ ܠܥܠܡܝܢ ܐܝܟ ܕܢܥܒܕ ܐܡܝܢܐ
ܢܘܗܪܐ.

ܘܫܘܒܚܐ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܘܫܒܚܬܐ ܕܝܫܘܥ ܠܗܘܢ
ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

6

ܐܘ ܕܐܬܬܠܬ ܒܠܗܘܢ ܒܪܝܬܐ ܡܫܝܚܐ ܠܟ
ܘܡܠܐܟܐ ܢܫܒܚܘܢ ܘܒܢܝܢܫܐ ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ
ܠܟ ܐܡܪܝܢ ܠܐ : ܫܠܝܢ ܕܦܬܓܡܐ ܗܠܠܘܝܗ ܘܩܕܝܫܐ
ܫܒܚܘ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫ ܐܝܬܝܟ ܡܫܒܚܐ ܩܕܝܫܐ.

ܘܚܘܝ ܘܢܫܡ ܠܟ ܒܫܠܡܐ ܘܐܦܠܢ ܕܗܘܐ
ܘܒܫܡܐ ܕܫܘܒܚܐ ܪܒܐ.

7

ܐܘ ܕܡܠܟܘܬܟ ܠܐ ܡܫܬܘܩܘ ܘܡܫܒܚܘ ܒܟܝܢܘܬܐ
ܕܒܝܬܐ ܫܘܠܛܢܟ ܠܟ ܘܒܫܡܝܐ ܐܦ ܐܪܥܐ ܒܫܘܒܚܟ
ܕܫܘܒܚ ܐܠܦܐ ܒܫܘܒܚܗܘܢ ܘܡܠܟܐ ܡܫܒܚܝܢ
ܘܟܠܗܘܢ ܥܡܐ ܒܩܠܐ ܚܕܐ.
ܘܢܫܡ ܠܟ ܒܫܠܡܐ ܘܟܠܢ ܕܫܘܒܚܐ ܪܒܐ:

8

ܐܘ ܒܪܘܚܐ ܕܫܘܒܚܐ ܥܡܢܐ ܫܘܠܛܢܟ ܠܟ ܒܪܚܡܝܢ
ܘܠܐ ܡܪܚܡܢܐ ܒܐܡܝܪܘܬܐ ܘܠܐ ܒܐܡܝܪܘܬܐ ܠܐ ܪܘ

ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܡܫܒܚܘܬܐ: ܡܢ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܥܠܡܐ
ܘܗܫܐ ܘܒܟܠܗܘܢ ܥܠܡܐ ܕܠܐ ܡܫܬܠܡܝܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܫܘܒܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܝܠܗܘܢ ܕܥܠܡܐ ܘܥܕܡܐ
ܐܡܝܢ.

ܫܠܡܬ ܐܓܪܬܐ ܕܝܗܘܕܐ ܫܠܝܚܐ.

9

ܛܘܒܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܕܠܐ ܐܙܠ ܒܡܠܟܐ ܕܪ̈ܫܝܥܐ ܘܒܐܘܪܚܐ
ܕܚܛܝ̈ܐ ܠܐ ܩܡ ܘܒܡܘܬܒܐ ܕܡܡܝܩܢܐ
ܠܐ ܝܬܒ: ܐܠܐ ܒܢܡܘܣܗ ܕܡܪܝܐ ܨܒܝܢܗ
ܘܒܢܡܘܣܗ ܪܢܐ ܐܝܡܡܐ ܘܠܠܝܐ: ܘܢܗܘܐ
ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ ܕܢܨܝܒ ܥܠ ܡܒܘܥܐ ܕܡ̈ܝܐ ܘܠܐ
ܢܬܪ ܛܪܦܗ ܘܟܠ ܕܢܥܒܕ ܢܨܠܚ ܒܥܒܕܘܗܝ

ܘܐܡܝܢ ܕܒܠܒܝܢ ܐܢܫܝܢ ܠܗܘܢ ܒܙܡܪܝ ܡܫܡܫܬܐ.
ܘܐܡܗܘܢ ܒܫܡܠܝܐ ܦܘܩܕܢܝܟ.

ܫܘܒܚ ܠܟ ܒܪܝܟ ܘܠܗ ܕܫܕܪܟ ܡܫܒܚܬܐ
ܠܟ.

10

ܐܘ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ. ܐܬܐ ܢܘܪܐ ܡܢܝܪܬܐ ܒܠܒܘܢ
ܠܗ ܒܢܘܪ ܢܘܗܪܬܐ ܡܘܒܠ ܟܠ ܗܘ ܕܡܫܬܘܬܗ ܠܟ
ܐܘܕܐ : ܘܐܬܦܬܚ ܘܐܬܩܪܝܘܗ ܠܘܬܗ ܢܦܩܘ
ܘܐܬܦܢܝܘ ܠܐܘܪܚܬܐ ܠܟܘ ܘܐܬܠܒܫܘܗ ܠܦܓܪܗ
ܥܡ ܙܟܘܬܗ ܘܠܢܘܗܪ ܒܢܘܗܪܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܫܪܟܬܗ.
ܘܫܘܒܚ ܠܟ ܒܪܝܟ ܘܠܗ ܕܪܘܪܒܬܐ
ܡܫܒܚܬܐ ܠܟ.

11

ܐܘ ܫܡܫܐ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܐܬܐ ܗܘ ܠܟ ܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܕܐܝܟ ܐܠ ܘܐܣܛܦܢܘܣ ܘܐܪܟܠܠ ܘܐܦܘܣ ܘܐܪܟܝ
ܡܦܩܢ ܒܟܠܗܝܢ ܘܒܟܠܗܘܢ ܗܘܡܢܐ ܕܫܡܝܐ
ܠܪܚܡܝܢ : ܘܦܪܘܩܢ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܒܫܡܝܐ
ܘܩܠܐ ܡܫܒܚܢܐ ܘܒܩܠܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܡܕܒܪܢܐ
ܘܡܕܒܪܢܐ .
ܘܢܣܒ ܟܠܗ ܒܫܡܝܐ ܘܐܦܠܐ ܕܫܬܩܢܐ ܪܒܐ .

12

ܐܘ ܡܪܐ ܛܒܐ ܘܢܣܒ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܕܪܚܡܢܐ ܠܐ ܐܫܟܚܢܢ ܕܐܘܕܐ ܠܟ ܪܚܡܝ ܢܦܫܢ
ܒܫܡܐ ܐܠܐ ܗܘܐ ܠܢ ܡܫܒܚܢܐ ܕܐܡܝܢܐܝܬ

ܐܘܠܦ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܢܣܒ ܬܠܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ.
ܘܫܘܝ ܟܠ ܒܝܬܝ ܘܠܗ ܡܠܟܐ ܕܟܠ.

13

ܐܘ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ ܗܝ
ܕܐܬܠܘܬܗ ܒܢܝܫܐ ܘܫܠܡ ܠܗ ܠܟܠܗ
ܕܢܦܫܢ ܠܚܘܒܬܐ ܘܠܝ ܠܡܫܘܕܥܘ ܢܚܬ
ܡܫܡܠܐ ܕܚܝܝ.
ܘܢܚܬ ܠܟ ܒܝܬܝ ܘܠܟܠ ܕܫܡܥܝܢ
ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܡܦܪܩܢ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ.

14

ܐܘ ܡܦܪܢܣܢܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܕܥܠܡܝܢ ܒܪܝܬܐ

ܢܦܫܗ ܘܢܦܩ ܒܥܘܡܩܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܐܢܫܐ
ܙܒܢܝܢ ܡܢ ܦܠܚܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ
ܡܫܒܚܐ ܟܠܗ ܘܡܫܒܚܝܢ ܕܐܬܒܥܝܘܢ.
ܒܝܬ ܐܢܫܐ ܕܫܡܥܬ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܐ ܗܘܐ.

15

ܗܘ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܕܥܒܕ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܒܫܡܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܡܠܐܟܐ ܡܫܒܚܝܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ.
ܐܘ ܐܚܪܢܐ ܐܢܫܐ ܕܝܠܗ ܠܐ ܘܒܟܠܗܘܢ ܘܐܢܫ ܐܘ
ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܠܐ ܐܘ ܐܡܪ ܘܐܡܪܬ ܕܠܐ ܐܢܬ ܐܝܟܢܐ
ܘܐܙܠ.

ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܘܥܠܡܐ ܕܚܘܝܐ
ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ.

16

ܘܐܦ ܡܪܢ ܘܡܠܟܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܦܬܚܬ ܐܣܝܪܝܢ

ܘܡܦܩܬܗ ܡܢ ܫܝܘܠ ܠܢܦܫܬܐ ܕܟܠ ܕܡܝܬܝܢ:

ܫܠܡ ܐܝܟ ܠܗ ܠܒܪܗ ܘܡܫܬܒܚܐ ܠܗ ܒܥܒܕ

ܡܢ ܕܡܠܟ ܘܐܬܩܢ ܠܥܡܗ ܘܠܫܝܐ ܒܒܠܗܘܢ

ܐܝܟܢܬܗܘܢ ܕܡܠܐ ܠܥܘܢܝܗ ܡܢ ܦܓܪܝܗܘܢ

ܘܡܦܩܬܗ ܕܒܬܘܢ .

ܘܫܡܥ ܠܟܠ ܫܡܝܐ ܘܟܠܗ ܕܫܡܥܬ ܩܠܗ.

17

ܘܐܦ ܗܕܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܚܕܪ ܐܦܝܗ ܡܢ ܥܡܗ

ܥܡܐ ܘܬܪܥܝܗ ܘܡܠܟܝܗ ܕܐܟܬܒ ܡܫܡܠܐ :

ܘܡܫܒܚܢܢ ܒܥܒܕ ܢܦܫܗ ܠܒܘܗ ܡܘܕܐ ܕܡܠܐ

ܕܒܢܘܢ ܘܚܠܘܗܝ ܐܘܪܚܬܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܢܘܗܪܐ
ܘܒܫܡܫܐ ܗܘ ܒܗܘܢܐ ܕܡܒܒܘܬܐ ܡܟܝܟܐ ܕܐܬܐ
ܐܬܐܡܪ ܒܡܫܡܫܢܐ ܠܒܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܐܦܠܘܣ
ܡܪܡܝܢ ܘܚܠܦܢ ܘܡܬܪܡܐ.

ܘܫܒܚ ܠܟ ܒܪܫܝܬ ܘܠܗ ܫܢܝܐ ܘܕܪܐ.

18

ܦܘ ܢܒܝܐ ܕܚܝܐ ܕܠܐܡܪܢ ܠܗ ܡܪܝܐ. ܠܐܘܪܚ ܒܗ
ܡܚܘܝܐ ܕܐܡܪܐ ܘܡܠܟܗ ܠܥܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܐܬܐ ܠܥܡܗ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܡܪ
ܒܗܘܢ ܠܦܪܘܩܐ ܢܦܩ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܕܐܦܘܫ ܡܢ
ܗܘܝܐ ܒܟܠܗܝܢ ܢܒܝܐ.

ܘܫܒܚ ܠܟ ܒܪܫܝܬ ܘܠܗ ܕܫܢܝܐ ܘܕܪܐ.

19

ܡܠܐ ܫܡܝܐ ܘܥܡܢ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܘܫܒܚ ܡܫܝܚܐ
ܗܒܠܢ ܕܟܠܗ ܬܫܡܫܬܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ܆ ܘܣܓܕܬܐ
ܘܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܒܒܝܬ ܠܟܠ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܦܪܘܩܢ
ܘܙܟܝ ܠܡܘܬܐ ܕܐܬܬ ܘܐܬܡܣܟ ܠܡܘܬܐ.
ܘܫܡܗ ܟܠ ܒܟܠܗܝܢ ܘܠܗ ܒܫܡܝܐ
ܕܐܘܠܨܢܐ ܘܐܡܪܬ ܕܪܘܚܐ ܘܫܡܥܐ ܘܒܐ.

20

ܐܘ ܡܪܐ ܠܟܐ ܘܡܬܐܡܪܐ ܕܐܢ ܐܢܬ ܒܟܠ ܡܢ
ܡܫܒܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܚܝܘ ܠܗ ܒܡܘܪܐ ܡܢ
ܡܫܝܚܝܢ ܒܡܠܟܢ ܡܠܟܐ ܕܫܡܫܢ ܒܥܠܡ
ܒܡܘܢܝܢ ܕܐܬܬܐ ܢܦܫ ܒܥܠܡ ܘܐܬܦܪܩ ܡܢ

ܦܘܪܩܢܗ ܕܥܡ ܐܝܟ ܕܐܡܝܢ ܟܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܥܝܪܐ.

ܘܫܡܥ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܘܟܠ ܕܫܡܝܐ ܐܡܝܢ
ܢܚܬܘ ܘܐܬܬܚܝܢ.

21

ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ ܪܘܚܢܝܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܐܠܗܐ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ
ܕܐܬܓܠܝ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܘܫܘܒܚܐ ܐܡܪܝܢ
ܕܠܐ ܫܠܝܢ ܫܒܚܘ ܡܫܝܚܐ ܘܐܬܬܚܝܘ ܟܠ
ܡܫܒܚܝܢ ܕܐܢܫܐ ܒܗܘ ܩܠܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܩܕܡܘܗܝ
ܠܗܘ ܡܪܢܐ ܕܟܠ ܕܡܫܝܚܐ.

ܘܫܡܥ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܘܟܠ ܕܢܗܘܐ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ.

22

ܐܘ ܚܒܝܒܐ ܒܥܡ ܠܚܒܝܒܐ ܐܬܚܒܠ ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܡܚܐ ܚܒܝܪ
ܐܡܬܝ ܕܐܬܐ ܐܢܬ ܒܡܫܝܚܘ ܘܐܒܘܟ ܥܡܟ
ܚܢܐ ܘܫܡܫܐ ܐܠܐ ܩܪܝܢ ܡܢ ܢܗܪܐ ܕܠܐ ܕܥܟܐ
ܘܐܡܘܢ ܕܐܡܬܝܢܘ ܠܥܠܡ ܥܕܐ ܥܠ ܡܫܝܚܘܬܐ
ܡܬܩܢܢܗ ܐܝܟܢܐ ܠܡܫܒܚܘܬܐ ܥܡܡܐ.
ܘܫܡܫ ܥܠ ܒܢܝܬܐ ܘܒܗ ܕܢܗܘܐ ܢܗܪܐ.

23

ܐܘ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܝܟܘ ܐܝܟܢܐ ܕܫܡܫܬܐ ܘܡܫܡܫ
ܐܝܟ ܕܠܐ ܥܠ ܡܫܡܫܢܐ ܕܟܗܢܘܬܐ ܘܣܝܡ ܚܘܒܐ
ܡܢ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܥܠ ܐܝܟܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܒܗ
ܘܫܡܫ ܒܟܠܗܘܢ ܘܥܠ ܐܝܟܢ ܕܐܬܟܠܗܘܢ

ܘܢܘܪܐ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܐܒܘܟܘܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܟܠ
ܐܠܗܝܢ ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܘܢܘܪܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܘܟܠ
ܫܡܝܐ ܘܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܠܟܘܟܒܝܢ ܘܡܛܪܐ
ܫܘܒܚܐ ܫܘܒܚܗܘܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܫܦܝܪܘܬܗܘܢ
ܕܟܠܗܘܢ ܐܫܬܠܛܘ ܘܐܦ ܐܢܘܢ ܡܢ ܓܢܒܪܘܬܗܘܢ
ܘܒܫܘܒܚܗܘܢ ܕܢܫܬܘܬܦܘܢ ܠܗ ܡܫܒܚܝܢ ܕܟܠ ܘܬܫܒܘܚܬܗܘܢ
ܠܡܫܒܚܢܘܬܗ.
ܢܫܒܚܘܢ ܘܢܣܓܕܘܢ ܠܗ ܟܠ ܕܢܫܡܬܐ ܘܠܒܒܐ
ܕܫܘܒܚܐ ܐܝܬ ܠܗ.

24

ܐܘ ܡܪܐ ܡܠܟܐ ܘܡܫܒܚܐ ܗܒܠ ܐܝܟ
ܠܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܐܢܐ ܡܪܐ ܕܐܢܬ ܘܡܢ
ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܫܘܒܚܬܐ

ܘܒܬܫܒܚܬܗ ܘܐܡܪ ܩܕܝܫܘܬܐ ܘܡܫܝܚ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܐܦܣܩܘܦܘܣ ܪܫ ܥܡܪܐ ܕܒܕܝܪܐ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ
ܩܕܝܫܐ ܡܩܕܫܢܐ ܡܫܒܚܢܐ ܘܕܒܝܬܗܘܢ ܠܟܠܢܫ
ܢܟܠܐ . ܡܟܦܠܐ. ܦܘܪܐ . ܡܦܘܪܩܐ. ܐܝܟܢܐ.
ܒܫܘܠܐ ܘܒܫܘܟܠܐ ܘܕܒܝܬܗܘܢ ܩܕܝܫܝܢ ܕܟܫܡܫܐ
ܘܐܚܪܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܒܗܘܢ ܘܟܠܗܘܢ .

ܠܫܡܫܬܐ ܘܐܡܪܐ ܘܦܘܪܩܐ ܘܦܪܘܩܢܐ ܘܙܘܘܢܪܐ
ܘܠܐ ܡܟܠܐ ܢܦܫܟܘܢ ܐܘ ܠܚܫܒܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܠܐ ܦܠܓܘܬܐ ܘܠܐ ܡܦܪܫܘܬܐ ܚܕܐ ܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.



IBERICE

ხარწმუნებით აღვიარებ, და თაყჳანისა გცემ შენ, მამაო, და ძეო, და სულო წმიდაო, უქმნელო, და უკვდავო ბუნებაო, შემოქმედო ანგელოზთაო, და კაცთაო, და ყოველთა ქმნილთაო:

ვიჲ
შეიწყალენ შენნი დაბა-
დებულნი :

ბ

ხარწმუნოებით აღვი-
არებ, და თაყუანისა გცემ შენ
განუყოფელო ნათელო-
ერთარსებაო სამებაო, და
ერთღვთაებაო, შემოქ-
მედო ნათლისაო, და გან მდე-
ვნელო ბნელისაო, განსდევნე
სულისა ჩემისაგან სიბნელე
ცოდვათა, და უმეცრებისა,
და განანათლე გონება
ჩემი ქძიჲ ძას ლოცვად

შ̃ჳრდა სათნოჳდ, დ̃ შეწყ-
ნარებად შენგან თხოჳ-ვნანი
ჩემნი :

დ̃ შეიწყალენ შ̃ჳცნი და-
ბ̃ებულნი :

3

მამაო ზეციერო ღ̃ერთ-
ჭეშმარიტო, რ̃მელი შ̃ავ-
ლინე მე შ̃ენი საყუარელი
საძიებლად წარწყმედუ-
ლისა ცხოჳრისა. ვცო-დე
ცათა მიმართ, დ̃ წინაშე
შენსა. შეიწყნარე მე ვითა-
რცა ფმღებნი მე, დ̃ შემ-

შემოსე მე სამოსელი პირველი, რომელი აღვიძარცვე ცოდვითა :

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი :

4

ძეო მღვთისაო ღმერთო ჭეშმარიტო, რომელი დაჰ-დაბადი მამეოლო ფუბისაგან, და მიიღე ხორცი წმიდის ქალწულის მარიამისგან ჩვენის ხსნისათვის, ჯუარს ეცვი, და დაეფლ, და

აღდეგ მკვდრეთით, და ამა-
ღლდი მამისა მიმართ.
ვცოდე ცათა და წინაშე შე-
ნსა მომიხსენე მე ვითა-
რცა ავაზაკი, რაჟამს მოხვი-
დე სუფევითა შენითა:
და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მრა-
ვალდ მცოდველი:

5

სულო ღთისო ღმერთ-
ჭეშმარიტო, რომელი გარ-
დამოხდი იორდანესა, და
ზემო სახლსა, და განმანა-

თქუე მე ნათლის
წმიდისა ემბაზისა თ
დე ცათა, და წინაშე
განწმიდე მე მეო-
ლთ-სა ცეცხლითა
ვითარცა ცეცხლი
ბით მ-ცინქულნი :
და შეიწყალენ
დაბადებულნი , და
ვლად მცო-დვლი

6

უქმნელო ბუნებაო
შენ გონებითა ჩე
სულითა, და ხო-რცი

თა. ნუ მოიხსენიებ ცოდვა-
თა ჩუენთა პირველთა სა-
ხელისათვის შენისა:
და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მრა-
ვლად მცოდველი:

7

მხილველო ყოველთაო,
გცოდე შენ ფიქრითა, სი-
ტყვითა, და საქმითა. ახოცენ
ჴელით წერილნი ბრალთა
ჩემთა, და აღსწერე სახე-
ლი ჩემი წიგნსა მას ცხოვ-
რებისასა:

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მეცოდვილი :

განმკითხველო დაფარულთაო, გცოდე შენ ნებითა, და უნებლიეთ, მეცნიერებითა, და უმეცრებითა. შენდობა მომმადლე მეცოდვილსა, რამეთუ შობიდგან წმიდისა ემბაზისა ვიდრე დღევანდელ დღედმდე შემიცოდებიეს წინაშე ღვთეობისა შენისა, საგრძნო-

გულითა ჩემითა, და ყოვ-
ლითა ასოებითა ხორც-
თათა :

და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მრა-
ვლად მცოდვილი :

9

ყოვლად სახიერო უფა-
ლო დასდევ დაცვად თვისთა
ჩემთა შიში შენი წმიდაი,
რათა არა მიხედონ სი-
ბოროტესა. და ყურთა ჩე-
მთა, რათა არა ისმი-
ნონ სიტყვაი ბოროტი, და

ბაგეთა ჩემთა, რათა არს
იჭყო-დენ სიცრუესა,
და გულსა ჩემსა, რათა
არს განიზრახვიდეს ბო-
რო-ტებათა. და ჴელთა ჩე-
მთა, რათა არს მო-იქმე-
დო-ნ უშჯულ-ებასა და ფერ-
ხთა ჩემთა, რათა არს
ვიდო-დენ გზასა უსჯულ-ე-
ბისა. არამედ წარმართენ
ბრვანი მათნი ბრძანებათა
შენთაებრ ყო-ჳლთა :
და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მრა-
ვლად მცო-დვილი :

ცეცხლო ცხოველო ქრი-
სტეო, ცეცხლი სიყვა-
რულისა შენისა, რომელი
დასხი ქუეყანასა, აღაგზენ
გულსა შინა ჩემსა, რათა
დასწვას მწიკვლი სულისა
ჩემისა, დ̃ გასწმიდოს სვი-
ნიდისი გონებისა ჩემისა.
დ̃ გასუფთაოს ცოდვა ხო-
რცისა ჩემისა. დ̃ აღანთე
ნათელი მეცნიერებისა შე-
ნისა გულსა შინა ჩემსა:
დ̃ შეიწყალენ შენნი

დაბადებულნი, და მე მრა-
ვლად მცოდვილი :

12

სიბრძნეო მამისაო იესო-
მომეც მე სიბრძნე კეთილის
საქმეთ განზრახვად, თქ-
მად, და ქმნად წინაშე შენ-
სა ყოვლისა ჟამსა. ბო-
როტთა ფიქრთაგან, სიტყ-
ვათაგან, და საქმეთაგან
მიხსენ მე :

და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მრა-
ვლად მცოდვილი :

მნებლოჲ კეთილისაჲ ყოვ-
ლოჲ , ნების მყოფელოჲ ,
ნუ მიმიმცემ მე ნებასა ზე-
და ხორცთა ჩემთა სლვად.
არამედ მიწინამძღვრე მე
ქმნად მარადის ნებისა
ებრ შენისა კეთილის მო-
ყუარისა :
ჵ შეიწყალენ მენნი
დაბადებულნი , ჵ მე მრა-
ვლად მცოდველი :

მეუფეო ზეციერო მომეც მე სასუფეველი შენი, რომე-ლი აღუთქვი მოყვარეთა შენთა, და განმრთელე გული ჩემი შემულებად ცოდვისა, და შეყვარებად შენ მხოლოსა, და ქმნად ნებისა შენისა :

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავალად მცოდვილი :

მფარველო დაბადებულ-
თაო, დაიცევ ნიშითა
ჯუარისა შენისათა სული,
და ხორცი ჩემი მძლავ-
რებისაგან ცოდვათა, გან-
საცდელთაგან ეშმაკთა,
და ჴელთაგან უსჯულოთა,
და ყოვლისა ვნებისაგან
სულისა, და ხორცისა:

და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მრა-
ვლად მცოდვილი:

მფარველო ყოვლთაო ქრი-
ისტეო, მარჯუენე შენი
მფარველ იყოს ჩემსა ზე-
და, დღისით და ღამით, დაჯ-
დომასა სახლისა შინა, და
ხლოვასა გზასა შინა, მი-
ლოსა შინა, და მღვიძარე-
ბასა შინა რათა არა სა-
და შევიძრა:
და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მრა-
ვლად მცოდველი:

16

ღმერთო ჩემო, რომელი განა-
ლებ კულსა შენსა, და ალავ-
ხებ ყოვლითა დაბადებულ-
თა მოწყალებითა შენითა,
შენ შევავედრებ სულსა
ჩემსა, შენ იზრუნე, და გა-
ნამზადე საზრდელი სული-
სა და ხორციისა ჩემისა. ამი-
სა შემდგომად ვიდრე უკ-
უნისამდე:

და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მრა-
ვლად ცოდვილი:

მომქცეველო შეცთომილთაო, მომაქციე მე ბოროტთა ჩუეულობათაგან ჩემთა, კეთილისა ჩუეულ-ბასა, და განმსჭუალე გულსა შინა ჩემსა საშინელი დღე სიკუდილისა და შიში გეენისა, და სიყუარული სასუფეველისა. რათა შევინანო ცოდვათაგან, და ვიქმოდე სიმართლესა:

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი. და მე მრავლად შეცოდვილი:

ყარუ ფევფლაეჩისაუ ,
ჩმუ-აცენენ გ ულისა ჩე-
ესავან ცრემლნი სინა-
ულისანი , ვითარცა მე-
ავისანი .. რათა განვი-
ანუ ცუდვანი სოფლისა
ემისანი , ჭირჯულ განსვ
ოისავან სუფლით :
ტ მეიწყალენ მენნი
აბადებულნი , ტ მე მრა-
ულად მცუდვული :

19

მომნიჭებელო მოწყალები-
საო, მომანიჭე მე მართლ-
ითა სარწმუნოებითა, და კეთ-
ილმოქმედებითა, და წმიდი-
სა ჴორცისა, და სისხლი-
სა შენისა ზიარებითა მოს-
ვლად შენდა მიმართ:
და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მრა-
ვლად მცოდველი:

20

სახიერო უფალო, ანგე-



ლოზსა სახიერსა მემაჯლორნე
მე, რათა სიტკბოებით მი-
იბაროს სული ჩემი, და უშ-
ფოთველად განავლინოს
ბოროტისა მისგან ჯაერისა
მცველთასა, რომელნი არი-
ან ცასა ქუეშე:
და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მო-
ვლად მცოდვილი:

21

ნათელო ჭეშმარიტო ქრის-
ტეო, ღირს ყავ სული ჩემი
მხიარულებით ხილვად ნა-

თჳლისა დიდებისა შენი-
სასა, დღესა წო-დებისასა,
და განსჯნებად ხასო-ებით
ჯთილთა, სავანესა მართა-
ლთასა, ვიდრე დღედმდე
დიდისა მ-სჳლისა შენისა:

და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მრა-
ვლად მცო-დვლი:

22

მსაჯულო- მართალო-,
რაჟამს მ-ხვიდე დიდებითა
მამისათა, განსჯად ცხო-
ჳლთა, და მკუდართა, ნუ

შეხვალ სასჯელსა მონისა შენისასა, არამედ მიხსენ მე საუკუნოს ცეცხლისაგან, და მასმინე მე სანატრე იგი მოწოდება მართალთა სასუფეველსა ზეცისა:

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი:

23.

ყოვლად მოწყალეო უფალო, შეიწყალენ ყოველნი მორწმუნენი შენდამი,

ჩემეულნი, და უცხონი, ნაცნობნი და უცნობნი, ცოცხალნი, და მკუდარნი, მომადლე მჯერით ჩემთა, და მომფულეთა მენდობა ბრალთა, რომელთა ჩემდა მომართ ცოდეს, და მოაქციენ ეგინი ბოროტისაგან, რომელ აქუსთ ჩემთვის. რათა მოწყალებისა შენისა ღირს იქმნენ:

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და შე მრავლად მცოდველი:

დიდებულო უფალო შეი-
წყნარე ვედრებაი მონისა
ამის შენისა, და აღმის-
რულე კეთილად თხოვნანი
ჩემნი, მეოხებითა ყოვ-
ლად წმიდისა ღვთის მშო-
ბლისათა, და იოანე ნათ-
ლის მცემლისათა, და წმი-
დისა სტეფანე პირველ მო-
წამისათა, და წმიდისა
გრიგოლის განმანათლე-
ბლისათა, და წმიდათა მო-
ციქულთა, და წინასწარ-
მეტყუელთა, და წამებულ-

თა, და წმიდათა მამათ მთავართა, და განდგომილთა, და ქალწულთა, და ყოვლთა წმიდათა შენთა, ზეციერთა, და ქვეყნიერთა:

და შენ დიდება, და თაყვანის ცემა, განუყოფელსა წმიდასა სამებასა მაგასა, უკუნითი უკუნისამდე, ამინ:

INDEX.









